

中国报导

CHINA-  
REPORT

NUMMER 123-124/1995

# Ö.G.C.F.

## Gesellschaft zur Förderung freundschaftlicher und kultureller Beziehungen zur VR China

1080 WIEN, WICKENBURGGASSE 4, 1. STOCK, TELEFON: 406 97 93

### Ehrenpräsident

Dr. Helmut **Sohmen**  
Präsident der World-Wide Shipping Agency

### Präsident

Walter **Strutzenberger**  
Ständiger stv. Vorsitzender des Bundesrates

### Stellvertretende Präsidenten

Dr. Heinz **Fischer**  
1. Präsident des Nationalrates, Stv. Vorsitzender der SPÖ

Univ. Prof. Dr. Gerd **Kaminski**  
(State University of New York)  
Leiter des Ludwig-Boltzmann Institutes für China- und  
Südostasienforschung,  
Geschäftsführender Vizepräsident

DDr. Fritz **König**  
Abgeordneter zum EU-Parlament,  
Vorsitzender der ÖVP-Delegation

w. HR Dr. Franz **Madl**  
Leiter des Instituts für Raumplanung der NÖ  
Landesregierung

Ing. Karl **Svoboda**  
Klubobmann der SPÖ im Wiener Landtag

### Präsidiumsmitglieder

Karl **Blecha**  
Bundesminister für Inneres a.D.

Dr. Wendelin **Ettmayer**  
Gesandter im BMfaA

Anna Elisabeth **Haselbach**  
Bundesrat

Johann **Hatzl**  
Amtsführender Stadtrat,  
Mitglied der Wiener Landesregierung

Mag. Dr. Josef **Höchtl**  
Vorsitzender des ÖAAB

Othmar **Karas**  
Generalsekretär der ÖVP

Dr. Kurt **Kaufmann**  
Bundesrat

Dr. Otto **Keimel**

Dr. Peter **Kostelka**  
Klubobmann der SPÖ

Prof. Dr. Eduard **Mayer**  
Vorstandsvorsitzender der ÖGA,  
Vizepräsident der Politischen Akademie

Prof. Vivien **Pick**  
Lektorin für die chinesische Sprache an der Universität  
Wien und der Diplomatischen Akademie

Dr. Sepp **Rieder**  
Vizebürgermeister,  
Amtsführender Stadtrat für Gesundheits- und Spitalwesen

Peter **Schieder**  
Abgeordneter zum Nationalrat

Dr. Wolfgang **Schüssel**  
Vizekanzler und Außenminister

### Kuratorium

#### Präsident

Mag. Leopold **Gratz**  
Erster Präsident des Nationalrates a.D.

#### Vizepräsidenten

Herbert **Dinhof**  
1. Präsident des Wiener Gemeinderates

Prof. **Lu Jiaxian**  
Unternehmer, Professor an der Hangzhou-Wirtschafts-  
Universität

Dr. Alois **Mock**  
Bundesminister für auswärtige Angelegenheiten a. D.  
Abgeordneter zum Nationalrat

#### Kuratoriumsmitglieder

Univ. Prof. Dr. Ludwig **Adamovich**  
Präsident des Österr. Verfassungsgerichtshofes

Ing. Erich **Amerer**  
Kammerrat, Leiter der Zweigstelle Graz der ÖGCF

Dr. Dietmar **Bachmann**  
Landtagsabgeordneter, Tirol

Prof. Dr. Josef **Bandion**  
Magistratsdirektor von Wien

Dr. Wolfgang **Blenk**  
Abgeordneter zum Nationalrat

Dr. Erhard **Busek**  
Vizekanzler und  
Bundesminister für Wissenschaft und Forschung a.D.

Valentin **Deutschmann**  
Abgeordneter zum Nationalrat, Präsident der Kärntner  
Landwirtschaftskammer

Univ. Prof. Dr. Walter **Dostal**

Mag. Walter **Ebner**  
Stadtrat, Vorsitzender der Zweigstelle Kärnten der ÖGCF

Dr. Beatrix **Eypeltauer**  
Staatssekretärin im Bundesministerium a.D.

Walter **Flöttl**  
Generaldirektor der Bank für Arbeit und Wirtschaft

Barbara **Frischmuth**

Dr. Norbert **Gugerbauer**  
Abgeordneter zum Nationalrat

Dipl. Ing. Günter **Haiden**  
Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft a.D.

Franz **Henkel**  
Gemeinderat, Salzburg

Dr. Ingeborg **Hillinger**

Fritz **Hochmair**  
Landeshauptmannstellvertreter, Vorsitzender der  
Zweigstelle OÖ der ÖGCF

Leopold **Hofinger**  
Landesrat, Mitglied der  
Oberösterreichischen Landesregierung

Dir. Dipl. Ing. Dr. Hans **Kettl**  
Gemeinderat, Salzburg

Josef **Klemen**

Dr. Josef **Koschat**  
Dritter Präsident des Kärntner Landtages

w. HR Mag. Siegfried **Ludwig**  
Landeshauptmann von Niederösterreich a. D.

Dr. Rudolf **Machacek**  
Mitglied des Verfassungsgerichtshofes

Univ. Prof. Dr. Egon **Matzner**

Prof. Dr. Manfred **Nayer**  
Swarovski - Familienunternehmungen

Ernst **Neuhauser**  
Präsident der Welser Messe

Dr. Johannes **Neumann**  
Leiter des Büros der Stadt Wien in Hongkong

Dr. Elisabeth **Pittermann**  
Abgeordnete zum Nationalrat

Prof. Dr. Stephan **Radinger**

Dipl. Ing. Josef **Reschen**  
Bürgermeister von Salzburg a.D.,  
Geschäftsführer der Zweigstelle Salzburg der ÖGCF

Edeltraud **Rotter**  
Oberschulrat

Dr. Herbert **Salcher**  
Bundesminister für Finanzen a.D.

Konsul Dr. Rudolf **Schneider**  
CA-BV

Dr. Herbert **Schoeller**  
Generaldirektor der Schoeller & Co Bank-AG

Prof. Harry **Sichrovsky**  
ORF

Dr. Fred **Sinowatz**  
Bundeskanzler a.D.

Dr. Norbert **Steger**  
Vizekanzler a.D.

Dr. Kurt **Steyrer**  
Bundesminister für Gesundheit und Umweltschutz a.D.

Dkfm. Alfred **Stirnemann**  
Präsident der Stiftung Pro Oriente

Dr. Hannes **Swoboda**  
Stadtrat

Univ. Prof. Dr. Karl **Wagner**  
Gemeinderat,  
Vorsitzender der Zweigstelle Salzburg der ÖGCF

Dr. Walter **Waizer**  
Direktor, Tyrolit-Schleifmittelwerke

Primarius Dr. Günther **Wiesinger**

Dr. Norbert **Wittmann**  
Rechtsanwalt

## Rechnungsprüfer

Alois **Hiess**

Bruno **Aigner**

# Überseechinesenbeirat

## Vorsitzender:

Lu Jiaxian

## Stv. Vorsitzende:

Chen Guozhao

Du Shihai

Ni Tieping

Wang Suli

Xu Weixian

Zeng Yili

Zheng Tongzhou

Zhuang Lian

## Generalsekretärin:

Hongbin Kaminski

## Räte:

Chen Tefa

Du Xinxin

He Dingchao

Han Changrong

Jiang Keliang

Lin Guolang

Wang Zhoushu

Yang Junqiu

Ye Xiangrong

Ye Zhengli

Zhan Jiashou

Zhang Jihong

Zhang Weiquin

Zheng Huren

Zhou Aofa

# 奥中友协华人顾问委员会

## 主席

鲁家贤

## 副主席

陈国制  
杜时亥  
倪铁平  
王素丽  
许素伟  
曾一贤  
郑同立  
庄郑廉

## 秘书长

张宏滨

## 常委

陈特发  
杜铨超  
何定荣  
韩长良  
蒋可国  
林国身  
汪杨向  
杨叶正  
叶家寿  
詹张继  
张维红  
郑胡亲  
周胡仁  
敦法

(以上副主席及常委名单均按汉语拼音顺序排列)

# LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR CHINA- UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG

BETRIEBEN VON DER LUDWIG BOLTZMANN GESELLSCHAFT  
IM ZUSAMMENWIRKEN MIT DER ÖGCF

## Referenten

- Bauer**, Univ. Prof. Dr. Rudolph: Chinesische Sozialpolitik
- Ch'en**, Univ. Prof. Dr. Jerome: Chinesische Geschichte und Philosophie
- Dong**, Univ. Prof. Fureng, Stv. Vorsitzender des Wirtschafts- und Finanzausschusses des Chinesischen Volkskongresses: Chinesische Wirtschaft
- Du Wentang**, Univ. Prof.: Chinesische Geschichtswissenschaft
- Gao Zhongfu**, Univ. Prof.: Chinesisch-ausländische Beziehungen in der Literatur
- Gissenwehrer**, Dr. Michael: Fernöstliches Theater
- Kaminski**, HR Univ. Prof. Dr. Gerd: Rechts- insbesondere Völkerrechtskonzeption und Außenpolitik in Ost- und Südostasien, Institutsleiter
- Kreissl**, Mag. Barbara: Chinesische Geschichte und Gesellschaft, stv. Institutsleiterin
- Liu**, Univ. Prof. Guoguang, Vorstand des Wirtschaftswissenschaftlichen Institutes der chinesischen Akademie für Sozialwissenschaften: Chinesische Wirtschaft und Urbanisierungsforschung
- Meng**, Dr. Gustav: Chinesisches Gesundheitswesen
- Opletal**, Dr. Helmut: Innen- und Medienpolitik der ost- und südostasiatischen Staaten, Überseechinesen
- Pick**, Prof. Vivien (Hsü Dschi-siu): Chinesische Kulturgeschichte
- Riley**, Josephine, M.A.: Chinesische Literatur, Fernöstliches Theater
- Ringhofer**, Mag. Emanuel: Geschichte Chinas und der südostasiatischen Staaten
- Ruppert**, Univ. Doz. Dr. Wolfgang: Naturwissenschaft und Technik Chinas
- Sichrovsky**, Prof. Harry: Außenpolitik Chinas und Südasiens
- Tung**, Univ. Prof. Dr. Constantine: Chinesische Literatur
- Unterrieder**, Prof. Dipl. rer. pol. Else: Chinesische Geschichte, Literatur und Volkskunst
- Weiss**, Udo: Wirtschaft Ost- und Südasiens
- Wolte**, Bettina: Chinesische Musik
- Ye Tingfang**, Univ. Prof.: Chinesisch-ausländische Beziehungen in der Literatur
- Zettl**, Dr. Fritz: Chinesische bildende Kunst

Vorsitzender:

Lu Jiyuan

主席

卢吉元

1. Vorsitzender:

Chen Guozhao

Jin Bihai

Mi Tieping

Wang Suli

Yu Weixian

Zeng Yili

Zhou Lijuan

Generalsekretär:

Hong Junjie

Rat:

Chen Jian

Chen Xun

Chen Yung

# LUDWIG BOLTZMANN INSTITUT FÜR CHINA- UND SÜDOSTASIENFORSCHUNG

## BETRIEBEN VON DER LUDWIG BOLTZMANN GESELLSCHAFT IM ZUSAMMENWIRKEN MIT DER ÖGFC

主席 卢吉元  
副主席 洪俊杰

### Beiratsmitglieder

- Bauer, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Direktor, Österreichische Sozialpolitik
- Chen, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Direktor, Österreichische Geschichte und Philosophie
- Dong, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Vizepräsident der Wissenschaften des Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts
- Du Wenfang, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Österreichische Geschichtswissenschaftler
- Geo Zhongju, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., China- und ausländische Beziehungen in der Literatur
- Glasow, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Österreichische Theaterwissenschaft
- Kaminski, HR Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Rechtswissenschaften, insbesondere Völkerrecht, Rechts- und Sozialwissenschaften
- Kreisel, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., Österreichische Geschichte und Gesellschaft, ein Institut
- Liu, Univ. Prof. Guoping, Vorstand des Wirtschaftswissenschaftlichen Instituts der chinesischen Akademie der Sozialwissenschaften, Chinesische Wirtschaft und Entwicklungsplanung
- Meng, Dr. Gustav, Chinesische Gesundheitswissenschaften
- Opfale, Dr. Helmut, Intern. und Medizinische Ost- und Südostasiatische Studien, Übersiechinesen
- Pick, Prof. Vivien (Hsü Dschün-wei), Chinesische Kulturgeschichte
- Riley, Josephine, M.A., Chinesische Literatur, Österreichische Theaterwissenschaft
- Ringhofer, Mag. Emanuel, Geschichte Chinas und der Südostasiatischen Studien
- Ruppert, Univ. Doz. Dr. Wolfgang, Naturwissenschaften und Technik Chinas
- Strobosky, Prof. Hany, Außenpolitik Chinas und Südostasiens
- Tung, Univ. Prof. Dr. Constantine, Chinesische Literatur
- Unterrieder, Prof. Dipl. rer. pol. Elisabeth, Chinesische Geschichte, Literatur und Volkskunst
- Weiss, Udo, Wirtschaft Ost- und Südostasiens
- Wolfe, Bettina, Chinesische Musik
- Ye Tingfang, Univ. Prof. Dr. phil. h.c. mult., China- und ausländische Beziehungen in der Literatur
- Zell, Dr. Fritz, Chinesische bildende Kunst



## Gedenken an den Altpräsidenten der ÖGCF Minister a.D. Otto Rösch

Bei der Verabschiedung in der Feuerhalle Simmering sang ein Chor der Verstorbene habe ein Sohn des Volkes sein wollen. Und dies ist er wahrlich gewesen. Otto Rösch war ein Mensch aus einem Guß, ohne Allüren, ein Mensch, dessen Ruf als „großer Schweiger“ bloß Uneingeweihte zum Trugschluß der Unnahbarkeit verleiten konnte. Das erste Zusammentreffen des Ministers mit dem Verfasser war übrigens typisch für Otto Rösch, der fast nie Dienstwagen, sondern meistens Tramway fuhr - vor der Haltestelle des Ringwagens beim Museum für angewandte Kunst. Beide kamen wir aus einer chinesischen Photoausstellung im Museum für angewandte Kunst. Otto Rösch sprach mich an und meinte, die Photos hätten ihm interessante Einblicke in das chinesische Leben eröffnet und China sei ein faszinierendes Land. Ich bejahte und wies darauf hin, daß die ÖGCF seit 1973 Politikerdelegationen nach China organisiere und schloß die Frage an, ob der Minister einmal selbst die Delegationsleitung übernehmen wolle. Die Antwort lautete damals, solange er Innenminister sei, könne er sich zu keinen Auslandsreisen entschließen, denn er müsse zugegen sein, wenn man ihn brauche. - Eine ebenso strenge wie achtenswerte Auslegung seiner Pflichten. Einige Jahre später, sein Freund Christian Broda hatte ihm begeistert von China erzählt, entschloß sich der damalige Verteidigungsminister Otto Rösch 1978 doch dazu, an der Spitze einer ÖGCF-Delegation nach China zu fahren. Diszipliniert unterwarf er sich allen Anstrengungen inklusive des Steigens endloser Stufen am Lushan, der Augusthitze und der Herausforderungen, welche die chinesische Küche für seinen urösterreichischen Magen darstellte. „Was muß i heut wieder schlicken?“ fragte er mich gelegentlich leicht verzweifelt vor den obligaten Banketten. Bei Tisch ließ er sich nicht das geringste anmerken, fand die rechten Worte bei den Tischreden bzw. bei den

Spitzengesprächen mit Deng Xiaoping und anderen chinesischen Führungspersonlichkeiten und würzte seine Ausführungen oft auch mit dem Humor, von welchem jene wußten, die ihn wirklich kannten. Ein Humor, der ihn im Laden auf der Tauplitz in Vertretung des Besitzers Berghüte an deutsche Touristen verkaufen ließ. Als er erkannt und befragt wurde, versicherte er ihnen ernsthaft, er müsse sich halt in den Ferien etwas dazuverdienen. Ein andermal sagte er ebenfalls bundesdeutschen Urlaubern, es sei ein besonderer Tag, an dem sie ihre Ansichtskarten nicht frankieren müßten und zahlte dem verzweifelten Postamt heimlich sämtliche Porti nach. Das war neben der jeweiligen immensen politischen Erfahrung eine gute Gesprächsbasis mit dem Präsidenten der chinesischen Freundschaftsgesellschaft



Minister a.D. Otto Rösch mit dem Präsidenten der Chinesischen Gesellschaft zur Förderung der Freundschaft mit dem Ausland Minister Zhang Weijin bei der Eröffnung der Ausstellung „Chinesische Kindermalerei“ im Mai 1986 im Wiener Rathaus.

Wang Bingnan, dem ebenfalls der Schalk im Nacken saß. Als Wang Bingnan 1979 zum Gegenbesuch nach Österreich kam, kümmerte sich Otto Rösch persönlich um die Logistik des Programmes und sorgte dafür, daß dieser erste offiziöse Besuch eines hohen chinesischen Staatsmannes in Österreich zu einem vollen Erfolg wurde. Nach dem Ableben des ersten Präsidenten der ÖGCF Vizekanzler a.D. DDr. Bruno Pittermann übernahm Otto Rösch die Leitung der ÖGCF und versagte ihr nie seine tatkräftige Hilfe. Mit seiner einmaligen Gattin Elfriede an der Seite bewirtete er in seiner kleinen Hütte auf der Tauplitz die gesamte nordische Schimmannschaft der VR China mit ihren österreichischen Trainern war in seiner mit ihr gemeinsam bei chinesischen Anlässen zugegen, welche andere Politiker als nicht so bedeutsam aus ihrem Terminkalender gestrichen hatten und war nie müde, um das gegenseitige Verständnis beider Länder und Völker zu werben. Für die zahlreichen Anliegen der ÖGCF hatte er immer ein offenes Ohr und selbst als es ihm schon schwer fiel, im Namen der ÖGCF als Gastgeber chinesischer Delegationen aufzutreten, war er stets - und immer lange vor deren Eintreffen - zur Stelle.

Auch nachdem er 1994 die Leitung der Gesellschaft in die Hände des stv. Präsidenten des Bundesrates Walter Strutzenberger gelegt hatte, blieb er China verbunden, selbst bei der Behandlung seiner Krankheit, bei der ein österreichisch-chinesischer Mediziner beteiligt war. Zwei Wochen vor seinem viel zu frühen Hinscheiden nahm er noch die Strapazen auf sich, an der Taufe meines Sohnes teilzunehmen. Er war ein Mensch, ein schlichter Mensch, dessen Schlichtheit Größe hatte. Und so mag es passen, von Otto Rösch mit einem alten chinesischen Sprichwort Abschied zu nehmen: „Einen besonderen Menschen zu kennen, ist mehr als eine Wagenladung Bücher“, Otto Rösch gekannt zu haben, ist mehr als die Lektüre zahlreicher Werke über die Zweite Republik.



Manier (d. Otto Rösch mit dem Präsidenten der Österreichischen Gesellschaft für die Förderung der Freundschaft mit dem Land der Mitte Zhang Wujun bei der Eröffnung der Ausstellung „Chinesische Kunstwerke“ im Jahr 1990 im Wiener Rathaus

Gerd Kaminski

## Gedenken an den Altpäsidenten der ÖGCF Minister a.D. Otto Rösch

Bei der Verabschiedung in der Festhalle Zimmering  
sang ein Chor der Vorstörer eine in dem des Volkes  
sein wollte. Und dies ist er wahrlich gewesen. Otto  
Rösch war ein Mensch aus einem Guß, ohne Allüren, ein  
Mensch dessen Ruf als „großer Schwinger“ blieb Unum-  
gewandelt. Der Freundschaft der Jährlichkeit verhalten

konnte. Die erste Zusammenkunft des Mini-  
sters mit dem Vizekanzler war übrigens typisch  
für Otto Rösch, der fast nie Dienstwagen, son-  
dern meistens Trolley für - vor der Halle -  
stelle der Rangwagen beim Museum für ange-  
wandte Kunst. Beide kamen wir aus einseh-  
baren Fotostellungen im Museum für  
angewandte Kunst. Otto Rösch sprach mich an  
und meinte, die Photos hätten ihm interessante  
Eindrücke in das chinesische Leben eröffnet  
und China sei ein faszinierendes Land. Ich  
begleitete mich wie durch ein, daß die ÖGCF seit  
1973 Politikerkongresse nach China organi-  
sierte und schloß die Frage an, ob der Minister  
einmal selbst die Delegationsteilnahme überneh-  
men wollte. Die Antwort lautete damals, so-  
weit er in der Lage sei, könne er sich zu keinem  
Auslandereisen entschließen, denn er müsse  
zugucken sein, wenn man ihn brauche. - Eine  
offene Frage wie schickswerte Auslegung  
sicher. Ich habe einige Jahre später sein Freund  
Christoph Huba hatte zum Zeitpunkt von China  
exakt zu schloß sich der damalige Verhält-  
nisstand an. Otto Rösch 1978 dort, dann an  
der Spitze einer ÖGCF-Delegation nach China  
zu fahren. Ich bin nicht antwortend, ich allen  
Anstrengungen inklusive des Steigens, endlos  
studen am Zustand der Augustbrunne und der  
Herausforderungen, welche alle chinesische  
Küche für seinen westeuropäischen Magen  
darstellte. „Was muß ich heute wieder schlucken?“  
fragte er mich gelegentlich leicht verzweifelt  
vor den obligaten Banketten. Bei Tisch ließ er  
sich nicht das geringste anmerken, fand die  
technischen Worte bei den Tischreden bzw. bei den

# Das Umweltschutzrecht und seine Bedeutung für Technologietransfer und Exporte in die VR China

## 1. Vorüberlegungen

Das Umweltschutzrecht ist ein Kind des seit 1978 eingeleiteten Reformzeitalters.

Schon vorher hatte es allerdings einige Ansätze gegeben, die jedoch nicht von einer spezifischen Umweltschutzgesinnung getragen werden.

Ein Erlaß der Westlichen Zhou-Dynastie aus dem Jahre 1150 v. Chr. dekretierte beispielsweise, daß „man keine Häuser zerstören, keine Brunnen verstopfen, keine Bäume fällen und die sechs Haustiere nicht stören darf. Wer dieser Anordnung zuwiderhandelt, wird zum Tode verurteilt.“ Das „Bodengesetz“ der Qin-Dynastie aus dem dritten vorchristlichen Jahrhundert stellte auf den Schutz von Bergwäldern ab: „zu Beginn des Frühjahrs ist es verboten, Bäume zu fällen und von den Bergwäldern Holz abzuschlagen. Vor den Sommermonaten ist es verboten, Gras zu verbrennen, Sprossen auszugraben, junge Rehe zu jagen oder Vogelnerster auszunehmen. Diese Verbote enden erst im Juli.“ Auch in den Codices nachfolgender Dynastien tauchen vergleichbare Regelungen auf, die allerdings stets nur ökonomisch, nicht jedoch ökologisch motiviert gewesen sein dürften. Was unter „Umwelt“ im engeren Sinne des Industriezeitalters zu verstehen ist, erfuhren die Chinesen erstmals bei der Umweltschutzkonferenz von Stockholm i.J. 1972, die unter dem Motto „Raumschiff Erde“ und „Only one Earth“ stattfand. Die bei dieser Konferenz immer wieder hervortretende Zentraussage der Pessimisten, daß nämlich die moderne Industriegesellschaft über die Zerstörung der Umwelt ihren eigenen Untergang produziere, hat die chinesische Führung offensichtlich nachdenklich gemacht, zumal man im eigenen Lande mit ökologischen Belangen bis dahin auch nicht gerade schonend umgegangen war und bereits die ersten schweren Schäden registrieren mußte. „Stockholm“ fiel zeitlich allerdings noch in die Jahre der Kulturrevolution und konnte daher wenig zur Bewußtseinsbildung beitragen, da vor allem die Maoisten zu dieser Zeit noch geneigt waren, alles und jedes zu politisieren und auch Umwelt-

schädigungen als Folge des „kapitalistischen Systems“ zu interpretieren. Auch wäre in China damals niemand auf die Idee gekommen, zugunsten einer heilen Umwelt auf schnelles Wachstum zu verzichten. Erst die mit den Reformbeschlüssen aufkommende Idee der „Vier Modernisierungen“ legte auch den Gedanken nahe, die ökologischen Folgen des ökonomischen Superwachstums stärker ins Auge zu fassen. Vor allem galt es jetzt - im Zeichen des „Türöffnung“ - auch auf die Außenwelt und vor allem auf die Meinung der hochindustrialisierten Welt Rücksicht zu nehmen, mit denen China in den kommenden Jahren voraussichtlich immer enger zusammenarbeiten müßte und deren Empfindlichkeiten deshalb einzukalkulieren wären.

## 2. Das Umweltschutzgesetz von 1970

Bereits am 13.11.1973 war es zwar - unter dem Einfluß „Stockholms“ zu einem „Versuchsentwurf“ mit dem Titel „Einige Bestimmungen für den Schutz und die Verbesserung der Umwelt“ gekommen (abgedruckt in: „Huanjing baohu yanjiu wenxian xuanbian“, „Ausgewählte Dokumente zum Studium des Umweltschutzes der VR China“, herausgegeben von der Wuhan-Universität 1983, S. 12 (HJBH), in denen von Schutzmaßnahmen sowie von Begrünung, Gewässerschutz und verbesserten Kontrollarbeiten die Rede war, doch kam der eigentliche gesetzgeberische Durchbruch erst mit dem Umweltschutzgesetz (huanjing baohu fa) vom 13.09.1979, das zwar, wie es hieß, nur „versuchsweise“ erging, dessen Formulierungen aber an eine schon weitgehend abgeschlossene Entwicklung denken ließen (abgedruckt in: ZHRMGHG falü huibian, Gesetzessammlungen der VR China 1979 – 1984“, Beijing 1984, S. 172–180, fortan FLHB).

Dieses erste Umweltschutzgesetz in der Geschichte Chinas beruht, wie es in § 1 heißt, auf Art. 11 der (damals noch geltenden) Verfassung von 1978, wonach „der Staat die Umwelt und die natürlichen Rohstoffe schützt und dafür sorgt, daß Umweltverschmutzung und andere Umweltschäden verhütet bzw. beseitigt werden.“

Der Umweltschutz wird als selbständige Rechtsmaterie und nicht etwa nur als Anhängsel des Wirtschaftsrechts behandelt. Das Gesetz umfaßt 33 Paragraphen, die in sieben Abschnitte (Allgemeines; Schutz der natürlichen Umwelt; Verschmutzungsverhinderung; Schutzorgane; Forschung; Popularisierung und Erziehung; Belohnungen und Strafen; Anhang) gegliedert sind. Aufgabe des Umweltschutzes ist es nach § 2, die Natur auf rationale Weise in den Dienst der „Modernisierung“ zu

stellen, Umweltverschmutzungen und Schäden zu verhindern und die Volksgesundheit zu schützen. Diese Dreiheit hat einen ökologischen, einen politischen und einen sozialökonomischen Aspekt.

Der im Gesetz fixierte Begriff „Umwelt“ umfaßt gem. § 3 Atmosphäre, Wasser, Boden, Bodenschätze, Wälder, Weidegebiete, wilde Pflanzen und Tiere, das Leben im Wasser, historische Sehenswürdigkeiten, landschaftliche Schönheiten, heiße Quellen, Kurorte, Naturschutzgebiete und Wohnschutzgebiete.

Der Umweltschutz ist gem. § 4 durch allumfassende Planung, durch vielfältige Nutzung, durch Umwandlung von Schädlichem in Unschädliches, durch Mitarbeit der „Massen“ und durch Appell an die Verantwortlichen jedes einzelnen zu bewerkstelligen. Ein Kernsatz ist hierbei, das „hua hai wei li“ („Schädliches in Nützliches verwandeln“). Beim Bau neuer Fabriken sei von vornherein auf Umweltverträglichkeit zu achten. An bereits bestehenden Anlagen seien Ursachen und Folgen von Umweltschäden zu beseitigen. Wer eine Verschmutzung herbeigeführt hat, muß sie auch wieder beseitigen (§8) - es gilt also das Verursacherprinzip. Bei der Renovierung alter und beim Bau neuer Städte sind unter Umweltschutzgesichtspunkten von vornherein Industriezonen und Wohnareale voneinander zu trennen. (§7).

Als Umweltstörungen werden Abgase, Abwässer, Müll und Abfälle, Staub, radioaktive und andere schädliche Materialien sowie Lärm, Erschütterungen und Gestank angeführt (§16). Besonderes Augenmerk sei dem Kampf gegen die Verschmutzung von Flüssen und Seen (§20) sowie von Trinkwasserbeständen zu schenken. § 25 ordnet Vorsichtsmaßnahmen gegen die Verschmutzung von Nahrungsmitteln an.

In Wohnvierteln und Wasserschutzgebieten an historischen Orten und in Landschaftschutzgebieten an heißen Quellen, in Kurorten und Naturschutzgebieten dürfen keine umweltfeindlichen Betriebe errichtet werden. Sollten solche Betriebe bereits bestehen so müßten sie bis zu einem bestimmten Termin alle Verschmutzungsquellen beseitigt haben, widrigenfalls werden sie verlegt oder stillgelegt (§17).

Hauptquellen der Umweltverschmutzung sind, wie der Gesetzgeber unterstellt, die Industriebetriebe, die im Gesetz deshalb auch besonders ausführlich behandelt

werden. Das Gesetz sieht zahlreiche Maßnahmen zur Verhütung oder zur Beseitigung von Verschmutzungen vor, darunter die Einführung neuer Technologien und neuer Materialien, die keine oder nur solche Verschmutzungen verursachen, die ein behördlich festgesetzte Obergrenze nicht überschreiten (§18). Die Wieder- und Weiterverwendung von Abfallstoffen ist zu fördern, ferner sind neue Anlagen zur Filterung von Rauch, zur Entstaubung und Lärmdämpfung sowie Vorrichtungen gegen Erschütterungen einzuführen. Zu erschließen sind darüber hinaus neue Energieträger, wie Gas, Sonnenenergie oder Erdwärme (519). Nicht erwähnt wurde hier allerdings die Kernenergie, auf die China schon damals ein Auge geworfen hatte. Ferner heißt es im Gesetz, daß Müll und Abfallstoffe nicht in Gewässer eingeführt werden dürfen. Darüber hinaus seien umweltverträgliche Schädlingsbekämpfungsmittel zu entwickeln. Der Gehalt an Gasen und Staub in der Luft dürfe an Arbeitsplätzen die von Staat festgelegte Norm nicht überschreiten.

Gemäß § 26 soll der Staatsrat ein für den Umweltschutz zuständiges Organ einrichten, das dafür zu sorgen hat, daß die einschlägigen Rechtsvorschriften in die Praxis umgesetzt, daß neue Regelungen entworfen, langfristige Umweltschutzpläne ausformuliert, einschlägige Forschungen betrieben und die Arbeit der einzelnen staatlichen Abteilungen miteinander koordiniert werden. Ferner solle dieses Organ auch für die Propagierung des Umweltschutzgedankens sowie für internationale Zusammenarbeit beim Umweltschutz Sorge tragen. Auch die Volksregierungen auf den einzelnen Ebenen sollen Umweltschutzbüros errichten (§27), denen eine ähnliche Aufgabe zukommt wie dem Zentralorgan.

In §§ 29 - 30 werden das Chinesische Institut für Umweltwissenschaft sowie andere Wissenschaftsinstitute zu systematischer Umweltforschung aufgerufen. Kultur- und Propagandaabteilungen sollen dazu beitragen, daß die „breiten Massen“ für Umweltfragen sensibilisiert werden. Auch sei eigenes Umweltschutzpersonal auszubilden. In den Schulen seien spezielle Unterrichtseinheiten für die Verbreitung des Umweltschutzgedankens zu erarbeiten und in Textbücher der Primär- und Sekundärschulen einzuarbeiten. Gen. §§ 31 - 32 hat der Staat diejenigen Einheiten und Einzelpersonen auszuzeichnen, die auf dem Gebiet des Umweltschutzes Hervorragendes leisten. Umgekehrt sollen Umweltstörer getadelt oder mit Geldstrafen belegt werden. In schweren Fällen müssen Betriebe bis zur Beseitigung ihrer

Verschmutzungsursachen die Produktion ganz einstellen. Im Dezember 1982 trat die neue - bis heute geltende - Verfassung, deren Artikel 26 folgenden Wortlaut hat: "Der Staat schützt und verbessert die Umgebung des Lebens und die ökologische Umwelt, verhütet und beseitigt Umweltverschmutzungen und andere öffentliche Gefahrenquellen. Er organisiert und fördert die Aufforstung und schützt Wälder und Bäume," in Kraft.

Ferner hat der Staat gem. Artikel 22 die Aufgabe, Sehenswürdigkeiten und Altertümer sowie wertvolle Kulturgüter zu schützen.

Darüberhinaus wurde im sechsten Fünfjahresplan (1981-1985) der Umweltschutz zu einer der zehn Hauptaufgaben für die gesellschaftliche und wirtschaftliche Entwicklung erklärt. Dabei ist es auch in den nachfolgenden Plänen geblieben. Immer schneller folgten nun umweltschutzbezogene Einzelregelungen, sei es nun zur Reinhaltung der Luft, des Bodens und der Gewässer (u.a. auch der Küstengewässer), sei es zur Festlegung von Normen für die Wasser- und Luftqualität oder sei es für die Anwendung von Insektiziden und Pestiziden in der Landwirtschaft. Daneben wurden Emissions- und Immissionsgrenzen festgelegt, Umweltschutzgruppen in vielen Fabriken gebildet, Meßstationen eingerichtet und zahlreiche neue Kontrollorganisationen geschaffen.

Meist handelt es sich hier jedoch um innerbürokratische Leitlinien, die am Wertebewußtsein der breiten Bevölkerung wenig ändern.

### 3. Prinzipien des Umweltschutzrechts

Zwar fehlt es einstweilen noch an einer „Schärfung des Wertebewußtseins“, doch ist zumindest die chinesische Gesetzgebung reich an „Prinzipien“, von denen hier nur einige Beispiele genannt seien:

- Das Prinzip der Einheit von Planung, Wirtschaftsentwicklung und Umweltschutz, wie es vor allem in den Paragraphen 5 und 6 des Umweltgesetzes zum Ausdruck kommt. Die Umwelt wird hier als integrierender Bestandteil der Volkswirtschaft betrachtet und ist als solche bereits im Stadium der Planung mit zu berücksichtigen, und zwar mit dem Ziel, das „Gleichgewicht“ zwischen Ökonomie und Ökologie sowie innerhalb der Ökologie zu wahren.
- Priorität der Vorbeugung, die weitaus billiger sei als Heilung (§6)
- Das Prinzip der umfassenden Nutzung von Rohstoffen

sowie der Verwandlung von Schädlichem in Nützliches. Ganz im Sinne des der chinesischen Denkweise gleichsam eintätowierten dialektischen Prinzips heißt es auch in der Umweltdiskussion, daß es keinen absoluten „Abfall“ gebe. Wo Abfall, da sei logischerweise auch bereits Nutzbares - man differenziere!

- Das Prinzip der holistischen Planung. Zum Schutz der Umwelt gehörten u.a. eine Kontrolle der Stadtentwicklung („Großstädte nicht weiter wachsen lassen, Kleinstädte ausbauen!“), ferner eine bessere Standortverteilung der Industrie, eine energischere Geburtenkontrolle und eine effizientere Wiederverwertungspolitik.
- Das Prinzip der Verursacherhaftung: Vor allem Großunternehmen wie das Baotou-Stahlwerk, die Ölraffinerie von Shanghai, die petrochemischen Anlagen von Daqing und die Chemische Industriegesellschaft Lanzhou waren in diesem Zusammenhang die Adressaten besonders energischer Ermahnungen.
- Das Prinzip der Massenlinie. Ganz in diesem Sinne hat jeder Bürger gem. §8 des Umweltschutzgesetzes das Recht auf Überwachung und Klage und kann eine Einheit oder ein Individuum wegen Umweltschädigung vor Gericht bringen. In einigen Städten haben zu diesem Zweck Nachbarschaftskomitees Überwachungsgruppen für den Umweltschutz gebildet und damit ein Überwachungsnetz geknüpft, das parallel zu den behördlichen Kontrollorganen besteht.
- Wo immer möglich, soll ferner ein „Umweltschutz-Verantwortlichkeitssystem“ (zerenzhi) errichtet werden und zwar durch vertragliche Festlegung konkreter sachlicher, verfahrenstechnischer und örtlicher „Verantwortungsbereiche“ zwischen Stadt und Fabrik sowie zwischen Fabrik und Belegschaft. Bezeichnend auch die Sprache der Umweltschutzgesetzgebung. Ein Schlüsselausdruck ist das Wort wuran („Verschmutzung“), das später bezeichnenderweise auch auf die „geistige Verschmutzung“ angewandt wurde. Im Zuge der Popularisierung haben sich auch Schlagworte wie „Drei Abfälle“ (san fei) oder „Drei Zugleich“ (san tongzhi) durchsetzen können. Die „Drei Abfälle“, nämlich Abwässer, Abgase und Schlacken waren bereits seit den frühen siebziger Jahren immer wieder als Objekt der Wiederverwertung angesprochen worden. Mit den „Drei Zugleich“ (HJBHaaO S, 130:.) war die Forderung gemeint, Umweltschutzmaßnahmen gleichzeitig mit den Hauptbauten zu planen, zu bauen und in Betrieb

zu nehmen. Ganz besonders häufig aber ist von „Ungleichgewichten“ (bu bili) im Ökosystem die Rede, wobei zu bedenken ist, daß der Begriff „Gleichgewicht“ eine Grundkategorie des chinesischen Denkens ist. Negative Erscheinungen werden als Störungen der Proportionen definiert, ob es sich nun um „Disproportionen“ zwischen Schwer- und Leichtindustrie, Landwirtschaft und Industrie oder aber zwischen Wirtschaft und Umwelt handelt. Bodenerosionen gelten z.B. als Folgen mangelnden Gleichgewichts zwischen bewaldeten und nicht bewaldeten Teilen.

#### **4. Schutzorgane und Schutzmaßnahmen**

Am 8. Mai 1984 wurde das „Komitee für Umweltschutz beim Staatsrat“ gegründet, dessen Aufgabe in der Erforschung und Festsetzung Maßnahmen zum Umweltschutz, in der Aufstellung von diesbezüglichen Plänen und in der Organisation und Koordinierung des nationalen Umweltschutzes besteht. Fast alle wirtschaftsb zogenen Ressorts sind in diesem Gremium vertreten, angefangen vom Finanz-, Bergwerks- und Sicherheitsministerium bis hin zum Leichtindustrie-, Chemie-, Landwirtschafts-, Städtebau- und Gesundheitsministerium.

Im Dezember 1984 wurde das Staatliche Büro für Umweltschutz ins Leben gerufen, und zwar auf der Basis der bisherigen Hauptabteilung für Umweltschutz im Ministerium für Dorf- und Städtebau. 1980 wurde der März als Monat des Umweltschutzes ausgerufen. Im März des gleichen Jahres etablierte sich in Beijing eine „Gesellschaft zur Erforschung von Umweltschutzproblemen“. In den achtziger Jahren noch begann die Volksrepublik zahlreichen internationalen Schutzorganisationen beizutreten, sei es nun dem World Wildlife Fund oder der „International Union for Conservation of Nature and Natural Resources“.

Am 12. März 1980 wurde auch der erste Nationale Aufforstungstag begangen. Im Januar 1984 erschien die erste überregionale Zeitschrift für „Umweltschutz“ und nicht zuletzt wurden jetzt einige Schwerpunktstädte für die Förderung des Umweltschutzes festgelegt.

#### **5. Weitere einschlägige Gesetzesmaterien**

Am 19.11.1982 erging ein „Lebensmittelhygienegesetz“ (abgedruckt in FLHBaaO S. 356-368) und am 20.09.1984

ein Arzneimittelgesetz (ebenda S. 580 - 592). Im gleichen Kontext kam ein Bündel von Sicherheitsvorschriften für Kernkraftwerke heraus. Das „Zentrale Amt für Nukleare Sicherheit“ wurde am 30. Oktober 1984 gegründet und am 07.07. 1986 ergingen Bestimmungen über Reaktorsicherheit (Amtsblatt (gongao) des Staatsrates (GB, 1986 S. 608)). Weitaus umweltspezifischer sind Rechtsverordnungen und Gesetze, die sich mit den vier klassischen Umweltproblemen Luft-, Wasser- und Bodenverschmutzungen sowie Lärmentwicklung befassen und die sich gegen das rasche Voranschreiten der Wüsten, gegen die Degradierung weiträumiger Bodenflächen und gegen die übermäßige Abholzung von Wäldern richten.

Vor allem die Wasserverschmutzung hatte bereits zu Beginn der achtziger Jahre beängstigende Ausmaße angenommen. 850 Flüsse galten damals als verseucht, davon 230 in besorgniserregender Weise (RMRB, 10.11.1980).

Am 11.05.1984 erging ein „Gesetz über die Verhinderung von Wasserverschmutzung“ (GB, 1984 S. 307-313), das Wasserqualitätsnormen, Antiverschmutzungsmaßnahmen, Regelungen von Trinkwasserversorgung und vor allem zum Schutz gegen schädliche Emissionen vorsieht.

Auch die Luftverschmutzung und der Lärm waren damals längst zum Ärgernis vor allem der städtischen Bevölkerung geworden. Da Kohle immer noch - und zwar zu 70% - als Hauptenergieträger Verwendung findet, ist die Luftsäule über den meisten chinesischen Großstädten rußgeschwängert oder aber von „Gelbdrachen“, d.h. von Schwefel durchzogen. Die Regierung suchte das Übel nicht nur durch gesetzliche Regelungen, sondern mehr noch durch Propagierung von nachahmenswerten Modellen zu bekämpfen. Zum neuen Paradefall und Modell für gelungenen Umweltschutz wurde die alte Kaiserstadt Luoyang (Provinz Henan), die wegen ihrer „Drachentor“-Grotten aus der Tang-Zeit auch für den Tourismus Bedeutung besitzt. Die von 650.000 Menschen bewohnte Stadt war bereits Mitte der achtziger Jahre zu 33% mit Bäumen bepflanzt und ihr industrieller Bestand mit Filteranlagen versehen worden. Gleichzeitig gehörte Luoyang zu den ersten Städten Chinas, in denen das Hupen verboten wurde (BRu, 1987 Nr. 2 S.25f.).

Auch die Städteplanung wurde nun verschärft, sei es daß der Umweltschutz von vornherein in die Planung mit einbezogen, sei es daß die Industrien schärfer überwacht oder daß mit Hilfe systematischer Pflanzkampagnen grüne Lungen geschaffen wurden. Am 05.01.1984 ergingen „Bestimmungen zur Städteplanung“ (GB 1984, S.21 - 27), in denen auch erstmals systematische Bestimmungen über Altstadtsanierungen sowie über die Erhaltung gewachsener Strukturen (Kulturdenkmäler, Stadtcharakter, Landschaftsbilder) erlassen wurden.

Der Klimaverbesserung sollte vor allem das Forstgesetz vom 01.01.1985 (FLHBaaO S.569 - 579), das Bodenverwaltungsgesetz vom 01.01.1987 und das Weidelandgesetz dienen. Im Forstgesetz wurden die vier Hauptprobleme der Wasserspeicherung, der Klimaverbesserung, der Umweltschonung und des wirtschaftlichen Nutzens miteinander verbunden. Das Gesetz war ferner eine erneute Bestärkung der seit 1978 laufenden Kampagne zum Bau einer „Großen Grünen Mauer“, die darauf abzielt, einen 7.000 Kilometer langen Waldschutzstreifen vom nordwestlichen Xinjiang bis zum nordöstlichen Heilongjiang anzulegen. Vor allem galt es in diesem Zusammenhang, die Lößhochebene am Ober- und Mittellauf des Gelben Flusses, die mit insgesamt 400.000 Quadratkilometern das größte derartige Plateau der Erde bildet, vor weiteren Bodenerosionen zu schützen. In § 14 des Forstgesetzes ist vorgesehen, daß China seinen Waldanteil von gegenwärtig 12% auf 30% steigern sollte.

Forderungen dieser Art sind umso vordringlicher, als die von Menschen herbeigeführte „Verwüstung“ schnell zunimmt - etwa um 1.000 Quadratkilometer pro Jahr - dies wäre die Fläche der Bundesländer Hamburg und Bremen zusammengenommen: Schon heute nehmen Wüsten und wüstenähnliche Gebiete in China 1,3 Millionen Quadratkilometer ein - etwa 13,3% des gesamten Territoriums. Sie liegen zumeist im Westen und Nordwesten des Landes, beginnen sich aber nach Osten hin vorzufressen, wobei die sorglose Abholzung in den frühen Jahren der Volksrepublik kräftig Vorschub geleistet hat.

Auch die Anlegung von Naturschutzgebieten soll der weiteren Degradierung der Umwelt Einhalt gebieten. Am 21.06. 1985 ergingen einschlägige „Methoden des Aufbaus von Naturschutzgebieten“ (ziran baohuqu) (GB, 1986 S. 601 - 606).

Zu einem Umweltthema wurde in der Zwischenzeit auch der Denkmalschutz erhoben. Am 19.11.1982 erging das „Gesetz über den Schutz von Kulturdenkmälern“ (wenwu baohu fa) (FLHB, S. 345-355), das alte Bauwerke, Höhlen, Tempel, Steininschriften, historische Erinnerungsstätten und alte Gräber schützen soll, sei es nun gegen private Ausgrabungen oder gegen die Sammelwut von Souvenirjägern.

## 6. Ein umfassendes Konzept

Gerade in China, wo Sitte und Moral stets Vorfahrt gegenüber Recht gehabt haben, kann die Umweltfrage, die in den dichtbesiedelten Küstengebieten von Jahr zu Jahr an Dramatik zunimmt, nicht allein mit rechtlichen Mitteln gelöst werden. Vielmehr gilt es auch hier, einen umfassenden Bewußtseinsbildungsprozeß einzuleiten. Schon 1987 hat der Leiter des Staatlichen Umweltschutzamtes Qu Geping, auf die Hauptursachen für die Vernachlässigung des Umweltschutzes hingewiesen und vier Gründe genannt, nämlich mangelndes Umweltschutzbewußtsein, mangelhafte Umweltschutzverwaltung, bewußte Inkaufnahme von Umweltschädigungen durch Betriebe und nicht zuletzt den Mangel an Geldmitteln (BRu, 1987 Nr.2 S.23). Diese Analyse läßt deutlich werden, daß die chinesische Umweltschutzpolitik in zumindest vierfache Richtung tätig werden muß.

Als besonders schädlich aber erweist sich eine Haltung, die im Zuge der raschen Modernisierung und des atemlosen Wachstums immer schneller um sich zu greifen droht, nämlich die weitverbreitete Vorstellung, daß zunächst einmal die Wirtschaft zu wachsen habe und daß der Umweltschutz erst später einmal an die Reihe kommen sollte. Solange sich eine solche Gesinnung ungehindert ausleben kann, sind die Schutzgesetze wenig wert!

\*Oskar Weggel, Referent am Institut für Asienkunde in Hamburg.

## **Adhering to the Sustainable Development Strategy and Promoting the Deepgoing Development of Biological Environment Building in China**

Respected Ladies and Gentlemen,  
My Distinguished Austrian Friends,

I feel very honoured to be invited to attend the Austrian-Chinese Symposium on Protection of Biological Environment, and so delighted to visit Vienna, the beautiful capital of Austria. I would like, on behalf of the Chinese Society of Urban Development and all members of the Delegation of Chinese Cities, to extend our most sincere thanks to the Austrian Government, Austria-China Friendship Association and all organisers of this Symposium. I wish the Symposium a complete success.

Bringing what kind of earth into the 21st century, and how to deal well with the relations between environment and development, this is an issue which has attracted the world-wide attention at this stage, since it has an important bearing on the future and destiny of mankind. China, considering its rapid economic growth, can be counted as a big economic country, at the same time, it also is a big country in the environmental sense. The environmental problems in China will exert immediate influence, not only to the environment of this country and the region in which it is located, but also to the world as a whole.

In respect of the issue of environment and development, China is indispensable to the world, and world is indispensable to China. Therefore, everyone who is concerned over the global biological environment will certainly pay close attention to the environment building in China. Please allow me to take this opportunity to make some comments on the situation of ecological environment building in China, particularly, the countermeasures which have been adopted to protect and remedy the ecological environment in the urban areas of China.

### **1. Adhering to the Sustainable Development Strategy.**

Thanks to the UN Conference of Environment and Development in 1992, in which various countries around the world reached a common understanding on sustainable development, the current world has been coming into an era featuring the sustainable development. Sustainable Development is a wise strategic choice.

Its fundamental ideas are to coordinate the economic and social development with the resources and environment so as to realize the rational effective, sustained and everlasting utilization of resources.

Since the introduction of reform and opening up, the Chinese government has been, on one hand, devoting much attention to speeding up the economic development, meanwhile, attaching great importance to the building up and protection of ecological environment on the other hand. In the early of 1980s, to protect environment was fixed as one of the basic policies of the nation, and a number of environmental policies were formulated, such as „putting prevention first and combining prevention with remedy“, „making rectification in a comprehensive way“, „intensifying the supervision and administration“, as well as „who pollutes it, who cures it“ and „who exploits it, who protects it“. In the recent years, we have promulgated a series of laws and regulations aiming at promoting the environment and economy to develop in a coordinated way; meanwhile, we have strengthened the publicity and education on environmental protection in order to heighten the environmental awareness in the public; besides that, while deepening the comprehensive remedy of environment and the prevention and curbing of industrial pollution, we have carried out the renovation of national land, control of big rivers and construction of biological shelter-forests on a large scale. So far, 766 natural reserves have been established in China with a total acreage of 66.18 million hectares and more, which makes up 6.8 % of the total area of the national land. As a result, large numbers of wild rare animals and plants have benefitted from the protection.

After the Conference of Environment and Development, the Chinese government promptly drew up ten major countermeasures on the issue of environment and development, and formulated „The China's Agenda for the 21th Century“ (i.e. „The China's White Paper on

Population, Environment and Development for the 21st Century“), which is the first national-level document in the world specially concentrating on the strategy of sustainable development. It called for gradually setting up the national system of policies and laws on sustainable development, as well as the comprehensive decision-making mechanism and mechanisms of coordination and administration, which are able to improve the sustainable development. At the same time, it was emphasised in the Agenda to increase the economic benefits by relying on the enhancement of science and technology, continuously to raise the quality of labour forces and level of development, as well as to promote the setting-up of social system for sustainable development and the building-up of sustaining resources and environmental basis. „The China’s Agenda for the 21st Century“ will not only exert profound influence to the coordinated development between economy, society, resources, environment, population and education in China, but also will support the realization of sustainable development in the world as a whole.

At present, China, as a country in a stage of rapid economic growth, on the one hand has to accomplish its historical tasks on increasing social capacity of production, improving its overall national strength, and raising the living standard of people; on the other hand, it is facing a number of rigorous problems such as very large basic number of population, shortage of resources, pollution of environment and ecological destruction. China is one of the very few countries which suffer from natural calamities quite frequently, with annual loss for more than \$11 billion due to flood, draught, plague of insects, earthquake, typhoon and storm, etc.. In contrast with this, the resources in terms of per capita in China are relatively scant, for instance, its per capita resources of freshwater, arable land, forest and grassland amount for only 28 %, 32 %, 14% and 32 % of the world average levels respectively.

Development is the premise of sustainable development, poverty makes it impossible to achieve the targets of sustainable development, and above all environment is the basis for economic and social development. Without a sound ecological environment and perpetually sustained resources, the human civilization would lose its base in material respect, and the socio-economic development would become difficult to be sustained. Therefore, to solve the problems concerning environment and development is a long-term and arduous task for China.

The promulgation of „The China’s Agenda for the 21st Century“ came with the historical requirements, putting forward the strategic objective and action programme for China’s development from now to the next century and even beyond. It incorporates the short-term development into the long-term development, places the objective on coordinated development, and requires to realize the comprehensive utilization of resources and continuous improvement of environment quality under the prerequisite of maintaining fast economic growth. This exactly is the way we will persist in the process of realizing the sustainable development.

## **2. Protecting and Remediating the Urban Ecological Environment in a Comprehensive Way**

The city is the national or regional centre in terms of economy, politics, culture, science, technology and information; meanwhile, urbanization is an inexorable trend of the development of human society, and the inevitable stage in the way towards modernization. Since the 1980s, urbanization has entered a period of rapid growth, characterized by large increases of the quantity of cities and the number of urban population. In 1980, the number of cities in China was 223, to the end of 1994, it increased by 2.57 times, amounting to 621. In respect of urban population, it rose from 191.40 million in 1980 to 429.32 million in 1993, with an increase of about 10 million annually. At the moment, the urban population shares 36.22 % of the total population in China. The area of urban land amounts to 1.44 million square kilometres, accounting for 14.6 % of the total land area of the country. At present, in China, 60 % of GNP, 70 % of the total value of industrial output, 80 % of the state financial revenue and more than 95 % of the capacity of higher learning and scientific research are created and supported by cities. The city, on the one hand, is the place with the most developed economy and dense population, on the other hand it most intensely suffers from pollution. Currently, the urban ecological environment in China is confronted with the following relatively glaring problems: First, the scarcity of water resources and contamination of water. In China there are more than 300 cities perplexed by water shortage, and fresh water resources are polluted in a considerable number of cities, mainly because of the drain of foul water without treatment. At present, the treatment rate of industrial sewage in the country is only 68%, and that of domestic sewage less than 10 %. Second, the atmosphere

pollution. In China's energy structure, coal takes a dominant part, but the efficiency of coal's combustion is relatively low. According to the results of tests, the average consistency of sulphur dioxide in the air exceeds the set limits for 30 % in the cities of northern China and 19 % in southern cities. Meanwhile, some areas in the southwest and south of China remain the severe problem of acid rain which is caused by the high-degree sulphur content of the burning coal. Third, the solid waste pollution. It is mainly because of the low disposal rate of garbage. The average disposal rate of solid waste and domestic garbage in Chinese cities stands at only 30 %. Fourth, the noise pollution. According to the tests, the average noise degree of cities in China is 12 decibels higher than that in western countries, within big cities and industrial areas the problem being more serious and about 40 % of the residents living there harassed by the excessive noise. In view of the above-mentioned facts, China has been putting the stress on cities all along in its work on national environmental protection and remedy.

The urban environmental problems in China arise in the process of development and will, in turn, be dealt with in the way of development. Currently, the governments at different levels in China are considering to draw up the 9th Five-Year Plan for National Economic and Social Development and the 15-Year Programme for 1995-2010. The governments at different levels have placed the issue of environmental protection on a key position in their work agenda for the 15 years between 1995 to 2010 which spans the turn of the centuries. Their main measures are: 1. Bettering the outlook of urban environment with improving the construction of urban infrastructure; 2. Reducing the industrial pollution by relying on the progress of science and technology; 3. Healing the pollution in the key areas of cities in an intensive manner; 4. All enterprises take joint and concentrative actions to curb pollution, with the large enterprises playing a key role; 5. Making full use of the purification function of the nature and the capacity of environment.

In order to further strengthen the protection of ecological environment in urban areas of China, the state has formulated the relevant strategic policies, under which the construction of economy, the construction of urban and rural areas, and the building-up of environment will be planned, conducted and developed in a synchronous way, the socio-economic benefits and ecological environment benefits will be pursued equally and

simultaneously. Meanwhile, the state law stipulates that the city government has responsibility for the environment quality of its own city. Up till now, more than 400 cities in China have launched the movements of remedying urban environment in a comprehensive way. In these cities, the administrative mechanism for controlling and curing the urban environment has been preliminarily set up, in light of which the work is under the unified leadership of the mayor cities divided up among relevant departments with assigning individual responsibilities to them, and participated in by the public. At present, many cities have drawn up the ecological construction plans aiming at coordinating the development of economy with that of environment. Changsha is one of the best cities in China in respect of ecological construction planning, they link the economy with ecology, and a city with countryside in an all-round way so as to arrange and tackle them synthetically. In a number of cities, the infrastructure and installations for preventing and curbing pollution have been improved in recent years, and through readjusting the structures of industry, production and energy, the increasing margins of polluting emissions have been brought under control to a certain extent. The worsening of pollution has been eased in some cities while the quality of environment in some other cities are relatively improved. However, in general terms, at current stage, the level of urbanization in China is still not satisfactory, the urban infrastructure and the work of preventing and curbing pollution are lagging behind the economic development and population growth, we are still facing rigorous environmental challenges in the process of developing the industrialization and urbanization.

### **3. Developing the Environmental Technology and Improving the International Cooperation in this Field**

The development of science and technology has profound significance to the urban ecology. Many ecological environmental problems could be understood and solved only if the scientific level of the methods reached a certain high degree. Therefore, great attention has been attached to the environmental technology in China. By the environmental technology we mean the technology which is beneficial to environment and sustainable in the economic sense. All the advanced and high-efficient technologies, whether widely applied in the field of production or directly used in environmental protection,

are the crystallization of mankind's wisdom. We have taken notice of the historical lessons on environment which the western countries encountered in their process of industrialization, as well as the significant progress they have gained in the field of improving the environmental quality in their respective countries by applying advanced technologies.

Both historical and present facts prove that relying on obsolescent and low-efficient technology to gain the industrialization will certainly lead to the deterioration of environment. Hence, China has placed high attention on the key role of the advanced technology in realizing the sustainable development of environment. At present, on the way of striding towards industrialization, it is stressed in China to rely on the progress of science and technology, by adopting advanced and high-efficient technologies to promote the steady, fast and healthy development of national economy, and spur on the gradual improvement of environmental quality.

In respect of the environmental technology, we highly value and attach great importance to developing the wide-ranging international cooperation. Above all, we regard the advanced and favourable-to-environment technologies as the common treasure of mankind. We think it is necessary to transfer this kind of technologies from their possessors to their demanders on preferably and non-commercial terms, and this kind of transfers should be regarded as a contribution to the common undertaking of regions and even of all the mankind. We have noticed with satisfaction, in recent years, the cooperation between China and Austria in the field of environmental technology has achieved great progress. The Austrian entrepreneurs, scientists and technicians have successfully set up a sewage treatment plant and carried out some other projects concerning environmental protection industry in China, meanwhile Austria has transferred technologies and provided capital loans on preferential terms to China in this field. I believe through this Symposium and other exchanges between the cities of our two countries, the cooperation of the two sides will certainly be able to further expand in the future.

At this stage, energy and sustainable development can be set as one of the preferential fields in our cooperation. So far, most of the Asian-Pacific countries still rely on fossil fuels. According to the forecast, by 2010, the consumption volume of fossil fuels in Asian-Pacific region will increase by over 50% as compared with that

of 1990. So if not to effectively improve the intra- and interregional cooperation and technology transfer, if not to use the energy-cleaning techniques and raise the energy efficiency of fossil fuels, the environment would be polluted by the contaminated air more severely. In the Environment and Development Conference in Brazil, it was determined, till 2000, to maintain the emission volume of carbon dioxide on the level of that of 1990. As a participating country of the conference. China will honour its commitments and fulfil its liabilities through continuing to raise the heat efficiency of burning coal by improving technologies, so as to meet the needs of development.

#### **4. Adopting the Policy Methods and Legal Methods in Environment Protection**

The focal points on the protection of ecological environment lie in strengthening the macro-regulation and control, intensifying the building up of legal institution, supervision and administration, as well as energetically employing the legal and economic methods to protect environment. In this respect, we have resorted to the following practices:

Firstly, taking the ecological environment protection into account when making policies of macro-economic regulation and control. The requirements of ecological environment protection should be embodied in the making of important policies concerning economic development so as to set up a comprehensive policymaking mechanism concerning biological environment and development. Meanwhile, to make use of the market mechanism to give a full play of the role of economic methods in the environment protection. As early as the beginning of the 1980s, China, by drawing on the experience of the method of „paid by the polluter“, which is applied in some market-economy countries, stipulated the regulations of „charging fees to the discharger of pollutants“. Up to now, these regulations have been continuously implemented for more than 10 years, and exerted positive effects on eliminating pollution and promoting economic development.

However, considering the environmental problems to be different from one another in the different provinces and regions in China, in the application of various economic methods, either from the perspective of time arrangements or concrete operations, we must distinguish the differences of their conditions, guide their works after classifying them and spread the methods step by step,

rather than in a harsh and oversimplified manner. Currently, the ecological environment compensation fees are collected on trial in more than 10 provinces and regions in China, besides, the experiments of charging fees for the discharge of sulphur dioxide, and the trials on trading the rights of discharging pollutants are also under way in some provinces, autonomous regions and municipalities. At the same time, the researches on environmental tax and environmental resources accounting are undergoing, aimed at bringing the value of resources into the accounting system of national economy and bringing the cost of ecological environment into the pricing system so that the market prices can exactly reflect the environmental costs caused by the activities of producing products.

It has been proved by practice that the adoption of economic methods can impel the producers and consumers to take the requirements of environmental protection into their account while making decisions, spur on the development and application of new technologies, and help us to realize the environmental targets at more speedy pace but with minimum cost.

Secondly, establishing and optimizing the system of laws and regulations on environmental protection as quickly as possible, and accelerating the pace of legislation work aimed at filling in the gaps in this field. In 1994, 17 laws and regulations concerning environmental protection were amended or examined and approved by the state, and in the next 2 to 3 years, China is going to revise 8 laws concerning environmental protection, and draw up a number of laws, legal regulations and standards in this field.

Moreover, China is placing emphasis on the strict enforcement of environmental laws and intensifying the environmental administration of the governments at all levels. The People's Congresses at different levels have been strengthening the supervision, inspection, as well as exposing and correcting the various unlawful practices. In 1994, 4000-odd illegal cases, which were relatively grave, were investigated and handled in manifold terms, such as imposing a fine, ordering the units or individuals who are responsible for the pollution of the environment to accomplish the healing works within a limited period, and closing, stopping, or merging the enterprises concerned, or converting their orientation of production, and imposing punishments on them according to law.

Through this kind of efforts, relatively satisfactory results have been achieved.

## 5. Strengthening the Environmental Education

The environmental protection is, in the final analysis, an undertaking for safeguarding the welfare of the public and particularly the health of the coming generations. It is evident that the basis of protecting environment lies in strengthening the environmental education and information work, as well as heightening the environmental awareness of the public. In the current world, the public awareness on ecological environment is regarded as an important criterion to measuring the degrees of social progress and national civilization of a country or region, it is also a great motive force to promote the ecological environment and economy to develop in a coordinated way. Therefore, the education on ecological environment is a task with great significance.

So far, in China, the speciality of environmental protection has been set up in 79 universities, 180 odd technical secondary schools and vocational senior middle schools, the courses on basic environmental knowledge are offered in all primary and middle schools. 115 institutions have been granted with the authorizations to confer the degrees of master or doctor in environmental sciences. 2/3 of the provinces (including autonomous regions), and municipalities have set up centres of environmental education. The environmental summer camps for primary and middle school students are organized every year on state and local levels. For many years the relevant departments of governments, academic societies and industrial associations have been continuously disseminating the environmental knowledge and technological information to the public. In result, the public environmental awareness and participating sense have increased a distinctly. However, until now, the environmental education in China is still less widespread and deepgoing, it hasqpet to be further improved yet. We are aware that it is of fundamental significance to make a good job on the environmental education in the public and among the students of primary and middle schools, and it is most important to render environmental information timely and accurately to the policy makers at different levels. Meanwhile, we are attaching great importance to set up a participating mechanism of the public, which is aimed at facilitating the pooling of

public wisdom, and to avoid the faults of decision making on environment and development.

Lastly, we are cherishing high hopes to strengthen the cooperation and exchange with Austria in various aspects of ecological environment protection, to learn and draw on your advanced experience in this field.

Thank you.

\*Zhu Tiezhen: Vice Chairman of the Council & Secretary-General of the Chinese Society of Urban Development of the Chinese Academy of Social Sciences.

## Die Chinesen Malaysiens - Loyale Staatsbürger oder chinesische Nationalisten?

„When I touched at the Straits Settlements.. I realized that British Malaya was destined by peaceful penetration, to become a new Chinese province.“

A.J. Toynbee, A Journey to China or Things Which Are Seen (London 1931)

Wer British Malaya in den Dreißiger Jahren besuchte, fand ein Land vor, in dem die chinesische Bevölkerung die malayische erstmals zahlenmäßig überholt hatte. Die Malayen, die traditionellerweise von der Agrarwirtschaft lebten, hatten außerdem kaum vom Aufbau der Industriezweige profitiert, denn dieser sowie der Handel waren praktisch zur Gänze von Chinesen dominiert. Darüberhinaus waren auch die Chinesen die ersten, die von den durch die britische Kolonialregierung zur Verfügung gestellten Bildungsmöglichkeiten Gebrauch gemacht hatten, wodurch eine kleine, aber selbstbewußte Gruppe chinesischer Professionals entstanden war, die aufgrund ihrer Ausbildung als gleichwertig mit den Europäern und als legitime Führer des Landes betrachtet werden wollten. Kein Wunder also, daß es dem außenstehenden Betrachter erschien, als entwickelte sich Malaya zu einer weiteren chinesischen Provinz.

Die Zuwanderung und Niederlassung von Chinesen im Raum des heutigen West-Malaysien hatte aufgrund der entspannten Verhältnisse zwischen SO-Asien und China eine lange Geschichte und nahezu Tradition. Die Ausdehnung der chinesischen Bevölkerung nach Süden wird in der Literatur als ein so „natürlicher“ Prozeß verstanden wie die Ausdehnung der Amerikaner nach Westen oder die der Russen nach Osten. Seit dem fünften Jahrhundert nach Christus haben die Chinesen mehr oder minder kontinuierlich SO-Asien bereist. Beschränkt man die Betrachtung aber auf den geographischen Raum des heutigen West-Malaysiens, so wird erstmals 1349 eine chinesische Kolonie in Tumasik, dem heutigen Singapore, erwähnt. Die bekanntesten frühen Kontakte mit Malaya wurden in der Ming Dynastie vom chinesischen Admiral Zheng He geknüpft, der Malacca in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts meh-

rere Male besuchte. Zu diesem Zeitpunkt bestand bereits eine permanente chinesische Siedlung in Malacca.

Im Falle des heutigen Malaysiens werden üblicherweise drei Phasen der chinesischen Niederlassung unterschieden. In der ersten Phase von Anfang des 15. Jahrhunderts bis zur Gründung der Straits Settlements durch die Briten 1826 entstand die Gruppe der sog. Baba (oder heute peranakan) Chinesen. Sie sind Nachkommen der ersten Siedler, in erster Linie Hokkien aus Fujian, die schon um 1400 nach Malacca gekommen waren, um Handel zu treiben. Ihre chinesische Kultur wurde sehr stark von malaysischen und westlichen Elementen überlagert. Vor 1826 sprachen die meisten der Baba Malayisch, mit dem Auftreten der britischen Kolonialherrn lernten sie allerdings zunehmend Englisch. Sie waren die ersten chinesischen Unternehmer in der Region, und viele von ihnen fungierten als Kompradoren zwischen den britischen Import-Export Firmen und den chinesischen Einzelhändlern.

Im 19. Jahrhundert setzte die große Auswanderungswelle der sog. „Kulis“ aus China ein, die ihre Ursachen in der schlechten wirtschaftlichen Situation Chinas einerseits und dem dringenden Bedarf des Westens an ungelerten Arbeitskräften andererseits hatte. Allein zwischen 1848 und 1888 sind mehr als zwei Millionen Chinesen emigriert. Im Falle Malayas benötigte die Regierung Arbeitskräfte zur Erschließung der Rohstoffvorkommen und zur Arbeit auf den Kautschukplantagen. Die Folge dieser Einwanderungswelle war, daß 1901 der chinesische Bevölkerungsanteil in vier malayischen Staaten bereits höher war als der malayische!<sup>1</sup> Die Immigranten dieser Phase brachten Gemeinschaftsstrukturen aus China mit, und es entstand eine in sich geschlossene China-orientierte Gemeinschaft, die in der Literatur üblicherweise als „Laoke“ (alte Gäste)-Gruppe bezeichnet wird. Laoke Chinesen waren etablierte chinesische Immigranten oder auch in Malaya geborene Chinesen, die - im Gegensatz zu den Babas - in einem gänzlich chinesischen Milieu aufgewachsen sind.

Die dritte Phase ist durch eine Politisierung der Immigranten gekennzeichnet. In den letzten Jahren der Qing Regierung sowie in den ersten Jahrzehnten dieses Jahrhunderts kamen Intellektuelle und politische Flüchtlinge von China nach SO-Asien, insbesondere aber nach Singapore und Malaya. In dieser Phase entstanden die meisten chinesischen Schulen und Zeitungen, beides

Institutionen, in denen politische Flüchtlinge aus China einerseits Schutz und Anstellung, andererseits aber auch Möglichkeiten zur politischen Agitation fanden. Auch die Gründung der ersten chinesischen politischen Parteien, nämlich des regionalen Zweigs der Kuomintang und der MCP, der Malayan Communist Party, fallen in diesen Zeitraum.

In Zahlen läßt sich die Geschichte der chinesischen Zuwanderung in Malaya kurz so ausdrücken: Die Volkszählung 1931 ergab, daß die Malayen auf der Halbinsel mit 44,7% der Bevölkerung bereits eine Minderheit gegenüber 53,2% Chinesen und Indern darstellten. In den malayischen Staaten an der Westküste der Halbinsel war das Verhältnis gar 34,7% Malayen verglichen mit 63,7% Chinesen und Indern.<sup>2</sup> Ein Jahrhundert früher hatte der chinesische Bevölkerungsanteil noch nur 7% betragen! Durch die Aliens Ordinance 1933 wurde diese Entwicklung gestoppt und 1957, dem Unabhängigkeitsjahr Malaysiens, betrug der chinesische Bevölkerungsanteil auf der Halbinsel 37,2% und ist seitdem weiter rückläufig.<sup>3</sup> 1990 waren 31,5% der Bevölkerung chinesischer Abstammung, und Zukunftsprojektionen nehmen einen weiteren Rückgang bis zum Jahre 2100 auf 23,75 % an.

Dennoch bedeuten diese Zahlen, daß in Malaysien heute der prozentuell höchste chinesische Bevölkerungsanteil außerhalb Chinas, Hongkongs und Taiwans beheimatet ist. Der bei weitem größte Teil dieser chinesischen Minderheit ist in West-Malaysien angesiedelt und dort wiederum in den großen Städten der westlichen Küstenregion, wo sich der Bevölkerungsanteil grob gesagt zwischen 60 und 70% bewegt. Das wirtschaftliche Leben dieser Chinesen gehört zu den ausgefeiltesten in ganz Asien, ihr gesellschaftliches und kulturelles Leben ist wahrscheinlich das komplexeste, das Chinesen jemals irgendwo gekannt haben, und darüberhinaus ist ihr politisches Leben ausgesprochen offen und zur Schau gestellt.<sup>5</sup>

In einem Staat mit einem derartig hohen chinesischen Bevölkerungsanteil wurde die Frage nach dem Selbstverständnis der chinesischen Minderheit nicht nur von Seiten der Chinesen selbst, sondern besonders auch von Seiten der Malayen, die seit der Gründung Malaysiens als unabhängiger Staat die Mehrheit der Regierung halten, vermehrt vorgebracht. In diesem Zusammenhang muß man sich einige Charakteristika der chinesischen Minderheit in Malaysien vor Augen halten. Die

Praxis der britischen Kolonialregierung, die für jede Volksgruppe eine unterschiedliche Politik verfolgt hatte, hatte zur Folge, daß Malaysien nach der Unabhängigkeit eine sog. pluralistische Gesellschaft darstellte, in der zwei verschiedene Wirtschaftssysteme existierten, u.z. ein „modernes“, westliches kapitalistisches und darunter in indigenen Strukturen mit ihren wirtschaftlichen Teilbereichen, und in der jede Politik auf ethnischen Unterschieden aufbaute. Innerhalb einer derartigen Gesellschaft existieren starke kommunale Interessen der einzelnen Volksgruppen, die man auch als Ethnoszentrismus beschreiben könnte. Die Chinesen in Malaysien stellen daher eine sog. kommunale Minderheit dar, die sich durch folgende Merkmale charakterisiert. Eine kommunale Minderheit ist dann in einem Land vorhanden, wenn ihr Bevölkerungsanteil sehr hoch ist (über 5%), wenn diese Minderheit weiters nicht assimiliert werden möchte, und wenn die demographische Situation es verhindert, dieser Minderheit Autonomie zu gewähren. In diesem Fall ist Konflikt endemisch. Wenn diese Minderheit weiters Souveränität beansprucht, wird Kommunalismus fester Bestandteil der Politik. Typisch für die kommunale Situation, insbesondere in Malaysien, sind Spannungen, die durch kulturell unterschiedliche, geographisch aber vermischte Gesellschaften entstehen und durch wirtschaftlichen Wettbewerb sowie durch religiöse oder kulturelle Antipathien noch verstärkt werden. Die Spannungen werden weiters durch den modernen politischen Prozeß erhöht, in dem sich der einzelne nicht als Untertan sondern als Bürger fühlt, der sich seiner politischen Rechte bewußt ist und sie im Wahlprozeß durchzusetzen versucht. Hinzu kommt noch, daß die kommunale Minderheit von jener Bevölkerungsgruppe, die die Mehrheit stellt, als Außenseiter betrachtet wird, weil sie aus einem anderen Land stammend auf unwillkommene Weise in das neue Land eingedrungen ist.<sup>6</sup> Für die Situation der chinesischen Minderheit in Malaysien ist dieser letzte Punkt von entscheidender Bedeutung. Er macht ihr besonderes Charakteristikum verglichen mit anderen wie auch immer gearteten Minderheiten aus. Denn,

1. ihr „Mutterland“ ist nahe SO-Asien gelegen, groß, bevölkerungs- und einflußreich und schätzt die Menschen und Kulturen SO-Asiens traditionellerweise gering. Und
2. ihr „Mutterland“ hat eine kommunistische Regierung.

Der spezielle Status der chinesischen Minderheit in SO-Asien, allen voran aber in Malaysien, wird also von

außen, nämlich durch die Geschichte Chinas bestimmt.<sup>7</sup> Die Einstellung der Chinesen zu China bzw. die Frage der politischen Identifikation stand daher immer im Zentrum der Beziehungen zwischen Malayen und Chinesen bzw. zwischen der vornehmlich malayischen Regierung und der vornehmlich chinesischen Opposition.

Die Chinesen selbst hatten traditionellerweise kein Konzept der Identität und auch keinen Ausdruck dafür; sie kannten nur das Konzept des Chinesentums oder Nicht-Chinesentums. Insofern hatte auch China als Mutterland oder als Identifikationsobjekt in erster Linie kulturelle bzw. historische Funktion. Chinesen zu sein bedeutete in erster Linie Teil des großen chinesischen Tradition zu sein und hatte in der Mehrheit der Fälle keine politische Konnotation. Hand in Hand mit der Frage der Identität geht aber in Malaysia immer die Frage der Loyalität der Chinesen. Wo liegen ihre eigentlichen Interessen - in China oder in Malaysia?

Spricht man diese Fragen an, so darf - wie bei den meisten anderen Punkten auch - nicht aus den Augen verloren werden, daß es sich bei den Chinesen in Malaysia nicht um eine homogene Gruppe handelt, sondern um eine Gemeinschaft, die in sich gespalten ist und deren kleinster gemeinsamer Nenner wahrscheinlich einzig ihre ethnische Abstammung ist. Ihre unterschiedliche Herkunft innerhalb Chinas und die daraus resultierenden sprachlichen Unterschiede, das de facto Monopol gewisser Dialektgruppen in bestimmten Berufssparten und die konzentrierte Ansiedlung bestimmter Dialektgruppen in bestimmten Gegenden waren einer Einheit unter den Chinesen immer hinderlich. Die unterschiedliche Geschichte ihrer Zuwanderung und ihr unterschiedlicher geistiger und materieller Hintergrund sind trennende Faktoren wie in jeder anderen Gesellschaft auch. Ihre unterschiedlichen politischen Positionen manifestieren sich nicht nur in den zahlreichen politischen Parteien, die sie gründeten, sondern auch in ihrer Einstellung zu China, in der sie nur in einigen wenigen Situationen in der Geschichte einig waren.

Bei der Behandlung dieser Frage wird immer ein theoretisches Modell von Wang Gungwu herangezogen, das die Chinesen in drei große Gruppen teilt, die als grober Rahmen bei der Erfassung dieses Themas dienen sollen.

### **Gruppe A :**

In dieser ersten Gruppe sind Chinesen zu finden, die zumeist in China geboren sind und deren politisches

Interesse ganz und gar auf China gerichtet ist. Sie befassen sich in erster Linie mit chinesischer Politik und deren internationalen Auswirkungen. Sie sind quasi politisch und kulturell Chinesen.

### **Gruppe B:**

Diese Gruppe interessiert sich in erster Linie für die gesellschaftlichen und politischen Angelegenheiten der Gemeinde (community) in ihrer jeweiligen regionalen Form. Das Hauptaugenmerk liegt auf dem Wohlergehen der chinesischen Gemeinde im jeweiligen Gastland, und nur wenn politische Aktionen über diese Grenzen hinaus notwendig oder dieser nützlich sind, werden sie gesetzt. Sie betreiben Kommunalpolitik, legen aber großen Wert auf den Fortbestand einer spezifisch chinesischen Kultur, die für sie in erster Linie an die chinesische Sprache und Erziehung gebunden ist.

### **Gruppe C:**

Die dritte Gruppe stellt jene zumeist englisch erzogenen Chinesen (Baba) dar, die schon vor Generationen aus China ausgewandert sind. Auf politischer Ebene suchen sie die Nähe der nichtchinesischen Eliten.

Die Grenzen zwischen den einzelnen Gruppen sind fließend wie auch die Größe der einzelnen Gruppen abhängig von historischen Entwicklungen ist.<sup>8</sup>

Im 19. Jahrhundert, also noch unter der Qing Regierung, die nach anfänglicher Verdammung der Überseechinesen doch einsah, daß die wirtschaftliche Macht derselben auch ihr zum Vorteil gereichen kann, war unter den Chinesen in Malaya Gruppe B am größten, also jene Chinesen, die in erster Linie an ihrem eigenen Wohlergehen interessiert waren. Durch ihren wirtschaftlichen Erfolg konnten sie sich Titel von den Qing und somit Respekt erkaufen, andererseits hielten sie aber auch Verbindung zu den integrierten Chinesen, die gute Kontakte zur Lokalregierung mit sich brachten. China konnte Prestige oder Schutz bieten und wurde wann immer möglich besucht, das Hauptinteresse lag aber in Malaya. In jedem Fall aber waren sich die Chinesen ihres Chinesentums sehr bewußt, ihre Loyalität galt aber in erster Linie ihrer eigenen Gruppe aus Chinesen derselben Sprachgruppe innerhalb Malayas. Die starke kulturelle, sprachliche und historische Identifikation mit China brachte aber keinen chinesischen Nationalismus hervor. Erst mit dem Erscheinen der Reformer und Revolutionäre aus China, an vorderster Stelle Kang Youwei, Liang Qichao und Sun Yatsen wurden in den Chinesen

Singapores und Malayas nationale Gefühle geweckt. Tatsächlich waren die aus China kommenden Intellektuellen anfangs nicht sehr erfolgreich, da die meisten Chinesen nicht politisch aktiv werden wollten. Außerdem waren die Chinesen in Nanyang (ein alter und oft verwendeter chinesischer Ausdruck für SO-Asien) schon aufgrund ihres wirtschaftlichen Erfolges keine potentiellen Revolutionäre.

Das Argument, das schließlich erfolgreich war, war das von einem starken China, das auch ihnen zum Vorteil und Schutz gereichen würde. Die schwache Qing Regierung wurde als potentielle Schutzmacht immer fragwürdiger und so begannen sich die Chinesen der Region für die Ideen der Reformen und Revolutionäre zu interessieren. Anfangs hatte die Reformbewegung mehr Sympathisanten als die Revolutionäre, doch als die Qing Regierung selbst begann, sich zu reformieren, verloren die Reformen in Nanyang an Einfluß. Von seiten der Überseechinesen war hier durchaus ein gewisser Pragmatismus am Werk. Ein reiches und mächtiges China wollten sowohl die Mandschus als auch die Reformen als auch die Revolutionäre. Wer immer die besten Mittel zur Erlangung dieses Ziels zur Verfügung stellte, gewann die Unterstützung der Chinesen. Durch das Gelingen des Wuchang Aufstands wurden die nationalistischen Gefühle der Chinesen geweckt, sie fühlten sich als Mitglieder einer großen erwachenden Nation. Dennoch kann man nicht von einer Einheit unter den Chinesen sprechen. Echte chinesische Nationalisten konnten eigentlich nur die Führer der Gruppe A genannt werden. Gruppe B war nach wie vor in erster Linie an der Wohlfahrt ihrer Gemeinde in Malaya interessiert und innerhalb dieser Aufgabe ebenso bereit mit den chinesischen Nationalisten wie auch mit Gruppe C zusammenzuarbeiten. Der chinesische Nationalismus erhöhte ihr Bewußtsein des Chinesentums. Sie waren stolz, Chinesen zu sein und die Aufmerksamkeit der chinesischen Regierung zu genießen, aber sie waren vorsichtig nicht allzu involviert zu werden, um vis-a-vis den lokalen Mächten nicht in eine falsche Position zu geraten. Gruppe C reagierte nicht auf die Aufrufe der chinesischen Regierung.

In den Geschichtsbüchern wird immer die Rolle der Überseechinesen dieses Raums an der Revolution von 1911 hervorgehoben, aber wie groß war diese Unterstützung wirklich? Insgesamt gab es etwa 3000 Tongmenghui Mitglieder in SO-Asien, davon 630 mit zusätzlich 600 Unterstützern in Singapore und Malaya zwischen 1906

und 1911. Man schätzt eine Summe von 2000-3500 Revolutionären und deren Anhängern im selben Zeitraum, was einem Prozentsatz von 0,3-0,5% der chinesischen Bevölkerung über 15 Jahre entsprach. Nach Erfolg der Revolution stieg dieser Prozentsatz auf etwa 4,4-5,8%.<sup>9</sup> Zum Ausdruck kam die Unterstützung in erster Linie in Form von finanziellen Zuweisungen; die Spenden aus Singapore und Malaya kamen in ihrer Höhe gleich nach jenen aus Hongkong. Insgesamt brachten die Chinesen Malayas 25,86% aller Unterstützungsgelder für die revolutionären Aufstände in China auf.<sup>10</sup>

Der Enthusiasmus für die neue chinesische Republik flaute aber sehr rasch ab, und man kehrte zur Tagesordnung zurück. Erst Mitte der 20er Jahre kam es zu einem neuerlichen Aufflammen des Nationalismus, aber erst mit dem Ausbruch des sino-japanischen Kriegs entstand unter den Chinesen in Nanyang erstmals eine echte Einheit, deren Basis die massive anti-japanische Haltung aller drei Gruppen unter den Chinesen war. China hatte seine starke Position eingebüßt und lief Gefahr, von den Japanern zerstört zu werden. Neben den üblichen Spendenaufrufen und dem Boykott japanischer Waren kam es auch zu Arbeitsniederlegungen durch chinesische Arbeiter in japanischen Betrieben und zu Rekrutierung von Arbeitskräften, die bereit waren, Waffen für China von Burma ins Inland zu transportieren. Malaya stellte etwa ein Drittel der ca. 3000 Fahrer und Mechaniker. Obwohl die meisten von ihnen in Malaya geboren waren, waren der Patriotismus und der von den chinesischen Zeitungen geweckte Nationalismus so hoch, daß sie bereit waren, das friedliche Malaya gegen den Kriegsschauplatz in China einzutauschen.

Zwei Faktoren haben die Einheit der Chinesen im sino-japanischen Krieg sicherlich begünstigt. Zum einen gab es auch in China eine Einheitsfront gegen die Japaner, wie also konnte da Nanyang gespalten bleiben? Zum anderen war auch Großbritannien, das die Loyalität der Baba Chinesen viel eher für sich in Anspruch nehmen konnte als China, Gegner der Japaner im zweiten Weltkrieg. Für China war diese Einheit lebenswichtig: die Überweisungen der Überseechinesen retteten die chinesische Regierung ab 1939 vor dem Bankrott. Die Chinesen in Malaya brachten 43% der Gelder auf, die in ganz SO-Asien für China gesammelt wurden, und der Boykott japanischer Waren war so erfolgreich, daß der Import japanischer Waren nach Malaya von 71,3 Mio. Yen im Jahre 1937 auf 22,9 Mio Yen 1938 fiel.<sup>11</sup>

Nach Beginn der japanischen Besatzung in Malaya ging die MCP, die in erster Linie aus chinesischen Mitgliedern bestehende kommunistische Partei, in den Untergrund, und die Sympathie der Chinesen allgemein lag bei den Widerstandskämpfern. Die MCP, deren politisches Interesse einzig und allein in Malaya lag, leistete einen erheblichen Beitrag zur Vertreibung der Japaner, und nach deren Abzug war sie für kurze Zeit die dominierende politische Kraft in Malaya. Für die Malayen war die Angst der Vorkriegszeit, daß die zahlenmäßig so starken Chinesen nicht nur die wirtschaftliche, sondern auch die politische Macht in Malaya übernehmen könnten, plötzlich Wirklichkeit geworden, und die Folge waren über das ganze Land verbreitete gewalttätige ethnische Unruhen. Schließlich wurden auch die Briten des Problems gewahr, und mit der Ausrufung des Ausnahmezustandes 1949 begann der 12jährige Kampf der Regierung gegen die kommunistische Bewegung in Malaya, der als „Emergency“ in die Geschichtsbücher eingegangen ist. Im Zuge des Emergency wurden insgesamt 500.000 Chinesen, in erster Linie illegale Squatter in den Landgebieten, in sog. New Villages umgesiedelt, die umzäunte Ansiedlungen darstellten, in denen nächtliche Ausgangssperre sowie extrem harte Regeln wie Inhaftierungen ohne Gerichtsverhandlung oder kollektive Bestrafung für ganze Dörfer herrschten.

Auch in den ersten Jahren des Emergency unterstützte eine große Zahl der Chinesen die Untergrundkämpfer, und die Ausrufung der VR China im Jahr 1949 beflügelte die meisten Chinesen, weil China nach Jahren der Kriegswirren wieder einheitlich und stark war. Letzteres war ihr vorderster Wunsch: wer der Garant für diese Stärke war, ob Qing, ob Republik, ob Kuomintang oder aber ob die Kommunisten, das schien letztlich nicht im Vordergrund zu stehen. Nachdem aber die erste Euphorie über ein neues, starkes China abgeflaut war, begannen die Chinesen ihre Position in Malaya zu überdenken. Eine kommunistische Regierung machte die Rückkehr nach China für sie kaum noch möglich, andererseits wuchs durch den Kampf der in erster Linie chinesischen MCP gegen die Regierung des Mißtrauens der Malayen und Briten den Chinesen gegenüber. Die Verhandlungen um die Unabhängigkeit des Landes hatten begonnen, und nach einer Phase des Desinteresses erwachten die Chinesen zu den neuen Gegebenheiten und erkannten, daß sie aktiv werden mußten, um sich eine Position im neu entstehenden Staat zu sichern. Die Frage der Staatsbürgerschaft stand dabei im Vordergrund. Erst nachdem die Chance auf ein sehr liberales Gesetz vertan war und

nach vehementen Aufrufen der Gruppe C, also der integrierten Chinesen, erkannte die Mehrheit der Chinesen in Malaya, daß die Frage ihres Status in einem unabhängigen Staat von entscheidender Bedeutung war. Schließlich gelang es, bis August 1958 (1957 wurde Malaysia unabhängig), fast alle Chinesen zu Staatsbürgern Malaysiens zu machen.

Die seit 1948 bestehende UMNO (United Malays National Organisation), jene Partei, die es sich zur Aufgabe gemacht hatte, angesichts der drohenden chinesischen Dominanz die Interessen der Malayen zu sichern, und die bis zum heutigen Tag die Regierung in Malaysia dominiert, hatte dieser Entwicklung nur zugestimmt, nachdem Bahasa Malaysia als einzige offizielle Sprache im neuen Staat festgelegt wurde und nachdem besondere Rechte der Malayen als indigenes Volk in der Konstitution festgeschrieben wurden. (China unterstützte diese Entwicklung insofern, als es schon sehr früh das Konzept der Doppelstaatsbürgerschaft ablehnte und die Chinesen ermunterte, sich in die neu entstehenden Staaten zu integrieren.) In der Praxis bedeutet das, daß die Chinesen weiterhin ungehindert ihren wirtschaftlichen und industriellen Tätigkeiten nachgehen konnten, vorausgesetzt, daß sie die besonderen Rechte der Malayen nicht in Frage stellten und deren politische Dominanz nicht herausforderten. Es liegt auf der Hand, daß diese Abmachung von keiner der Volksgruppen einhellig akzeptiert wurde, und das mühsam gehaltenen Gleichgewicht in einer politischen Atmosphäre, in der alle der Beteiligten bemüht waren, einander nicht auf die Zehen zu treten, wurde durch das hervorragende Abschneiden der chinesischen Oppositionsparteien in den Wahlen von 1969, in denen die Chinesen erstmals die politische Macht der Malayen herausforderten, völlig zunichtegemacht. Im Anschluß an die Siegesfeiern der chinesischen Parteien am 13.5.1969 kam es zu den blutigsten Unruhen in der Geschichte des Landes. Die Folge war die Ausrufung des Ausnahmezustandes und die Aufhebung des Parlaments für zwei Jahre. Als es 1971 seine Tätigkeit wieder aufnahm, geschah dies nach einigen entscheidenden konstitutionellen Veränderungen, die eine ganz deutliche Bevorzugung der malayischen Volksgruppe gegenüber der chinesischen (und indischen) mit sich brachte. Die 1972 implementierte New Economic Policy hat zum Ziel, eine malayische Mittelklasse entstehen zu lassen, sodaß sie innerhalb einer Generation zumindest 30% aller wirtschaftlichen Unternehmungen des Landes innehätten bzw. leiteten. Um diese Ziel zu erreichen, wurden nicht nur restriktive Maßnahmen

gegenüber chinesischen Unternehmern angewandt, sondern auch Quoten für Lizenzen und Angestellte eingeführt und einiges andere mehr. Darüberhinaus erfolgte im Zuge der New Educational Policy die Umstellung des gesamten Schulsystems auf Bahasa Malaysia als alleinige Unterrichtssprache (bisher gab es die Möglichkeit, chinesische bzw. tamilische Kinder in ihrer Muttersprache zu unterrichten) und die Einführung strenger nach ethnischen Gesichtspunkten orientierter Quoten zur Regelung des Zugangs zur Hochschulbildung.

Wenngleich der Umstand ihrer regen politischen Aktivität ihr Interesse an und in Malaysia deutlich demonstriert, wird bis heute von der Regierung die Loyalität der Chinesen in Frage gestellt. Es sei daher noch einmal nachher auf die Einstellung zu China analog der früher vorgestellten Gruppen innerhalb der Chinesen eingegangen. Laut Wang Gungwu waren auch in den sechziger Jahren diese drei Gruppen noch anzutreffen, und zwar quer durch alle politischen Parteien. Gruppe A allerdings ist schon in dieser Dekade auf marginale Größe geschrumpft. Mitglieder dieser Gruppe träumen von einer Zukunft in einer chinesischen Einflußsphäre, sind aber eher chinesisch-chauvinistisch als kommunistisch, im Sinne von pro VR-China. Obwohl sie von sehr geringer Zahl sind, bleiben sie ein wichtiger politischer Faktor insofern als sie von nicht-chinesischer Seite immer wieder herangezogen werden, um die Loyalität aller Chinesen in Frage zu stellen. Gruppe B mit ihrem Interesse innerhalb der chinesischen Gemeinde ist wieder am stärksten, während Gruppe C aus der chinesischen Gemeinde herausdrängt, durch ihr chinesisches Äußeres dabei aber auf Probleme stößt.<sup>12</sup>

Nach der Volkszählung von 1980 betrug der Anteil der in China geborenen Chinesen nur 6,5% aller Chinesen auf der Halbinsel Malaysien, während 98% aller Chinesen über 12 Jahre Staatsbürger Malaysiens sind.<sup>13</sup> Es mag einige wenige in China geborene Chinesen geben, deren Loyalität eher China als Malaysien gilt, aber ihre Anzahl ist vernachlässigbar. Das gleiche gilt für die Kommunisten. Doch auch als malaysische Staatsbürger halten die Chinesen an ihrer kulturellen bzw. ethnischen Identität fest. Die Frage der chinesischen Sprache und Erziehung ist bis zum heutigen Tag von politischer Brisanz, und es gibt keine Anzeichen für ein Abflauen des Interesses an chinesischesprachiger Erziehung. Im Gegenteil: Im Zuge der New Economic Policy, die den Malayen und der malaysischen Sprache eine Sonderstellung innerhalb des Landes einräumt, suchen die Chinesen

zunehmend nach Symbolen, die ihre ethnische Identität untermauern. Für die Gegenwart ist es daher nicht mehr die unterschiedliche Orientierung nach China, die die drei Gruppen der Chinesen analog des Modells unterscheidet. Alle Chinesen Malaysiens akzeptieren heute die Notwendigkeit, sich in die malaysische Gesellschaft zu integrieren, nur bezüglich des Grads der kulturellen Anpassung vertreten sie unterschiedliche Auffassungen. Diese reichen von der Forderung der Akzeptanz von Chinesisch als zweite offizielle Sprache des Landes bis zur Bereitschaft der Akzeptanz von Bahasa Malaysia für alle Lebensbereiche.

Von Seiten der Regierung werden die nachhaltigen Bemühungen der chinesischen Volksgruppe um Anerkennung bzw. Erhaltung ihrer Sprache und Kultur im allgemeinen als Disloyalität gegenüber Malaysien als Staat ausgelegt. Nach Meinung der chinesischen Seite manifestiert sich Loyalität aber in anderen Aspekten: in der Bereitschaft, den Staat in einem Notfall zu verteidigen, im Beitrag zu seinem Wachstum, im Festhalten an der Konstitution. China spielt nur insofern eine politische Rolle, als es die regionale Großmacht ist, deren Entwicklungen einen direkten Einfluß auf Malaysien als Staat haben können. Auf einer anderen Ebene hat China für die ältere Generation der chinesischesprachigen Chinesen Malaysiens einen „sentimentalen“ bzw. nostalgischen Wert, insofern als dort die Wiege ihrer Kultur liegt, an deren Fortbestand in Malaysien ihr gelegen ist. Was aber von der malaysischen Regierung als Disloyalität interpretiert wird, sieht die chinesische Seite als nichts anderes als den notwendigen Kampf um ihre konstitutionellen Rechte.

## FUSSNOTEN

- 1 Heng Peck Koon, *Chinese Politics in Malaya. A History of the Malaysian Chinese Association* (Singapore, Oxford University Press 1988) S. 11.
- 2 Leon Comber, 13 May 1969. *A Historical Survey of Sino-Malay Relations* (Singapore, Heinemann Asia 1983) s.17.
- 3 Comber, op.cit. Tabelle S.89.
- 4 Ling Leong Sik et.al., *The Future of the Malaysian Chinese* (Kuala Lumpur, Malaysian Chinese Association 1988) Tabelle S.107.
- 5 Wang Gungwu, *Chinese Politics in Malaya*. In: *Community and Nation* (Singapore, Heinemann Educational Books Asia, 1981) S.173.

- 6 Vg. Ratna Naidu, *The Communal Edge to Plural Societies. India and Malaysia* (New Delhi, Vikas Publishing House Pvt Ltd 1980)
- 7 Wang Gungwu, *The Chinese: What Kind of Minority*. In: *Community and Nation* S. 302.
- 8 Vgl. Wang Gungwu, *Political Chinese*. In: *China and the Chinese Overseas* (Singapore, Times Academic Press 1991) S.132.
- 9 Alle Zahlen vgl. Yen Ching-hwang, *The Overseas Chinese and the Revolution 1911* (Kuala Lumpur, Oxford University Press 1976) S. 262ff.
- 10 Vgl. Chen Shuqiang, *Xin hai geming shiqi nanyan huaren zhishou qiyi jingfeizhi yanjiu* Abb.7. Paper beim Symposium zum Thema „Xinhai geming yu nanyan huaren“, Taipei 1986.
- 11 Stephen Leong, *The Malayan Overseas Chinese and the Sino-Japanese War, 1937-1941*. In: *JSEAS* 10.2:293-320 (Sept 79)
- 12 Wang Gungwu, *Chinese Politics in Malaya*. In: *op.cit.*S. 192ff
- 13 Tan Chee Beng, *Nation Building and Being Chinese in a Southeast Asian State: Malaysia....*In: *Changing Identities of the Southeast Asian Chinese*, Hg. Jennifer Cushman u. Wang Gungwu (Hongkong, Hongkong University Press 1988) S.151.

## Zurückblicken auf die Pfirsichblüten: ein chinesisch-österreichisches Frauensicksal

Es muß vor zirka 350 Jahren gewesen sein. In Südchina verteidigt der vom Kremser Jesuitenpater Koffler getaufte letzte Kronprinz der Ming sein Erbe gegen die übermächtigen Mandschus<sup>1)</sup>, vor Wien liegen die Schweden, und den Juden wird der Brand der Hofburg Leopold I in die Schuhe geschoben<sup>2)</sup>. Da macht sich ein Ahnherr der XU-Sippe aus dem verschlafenen Kunshan auf, um sich in einer noch entlegeneren Gegend niederzulassen. Waren es die Wirren des Dynastiewechsels oder die neuen Herrscher, welche den chinesischen Untertanen als Zeichen der Unterwerfung den Zopf aufzwangen, die jenen Zweig der Xus veranlaßt haben, ihre alte Heimat zu verlassen? Wir wissen es nicht. Vielleicht war es jenes Streben nach Sicherheit, welche die Familie Jahrhunderte später zu einer abermaligen Übersiedelung - diesmal nach Shanghai - bewogen hat. Zehn Generationen lang bebauen dann die Xus in Suqiao, Kreis Nanhui, am Ostufer des Huangpu-Flusses, den Boden. Sie sind Bauern, welche auch selbst die Hacke in die Hand nehmen und den Pflug führen. Fleiß und Sparsamkeit bringen sie zu immer größerem Wohlstand. Günstig mag sich auch ausgewirkt haben, daß die beiden Söhne des Ahnherrn, der nach Suqiao kam, unter ihren Nachkommen bis zur neunten Generation nur jeweils einen Sohn zu verzeichnen haben. Unter den vier bis fünf Familien im Weiler sind die Xus die reichste und angesehenste. Sie bewohnen ein geräumiges Doppelgehöft, welches direkt an den Dorfplatz anschließt. Die insgesamt drei Höfe sind an der Vorder- und Hinterseite mit Mauern geschützt. An der Längsseite verhindern schwere Fensterläden das Eindringen ungebeter Besucher. Vom Haupttor führt der Weg durch eine Vorhalle und einen Hof zu der von der Sippe gemeinsam benützten Mittelhalle. Dieser Raum ist für die großen Familienangelegenheiten wie Hochzeiten und Leichenfeiern bestimmt. Links vom Vorraum befindet sich die Wohnung des Verwalters sowie Quartiere und Eßzimmer für männliche Gäste. Im anschließenden, links gelegenen Hof streckt ein Guihua-Baum (Cassia) seine Zweige aus, dessen kleine gelbe Blüten im Herbst einen betäubenden

Duft verbreiten. Mit Begeisterung klettern dann die Buben auf den Baum, um die Blüten auf den Boden zu schütteln. Sie wissen, daß sie gemischt mit den süßen roten Bohnen eine ausgezeichnete Kuchenfülle abgeben. Sie brauchen sie nur in die Küche zu bringen, welche sich in den anschließenden Räumen befindet. Dort thront Zaowangye, der Küchengott, in seinem kleinen Pavillon über dem gemauerten Herd. Wird ihm die süße Paste eine Woche vor dem Mondneujahr vor dem Verbrennen seines Holzschnittes auf den Mund geschmiert, so wird er über die Familie im daoistischen Himmel beim Jadekaiser „süß“ berichten.<sup>3)</sup> Neben der Küche ist das Magazin für die landwirtschaftlichen Produkte und Geräte sowie der Raum für das Spinnen und Weben. Entlang von zierlichen hölzernen Säulen kommt man dann durch einen Wandelgang zum Schlafzimmer der Großmutter, einem weiteren Magazin, den Schlafzimmern der weiblichen Dienerschaft und den Gästezimmern für weibliche Besuche. Im anschließenden Hof entfaltet eine Glyzinie im Frühjahr ihre üppige duftende Blütenpracht. Dazu kommen viele Topfpflanzen, welche den Hof heimelig machen und die Bewohner fast vergessen lassen daß sich in der hinteren Halle dieses Hofes die Särge der noch nicht bestatteten Ahnen befinden. Es kann ein Jahr und länger dauern, bis die vom Geomanten errechnete glückverheißende Zeit des Begräbnisses herangerückt ist. Die Halle ist gewöhnlich versperrt. Die Türe wird bloß von einem alten Diener geöffnet, der Opfergaben bringt. Neben dieser düsteren Halle - so eng liegen Tod und Leben beisammen - befindet sich das Hochzeitszimmer. Es schließen an die Zimmer für die Kinder und Armen. Außen an der Mauer gibt es noch Zubauten für die männliche Dienerschaft und einen Raum für den Mörser und andere Gerätschaften, in dem die Kinder gerne Verstecken spielen. Ein Diener schläft in einem Wächterhäuschen außerhalb der Mauer, einem hölzernen Pfahlbau.

Das Florieren der Familie erlaubt es dem Großvater der Verfasserin dieses Buches, Herrn Xu Majun, sich von der körperlichen Feldarbeit zurückzuziehen. Er will der Hauptlinie der Xus naheifern, die sich rühmen kann, daß einstmals drei Brüder jeweils die höchste Staatsprüfung an vorderster Stelle bestanden haben. Tatsächlich gelingt es ihm, die erste Staatsprüfung zu bestehen. In seinem Familienleben hat er vorerst weniger Glück. Seine Frau gebiert ihm zwar einige Kinder, aber alle sterben. Um seine Pflichten den Ahnen gegenüber zu erfüllen, begibt er sich nach Suzhou, wo nach chinesischer Ansicht die schönsten Frauen zu finden sind. Er

nimmt ein Bauernmädchen zur Konkubine. Diese junge Frau schenkt ihm zwei Töchter und einen Sohn. Dieser Sohn ist der Vater von Xu Zhixiu, später Prof. Vivien Pick. Lange kann sich Xu Majun an der Genugtuung, die Linie der Familie fortgesetzt zu haben, nicht erfreuen. Er stirbt, als der Säugling erst zehn Wochen alt ist. Das seidene Totenhemd wird ihm angezogen und darüber noch fünf weitere Gewänder, sodaß man an den „fünf Kragen“ seinen sozialen Status erkennen kann.

Zwischen der Hauptfrau und der Nebenfrau gibt es keinen Streit. Zu groß sind Alters- und Standesunterschiede. Während die eine mit ihren kleinen gebundenen Füßen gerne daheim bleibt, lenkt die andere ihre festen Schritte auf die Felder und kümmert sich um die Landwirtschaft der Familie. Sie überwacht nicht nur den Gemüseanbau für den Eigenbedarf, sondern gibt auch Anweisung, welche Feldfrüchte durch die Knechte angebaut werden sollen: Im Winter Weizen, Gerste und Raps. Diese werden im Mai und Juni von Baumwolle, Reis und Sojabohnen abgelöst. Beide Frauen achten auf eine gute Bildung des Stammhalters Xu Fengsheng und freuen sich sehr über seine Neigung zum Studium. Doch neben seinem Lerneifer muß er auch in anderer Hinsicht den Pflichten gegenüber der Sippe Genüge tun. Er ist erst 16 Jahre - eigentlich siebzehn, denn die Chinesen zählen die Zeit im Mutterleib hinzu - als durch die übliche Heiratsvermittlerin für ihn eine Frau gesucht wird. In einer Entfernung von etwa fünf Kilometern wird auf einem noch größeren Anwesen als dem der Xus etwas Passendes gefunden. Das rote Kuvert mit den „Acht Zeichen“, von welchen je zwei Jahr, Monat, Tag und Stunde der Geburt der Braut angeben, ist von der Heiratsvermittlerin überbracht und vom Wahrsager als glückverheißend bezeichnet worden<sup>4)</sup>. Die Mutter der Braut verfügt über eine beträchtliche klassische Bildung, trinkt gerne nach dem Essen Reiswein und rezitiert dann Gedicht und Romane. Sie ist gutmütig und rümpft nicht die Nase über die Nebenfrauabstammung des Bräutigams, dessen Mutter weder lesen noch schreiben kann. Dennoch werden vor der Hochzeit zwei Bedingungen gestellt: wenn die Tochter ins Haus der Xu kommt, dann muß auf Dauer ein professioneller Koch zur Verfügung stehen, und jedes der künftigen Kinder hat seine eigene Kinderfrau zu haben. Wahrscheinlich möchte man dadurch sicherstellen, daß die Braut nicht später zu körperlicher Arbeit herangezogen wird. In der Folge nehmen die Dinge ihren traditionellen Verlauf. Die Mitgift wird über die Heiratsvermittlerin ausgemacht. Am ersten Tag bewundern die Gäste die hohen

Stapel von Seidenbettdecken, die Berge von fein gestickten Pölstern und das fein gezimmerte und gezierte Mobiliar des Hochzeitszimmers. Das Bett kommt von der Familie des Mannes. Es ist das übliche mit Schnitzwerk und Malereien reich verzierte Kastenbett. Die Brautgabe besteht aus Schmuckstücken und Geld, welche der Ehefrau ein gemeinsames Maß an eigener finanzieller Sicherheit geben sollen. Am zweiten Tag hört man schon von weitem die schrillen Töne der Suonaspiele, welche die prächtige Sänfte begleiten. Fengsheng kann die Züge seiner Braut nicht erkennen, denn das Gesicht ist von einem roten Schleier verdeckt. Das Brautpaar verrichtet Koraus vor dem „Himmel und Erde“ - Opfertisch und vor den Eltern des Mannes. Fengsheng hat Glück. Seine junge Frau ist sanft und willig. Nie kommt ein böses Wort über ihre Lippen. Und sie ist fruchtbar. Schon im darauffolgenden Jahr, im Jahre 1915, gebiert sie ihm eine Tochter, welche den Namen Zhixiu erhält. In der Folge kommen noch ein Sohn und sechs weitere Töchter auf die Welt. Dort, wo die Xus wohnen, gibt es keine Lokale oder Geschäfte. Wenn sich Fengsheng Unterhaltung verschaffen will, begibt er sich in den nahegelegten Marktflecken und setzt sich ein paar Stunden ins Teehaus. Die Mutter bleibt, wie es die Sitte gebietet, daheim. „Wo de neiren“ -, „Meine, die drinnen ist“, kann als Bezeichnung für die eigene Ehefrau durchaus wörtlich genommen werden<sup>5)</sup>. Sie liest und verfertigt für Mann und Kinder ganze Berge von Schuhen. Auch für sich selbst muß sie nähen, denn ihre Füße wurden noch bandagiert und sie kann kein normales Schuhwerk tragen. Die Kleider der Familie werden von einem Schneider angefertigt, welcher von Zeit zu Zeit auf zwei bis drei Wochen ins Haus kommt. Doch Fengsheng ist kein traditioneller chinesischer Haustyrann. Seine Interessen treffen sich mit jenen seiner um drei Jahre älteren Frau in ihren gemeinsamen sozialen Anliegen. Beide bedauern, daß es in der Umgebung keine Schule gibt. Einen Privatlehrer kann sich nicht jede Familie leisten. So richtet er eine Volksschule ein, in welcher er anfänglich gemeinsam mit seiner Frau unterrichtet. Der Schule gibt er den Namen Zhixin-Schule, eine Bezeichnung, die sich auch nach der späteren Übernahme durch den Staat erhalten hat. Aus Ziegeln und Holz läßt Fengsheng für seine Familie ein neues, noch großzügigeres Heim errichten. Neun große Räume reihen sich aneinander. Dazu kommen noch vier Seitenzimmer. In den Höfen pflanzt er Blumen und Obstbäume. Der Mittelhof wird asphaltiert, damit dort die Baumwolle und das Getreide trocknen können. Und er will noch ein weiteres Zeichen setzen: Einige

Jahre nach dem Hausbau beginnt er mit dem Bau eines richtigen Ahnentempels. Prof. Pick-Xu erinnert sich: „Es gab eine große Halle, wo die Ahnentäfelchen in schönen Glasvitrinen ausgestellt waren. Davor stand ein langer Opfertisch mit einem Paar metallener Kerzenleuchter und einem Weihrauchgefäß. An beiden Seiten dieser Halle befanden sich zwei große Zimmer, welche an den Tagen, an denen Zeremonien abgehalten wurden, als Speiseräume dienten. Die vorderen fünf Zimmer dienten dem Tempelwächter als Quartier, und er bekam von uns auch Land für seinen Lebensunterhalt. Nach der Tradition sollten die Opfer im dritten und neunten Mondmonat dargebracht werden<sup>6</sup>. Ich habe an einer solchen Zeremonie nur einmal teilgenommen. Jede Familie der Sippe hat damals einige Vertreter entsandt. Danach wurde ein Essen serviert.“

An anderen Zeremonien hat Zhixiu bereits in jungen Jahren mehrmals teilgenommen. Eltern und Großmutter finden, daß dieses Kind ungewöhnlich ernst und verständlich ist. Sie weisen ihm eine Reihe von Aufgaben zu, die eigentlich in die Zuständigkeit der Erwachsenen fallen. Wenn es geregnet hat, und es daher nötig ist, am nächsten und übernächsten Tag auf den Baumwollfeldern Unkraut zu jäten, wird sie von der Großmutter ausgesandt, die Tagelöhner aufzunehmen. Zuerst sträubt sie sich, doch die Großmutter duldet keinen Widerspruch. Die Großmutter nimmt sie auch mit zu Familienbanketten in den Dörfern, zu Hochzeiten und als Zeugin bei der Aufteilung von Familienbesitz. Die Eltern schicken sie gar im Alter von nicht ganz sechs Jahren zum Haus eines Onkels, um als Vertreterin der Familie an der Trauerfeier für die ältere Schwester der Mutter teilzunehmen. Den ganzen Tag sitzt sie in der Sänfte und umklammert mit ihren kleinen Händen eine Goldfadenstickerei, welche die Verdienste der Toten preist<sup>7</sup>. Erst am Abend kommt sie an, geht gleich zum Opfertisch, verrichtet ihren Kotau vor dem Bild der Verstorbenen und überbringt das Beileid ihrer Familie. Am nächsten Tag besteigt sie wieder die Sänfte und kehrt heim.

Das Kind ist brav und so braucht es sich nicht fürchten, wenn der Herdgott eine Woche vor dem Mondneujahr durch Verbrennen seines Holzschnittes zur Berichterstattung in den Himmel geschickt wird. Fröhlich sieht es zu, wie dem Gott Huntun, aus dünnem Teig geformte Teigtaschen geopfert werden, die sich dann die ganze Familie gut schmecken läßt. In der darauffolgenden Woche helfen alle Kinder beim Putzen jedes noch so kleinen Winkels, denn zurückgebliebener Schmutz und

Staub könnte im neuen Jahr Unglück bringen<sup>8</sup>). Scherenschnitte und Kalligraphien mit glückverheißenden Symbolen werden im Haus angebracht. Fisch (wegen der gleichen Aussprache von Yu = Fisch und Yu = Überfluß), Huhn und Schweinefleisch werden auf den Opfertisch gebracht und dann gegessen. Aus dem Magazin werden die Rollbilder mit den Ahnenporträts geholt und bis sechs Generationen zurück - immer ein Mann und eine Frau in der Haupthalle aufgehängt. Sie erhalten ein Opfer an Weihrauch und Papiergeld. Die Kinder machen Kotaus vor den Eltern und Großeltern. Dafür erhalten sie rote Kuverts mit Geldscheinen. Am Neujahrstag geht die Familie zu dem etwa einen Kilometer entfernten Tempel, um zu Guanyin der buddhistischen „Göttin“ der Barmherzigkeit, zu beten und opfert vielleicht auch in der weiter entfernten Kreisstadt dem daoistischen Stadtgott. Diese synkretistische religiöse Toleranz der Chinesen macht sie später relativ unempfindlich für antisemitische Nazi-propaganda.

Und was sind Zhixius Erinnerungen an die anderen Jahresfeste? Zu Qingming, dem chinesischen Totenfest im Frühjahr, wählt innerhalb einer Zweiwochenfrist jede Familie der Sippe einen Tag, an dem sie ein Essen gibt und Weihrauch und Papiergeld verbrennt. Vertreter der anderen Familien werden dazu eingeladen. Sie bringen Papiergeld mit und beteiligen sich am anschließenden Mahl. Am fünften Tag des fünften Monats begeht man das Drachenbootfest. Die Familie ißt Zongzi, in Blättern gedämpfte Knödel aus klebrigen Reis zum Gedenken an den patriotischen Dichter und Staatsmann Qu Yuan. Außerdem bindet man sich in Tuch gefülltes Mineralpulver an den Körper, welches gegen die „Fünf Gifte“ helfen soll, die nach chinesischem Glauben ab dem Datum des Drachenbootfestes besonders virulent werden (Schlangen, Geckos, Kröten, Tausendfüßler und Skorpione<sup>9</sup>). Am 15. Tag des 8. Monats feiert man das Mondfest. Wie die Mondkuchen symbolisiert auch das runde Xiang Dou, eine Art Weihrauchfaß, die Einheit der Familie. Von den dicht gesteckten Weihrauchstäbchen wird in der Mitte das am meisten herausragende entzündet bis nach und nach alle zu Ehren der Mondfee qualmen. Die Familie tritt in den Hof hinaus, um sich am Anblick des Vollmondes zu erfreuen. Solche Sommerabende haben sich im Gedächtnis der nunmehr achtzigjährigen Prof. Pick-Xu fest eingepägt:

„Wir gingen vor unser Haus, um etwas kühlere Luft zu atmen. Es waren auch einige Diener da, aber keine Eltern und Großeltern. Wir saßen unter einem sternübersäten

Himmel, und die Leute erzählten sich Geschichten. Glühwürmchen flogen hin und her und verbreiteten ihr schimmerndes kaltes Licht. Sie waren nicht weit weg. Da hielt es uns nicht länger und wir rannten hinter ihnen her. Mit den Palmfächern in unserer Hand versuchten wir, sie zu erhaschen und dann steckten wir sie in eine kleine Glasflasche. Erst als wir sechs oder sieben gefangen hatten, waren wir zufrieden. Oh wie sie schimmerten! Wir hatten die Sterne gefangen! Müde setzten wir uns auf unsere kleinen Bambusstühlchen, fächelten uns Kühlung zu und versuchten, die Moskitos von uns fern zu halten. Da plötzlich trug die laue Brise aus der Ferne eine Flötenmelodie zu uns her. Wir lauschten hingerissen und schienen eins zu sein mit dem samtigen Nachthimmel, der vom Fluß kommenden Luft und den schmelzenden Tönen aus der Bambusflöte.“ An solchen Abenden ist es auch schön, bei der mütterlichen Großmutter zu Besuch zu sein. Nach dem Essen gönnt sie sich ein oder mehrere Schälchen Reiswein, kommt in romantische Stimmung und beginnt, Gedichte und Passagen aus klassischen Romanen vorzutragen - aus dem Traum der roten Kammer etwa oder der Geschichte der drei Königreiche. Die Debatte des listenreichen Kanzlers Zhu Geliang mit den Gelehrten liebt sie besonders. Nach und nach haben die meisten der Familienmitglieder ihre Mahlzeit beendet und bereits den Tisch verlassen. Die kleine Zhixiu versteht die klassischen Texte und ihre Zusammenhänge nicht. Trotzdem bleibt sie sitzen, reckt ihr Köpfchen und signalisiert aufmerksames Zuhören. „Wieso kann sich Großmutter das alles merken?“ fragt sie nachher ihre Mutter. „Wahrscheinlich hat sie es sehr oft gelesen“ antwortete diese. Bei einer anderen Frage Zhixius hat die Mutter größere Probleme mit dem Antworten. Nach dem Tod eines Verwandten beobachtet die Siebenjährige während der dreitägigen daoistischen Trauerfeier verwundert die abendlichen „Kabarettprogramme“, welche der Unterhaltung der Trauergemeinde dienen sollen. Als jemand sogar die deftige Geschichte von den „Shibaomao“, den acht Berührungen einer Frau, zum Besten gibt, fragt sie, warum denn dies auch zu einer Totenfeier gehöre. „Auch die Götter brauchen Unterhaltung“ meint die Mutter nachdem sie länger nachgedacht hat. Der „grimmigen Großmutter“ wird durch solche Totenfeiern in Erinnerung gebracht, daß es Zeit ist, für einen eindrucksvollen Sarg zu sorgen, und sie bestellt eine gehörige Quantität vom teuersten Holz zum Zwecke einer Maßanfertigung. Doch nach Fertigstellung ist sie nicht zufrieden. Der Sarg ist sehr schwer, und sie hat Sorge, daß ihn die Träger fallen lassen werden. Also schenkt sie das gute Stück kurzerhand

ihrer Schwiegertochter. Doch die wird sich auch nicht daran erfreuen können, denn die Familie übersiedelt nach Shanghai, und dort gibt es kein Anwesen mehr mit eigenen Sargmagazin, sondern nur mehr ein Zimmer und ein Kabinett in der internationalen Konzession.

Der Grund für die Übersiedelung? Es war der gleiche, der früher den Ahnherrn bewogen hat, von Kunshan nach Suqiao zu übersiedeln. China wird von den Kämpfen der Warlords zerrissen, die sich Tschiangkaischek nur nominell unterstellt haben. Räuberbanden nützen die Zeit der Unsicherheit für ihre eigenen Aktionen. In unmittelbarer Nachbarschaft ist ein Gutsbesitzer gekidnappt worden und die Xus haben Sorge, daß es ihnen auch so ergehen könnte. Shanghai, dessen Status auf den dem Opiumkrieg folgenden Frieden von Nanking (1842) zurückzuführen ist<sup>10</sup>, hat seit damals zahllosen chinesischen Zuwanderern europäischen Schutz plus Rassendünkel geboten.<sup>11</sup> Aus der amerikanischen und der britischen Konzession ist 1868 die „Internationale Konzession“ geworden während sich die Franzosen die selbstständige Verwaltung ihrer eigenen Konzessionen weiter vorbehalten. Schon während der Belagerung der Stadt durch die „Kleinen Schwerter“ haben sich viele Chinesen zu den Ausländern geflüchtet, während des Taiping-Aufstandes kommen ca. 300.000 weitere Chinesen in die Stadt, um sich vor den „Langhaarigen“, wie die Taiping in den umliegenden Dörfern ängstlich genannt werden, in Sicherheit zu bringen.<sup>12</sup> Ganz gegen die Intentionen der ursprünglichen Abmachung mit den chinesischen Behörden, wie das Prachtwerk „Shanghai of Today“ aus dem Jahre 1930 in seiner Einleitung bemerkt.<sup>13</sup> Zwar versucht man in der Folge, die ungebetenen chinesischen Gäste loszuwerden, indem man für eine Aufenthaltsbewilligung einen Vermögensnachweis oder die Bürgerschaft zweier angesehener Bürger verlangt, doch wird diese Bestimmung nicht sehr strikt eingehalten, sodaß die Zahl der chinesischen Einwohner in den nächsten Jahren weiter ansteigt. Der Boxeraufstand im Jahre 1900 und der Sturz der Monarchie 1911 liefern weitere Gründe, sich unter den Schutz der internationalen Konzessionen zu begeben<sup>14</sup>. 1930 beträgt die Zahl der Ausländer in der Internationalen Konzession 29.947 und der Chinesen 810.299 In der Französischen Konzession sind es 7.811 Ausländer und 297.072 Chinesen<sup>15</sup>. In dieser Stadt wohnen die Xus, über die ein amerikanischer Besucher zu Beginn der dreißiger Jahre geschrieben hat: „Eine Stadt voller Gegensätze, der jede Flüchtlingswelle aus irgendeinem Winkel der Welt neues Blut zugeführt hat. Hier kann man arbeiten wie ein

Löwe, saufen wie ein Pferd und lieben wie ein Hahn<sup>16</sup>. Der österreichische jüdische Maler und Humanist hat der Beschreibung Shanghais noch zusätzliche Lichter aufgesetzt<sup>17</sup>.

Seine diesbezüglichen Gefühle hat Schiff später in kleinem Kreis geäußert: „Will man das Porträt dieser Stadt malen, muß man es in den kontrastierendsten Farben tun und zu jedem Farbfleck, den man auf die Leinwand setzt, sogleich die Komplementärfarbe fügen. Denn diese Stadt und das Leben in ihr besteht aus den schärfsten Gegensätzen: Hier stehen Luxusappartementshäuser mit allen Errungenschaften moderner Technik ausgestattet, mit Zentralheizung, Air Conditioning und eigenem Schwimmbad, das nur für die Mieter und ihre Gäste reserviert ist. Gleich daneben leben Kulis in primitivsten Behausungen. Unter den Strohdächern der Sampans, der schmalen Wohnboote, die sich zu Hunderten am Ufer drängen, werden Menschen geboren, und auf dem engen Deck sterben sie, ohne je ein anderes Heim gekannt zu haben. In den Straßen der Chinesischen Stadt schlafen in den erstickend heißen Sommernächten die Menschen auf Strohmatte auf der Straße, um der unerträglichen Hitze in ihren engen primitiven Häusern zu entgehen. Und nicht weit entfernt, auf dem Dachgarten des eleganten Klubhauses, trinken Damen in dekollierten Abendkleidern und Herren im weißen Smoking ihren eisgekühlten Whisky. In diesem Shanghai lebten Menschen in für unsere Begriffe unvorstellbarem Elend. Und hier gab es ebenso kaum vorstellbaren Reichtum. Es gab Hunger und Not, und es gab die raffinierteste Küche der Welt, in der das Kochen zu einer Kunst entwickelt worden war. Hier gab es uralte Lebensweisheit und daneben ein fast tierisches Dahinvegetieren oder rücksichtsloses Raffes und Jages nach materiellen Gütern.“ Zhixiu ging hier schon vor der Übersiedelung der Familie in die renommierte von den Jesuiten gegründete Morning Star-Mittelschule. Später geht sie an das Jinling College in der damaligen Hauptstadt Nanking, welches damals „die“ Elite-Hochschule für Frauen ist. Präsidentin des College ist Dr. Wu Yifang, die erste Chinesin, welche ein PHD erworben hat, und bereits zu ihren Lebzeiten eine Legende war. 1937 macht Zhixiu ihren Bachelor. Ihre Diplomarbeit behandelt das moderne chinesische Drama. Der Krieg Japans gegen China bricht aus. Die durch den Xi'an - Zwischenfall erzwungene Allianz zwischen Guomindang und KP wird in Shanghai, wo früher der Verdacht, KP-Mitglied zu sein, für eine Hinrichtung gereicht hat, mit scheeligen Augen betrachtet<sup>18</sup>. Xu' Zhixiu ist keine Kommunistin. Aber sie

überredet den Direktor der Shanghaier Mädchenschule, an der sie die Abschlußklassen in chinesischer Literatur unterrichtet, ihrem Freund Ni Haishu, der nach 1949 als Sprachreformer Bedeutung erlangen soll, einen Versammlungsraum zur Verfügung zu stellen. Ni ist heimliches KP-Mitglied, und dem Direktor kommt zu Ohren, daß auf Nis Versammlung linke Ansichten vertreten worden sind. Zhixius Einjahresvertrag an der Schule wird daraufhin nicht mehr verlängert. In der Folge wird sie Mitarbeiterin der Xinwenbao, der größten Tageszeitung Shanghais. Jede Woche kommen bis zu vier neue Filme aus den USA, welche von ihr rezensiert werden. Sie schwärmt für Greta Garbo und Errol Flynn, und, nachdem sie „Gone with the Wind“ gesehen hat, besonders für Vivien Leigh. Die Bewunderung für Vivien Leigh geht so weit, daß sie von ihr sogar den Vornamen borgt. Bei dem Ausbruch des 2. Weltkrieges findet sie beim Britischen Informationsdienst Beschäftigung. Sie übersetzt antifaschistische Artikel ins Chinesische und sorgt für deren Verbreitung in chinesischen Zeitungen. Außerdem hört sie die deutschen Propagandasendungen und schreibt darüber Berichte. Ihr Chef heißt Mac Leavy und spricht fließend Chinesisch. Nach dem Ausbruch des Pazifischen Krieges, der zur Besetzung Shanghais durch die Japaner führt, verliert sie auch diesen Job. Da fragt ein chinesischer Manager aus ihrem Bekanntenkreis, ob sie einem Ausländer Privatstunden in chinesischer Sprache geben würde. Sie hat nichts dagegen einzuwenden. Daß der Schüler ein aus Österreich geflüchteter Jude ist, löst bei ihr weder positive noch negative Assoziationen aus. Wie die meisten Chinesen beschäftigt sie sich nicht mit dem Wie und Warum der ausländischen Präsenz in Shanghai. Nach der Oktoberrevolution sind viele Russen über Harbin nach Shanghai gekommen. Man achtet nicht sehr darauf. Gelegentlich schaut sie in „Didi's Restaurant“ vorbei, um russisch zu essen. Und die Juden? Sie hat über sie in ihrer Schul- und Studienzeit kaum etwas gehört. Gewiß, sie weiß, daß die reichsten Familien Shanghais, die Hardoons und Sassoons, Juden sind. Die Juden gelten bei den Chinesen als mitunter geizig, aber geschickt und intelligent. In Büchern und Zeitungen hat sie über jüdische Wissenschaftler und Journalisten gelesen. Nicht wenige der alteingesessenen jüdischen Bürger Shanghais haben an der chinesischen Kultur großen Anteil genommen und zur Förderung von deren Verständnis in deutschen Kulturvereinen mitgewirkt, wie etwa Albert Nathanson, der dort in Vorträgen und Publikationen über die chinesische Seidenstickerei informierte<sup>18a</sup>.

Dann kommen neue jüdische Einwohner nach Shanghai, die des Landes nicht kundig sind. Zuerst kommen

sie aus Hitler-Deutschland und dann aus Österreich. Für viele ist der Verlust der österreichischen Unabhängigkeit und Identität wie ein unerwartetes Erdbeben, das ihnen den Boden unter den Füßen wegzieht. Einen Eindruck von den damaligen Ereignissen vermittelt der Bericht des ehemaligen Shanghai-Flüchtlings Wilhelm Deman<sup>19</sup>:

„...Wir warten geduldig auf die Nachricht, daß die vaterländische Front unseren (Bund jüdischer Frontsoldaten) als geschlossene Einheit zur Bekämpfung der inneren und äußeren Feinde unseres Vaterlandes aufgenommen habe. Diese Nachricht kam nie! Es schien, daß die Front bereits von illegalen Elementen durchdrungen war, da sie es nicht wagte, offiziell mit Juden gemeinsame Sache zu machen, selbst wenn es sich um das Schicksal Österreichs handle...“

Eines Tages besuchte uns die Inhaberin einer großen nunmehr arisierten Kaifirma und brachte uns (zum Übersetzen - Anm. d. A.) persönliche Korrespondenz und einige Dokumentbeglaubigungen . . .

Was sie mir damals sagte, habe ich nie vergessen: „Lesen sie die Handschrift an der Wand! Glauben Sie ja nicht, daß ein Jude in Wien bleiben und arbeiten darf!“



*In der Großstadt*

Trachten sie mit allen Kräften aus dieser Hölle zu entkommen! Ich habe mir eine Shanghaikarte verschafft; sie hat mich viel Geld gekostet. Shanghai ist der einzige Fleck auf der Erde, wo man keine Einreisebewilligung benötigt. Ich hoffe zuversichtlich, nächste Woche endlich nach Shanghai abzureisen.“

Als wir zum Hause am Park kamen, lief uns das Dienstmädchen entgegen und berichtete uns, daß die Hausbesitzer und unsere Oma zum Straßenreiben angefordert worden waren. Sie selbst hätte sich jedoch erbötig gemacht, für die Großmutter einzuspringen, was die Braunhemden

überraschenderweise annahmen. Schließlich, so meint der Anführer, Großmutter sei bloß zu Gast in Baden und die Wiener SA werde die Alte schon zu finden wissen.

.. Es war schon dunkel, als der Zug im Konzentrationslager Dachau ankam. Mit viel Gefluhe und Kolbenhieben wurden wir aus den Wagen getrieben. Dann wurde aus jedem Wagen einige Leute beordert die Toten auf den Bahnsteig zu werfen und dann aufzuschichten. Ich gehörte ebenfalls einer Arbeitsabteilung an und hatte mir damals einen schweren doppelseitigen Bruch zugezogen...

... Wir schritten direkt vom Bahnhof durch die von wartenden Frauen gebildete Gasse und - zu meiner unaussprechlichen Freude - erblickte ich meine Frau. Ich trat vor sie hin, aber sie erkannte mich nicht. Ich rief leise „Greterl“. Da leuchteten ihre Augen plötzlich auf und wir umarmten uns „Gottseidank, Willi, daß du zurück bist!“ Es war ja so schwer.

...Nach meiner Rückkehr aus Dachau mußte ich mich täglich beim Polizeikommissariat Prater melden. Eines Tages fand ich auf meinem Tisch eine Aufforderung mich unverzüglich bei der GESTAPO, Zimmer 405, im Metropol-Hotel zu melden. Dort wurde mir ein Termin erstellt an dem ich die deutsche Reichsgrenze zu überschreiten hätte. Von dem erfolgten Grenzübertritt hätte ich dann unverzüglich die GESTAPO und das Praterkommissariat zu verständigen. Sollte ich aus irgendwelchen Gründen die Grenzüberschreitung nicht fristgerecht durchgeführt haben, dann müsse ich mit der neuerlichen, aber dann endgültigen Verbringung nach Dachau rechnen.

Um uns herum (in Shanghai - Anm. d. A.) lebten die Heimbewohner, die in der Betreuung der diversen jüdischen Hilfskomitees standen. Ein Teil von ihnen wurde notgedrungen zu Schiebern und Stoffneppern. Ein weiterer Teil waren kleine Handwerker und selbstständige Geschäftsleute in winzigen Läden oder Straßenverkaufsständen. Der Rest war seelisch verbrauchtes Material, das in der Vergangenheit lebte und völlig zufrieden war, stundenlang mit ihren Eßschüsseln auf die kärglichen Mahlzeiten zu warten. Um die letztere Gruppe schlug sich der Oktopus einer Komiteebeamten, die sich auf diesem Nährboden der Indolenz und Hoffnungslosigkeit eine Machtposition geschaffen hatte, aus der sie nicht leicht verdrängt werden konnte...

In abgewandelter Form mag ein ähnliches Schicksal den österreichischen Diplom-Ingenieur Herbert Pick getroffen haben, der in Österreich eine Färberei besaß. Sein Betrieb wurde arisiert. Er wird verfolgt, genießt aber vorderhand noch eine Art von Schutz. Wie er sich diesen lebenswichtigen Schutz besorgt hat? Er hat sich taufen lassen. Doch 1939 teilt ihm sein Gönner in der katholischen Kirche mit, er könne nun nichts mehr für ihn tun, und Pick müsse raschest Wien verlassen. Wie für Deman ist auch für ihn Shanghai der einzige Ausweg. In Shanghai geniert er sich für seine Konvertierung. Jüdische Christen scheinen dort nicht mit offenen Armen

aufgenommen worden zu sein, wie Alfred W. Kneucker in seinen Erinnerungen zu berichten weiß<sup>20</sup>:

Die bischöfliche Diözese Shanghai sah sich plötzlich um einige hundert europäische Häupter vermehrt. Diesen Schäfchen der katholischen Kirche ging es, wie den meisten Emigranten bei der Ankunft, hundselendiglich. Der Klerus hat sich (dort?) immer für Besitzende interessiert und eingesetzt; den Armen und Verdammten dieser Erde wies er geistige, spirituelle Nahrung zu, schickte sie in die Kirche zu Beichte und Kommunion und gab ihnen am Sonntag Nachmittag die Möglichkeit einer Zusammenkunft in einem ungeheizten Saal. Böse Zungen behaupten, daß der Herr Bischof selbst, der Seelenhirte des katholischen Shanghai, in etwa ironischer Weise von den jüdischen Katholiken oder Judenchristen gesprochen haben soll. . .“

Herbert Pick will jedenfalls, als er irgendwann nach Pearl Harbour auf Vivien Zhixiu Xu trifft, von diesem Aspekt seiner Errettung nicht mehr wissen und reagiert auch auf den Ausdruck „jew“ phobisch, als ihn seine Chinesischlehrerin irgendwann ohne böse Absicht verwendet. Zuviel ist ihm im Zeichen dieses Namens getan worden. So hält er sich auch von allen offiziellen Emigrantenvereinigungen und Verbänden fern. Seine österreichischen Gewohnheiten kann und will er allerdings nicht verleugnen. Mittags kommt er meistens nicht dazu, zu essen, doch legt er wert darauf, jeden Abend ein ordentliches Nacht Mahl einzunehmen. Die erste Privatstunde mit seiner späteren chinesischen Frau findet daher im berühmten Cafe Chocolate Shop in der eleganten Nanking Road statt. Später in Hongkew essen sie oft im Cafe Barcelona, wo als Spezialität Paprikahuhn serviert wird. Auch in den Shanghaijahren Dr. Kneuckers genießt das Barcelona einen Stellenwert<sup>21</sup>:

...Als drei findige Kompagnons sich zusammentaten, um den Plan eines Wiener Kaffeehauses im Distrikt zu erörtern, glaubten sie offenbar, daß die Lage des Kaffeehauses neben dem großen Ward Road Spital und Heim sehr günstig sei. Der Schluß war naheliegend. Dennoch kam niemals jemand vom Ward Road Spital oder vom Heim in dieses Kaffeehaus, da sich die unwahrscheinlich hohen Preise des Cafe Barcelona sehr rasch im Distrikt herumsprachen.

Diese drei Kompagnons, Bendinger, Bilgurei und Wertheimer, waren Kaffeesieder von Beruf. Nein, das waren sie nicht. Sie hätten ohne weiteres an einem

führenden amerikanischen College die Professur für Psychologie übernehmen können. Mit geradezu übermenschlich zarter Einfühlungsgabe, so wie es sonst nur die Feen im Märchen tun, zauberten sie dem Besucher das alte Wien vor. Für Hongkew, nein, für Ostasien vollkommen neu waren die Marmorimitationstische, die wie echter Untersberger Marmor aussahen und die Basis des sich in einem Kaffee Zuhausefühlers sein mochten. An den Wänden gab es gut gepolsterte Samtfauteuils und Sitze, nicht die gewöhnliche Pfuscharbeit chinesischer Tapezierer, die vor Gebrauch so wunderbar aussieht und einem beim Niedersetzen die Sprungfedern fühlen läßt. In den Nischen des Raumes befand sich eine verkleidete Sofittenbeleuchtung, die dem Raum eine warme, intime Atmosphäre gab; vielleicht um zögernde Frauen noch eher in die Arme liebelebzender Männer zu treiben. Als ob das in Shanghai notwendig gewesen wäre! Wenn die armen Emigranten mit allem so reichlich gesegnet gewesen wären wie mit Sinnlichkeit, dann wäre es ihnen sicher gut gegangen. Die Servierdamen waren ausgesucht hübsch; langbeinige Revuegirltypen, gut hergerichtet und geschminkt, oder, wie ein hirn-rissiger Schwerenöter sozusagen ein jüdischer Graf Bobby, zu sagen pflegte: ‚Genau so zum Anbeißen wie die Krapfen‘. In der Küche arbeiteten Europäer. Die Toilettenfrau war eine Europäerin. Dem Himmel sei Lob, man war unter sich... Den einzigen Mißton ins Wiener Lokal brachte ein norddeutscher Kellner. Bilgurei, wegen dieser Geschmacklosigkeit zur Rede gestellt, antwortete achselzuckend: ‚Was soll ich mehr tun? Man muß doch auch an Piefke was zu essen geben.‘

Herbert Pick kann sich das teure Barcelona leisten, denn er hat Ersparnisse. Nach seiner Ankunft in Shanghai gehört er zu jenem kleinen Teil der Flüchtlinge, die sich in Shanghai eine Existenz schaffen können. Gemeinsam mit einem Chinesen, der in Frankreich studiert hat, färbt er Gabardine und Ballonseide und bietet so eine Ware an, die man früher aus England importieren mußte. Das Geschäft geht gut, und er exportiert bis nach Südamerika. In der französischen Konzession bewohnt er ein schönes Zimmer mit Balkon und Gartenbenützung. Durch Herbert Pick lernt Xu Zhixiu auch andere jüdische Emigranten kennen. Da ist einmal der kaufmännische Partner in der Firma, Fritz Bischitz, der später nach Australien geht und sich dort Bishop nennt. Der Bruder von Frau Bischitz arbeitet im Betrieb als Shop Assistent. Dann gibt es noch einen Mitarbeiter für die Weberei und einen Chinesen als Vermittler. Als Herbert Pick hört, daß Zhixius Mutter Tuberkulose hat, macht er sie mit Dr.

Stem bekannt, einem praktischen Arzt, der in der französischen Konzession ordiniert. Dr. Stern kommt zu ihr nach Hause und kümmert sich rührend um die kranke Mutter. Ein anderer Freund Picks ist der Zahnarzt Dr. Mayer. Es ist, zum Unterschied zu anderen Emigrantenkreisen<sup>22</sup>, eine Runde ohne besondere jüdisch-religiöse Identität. Pick und seine Freunde beachten keine Speisegebote und gehen nicht in die Synagoge. Dennoch bekommen sie 1942 auch in Shanghai zu spüren, daß sie Juden sind. Der Einfluß der deutschen Verbündeten bei den Japanern, die nach Pearl Harbour Shanghai besetzt haben, bewirkt, daß ab Mitte 1942 die Identitätskarten der Emigranten mit gelben Streifen versehen werden, und am 18. Februar 1943 wird der Stadtteil Hongkew in eine Art Ghetto verwandelt. Herbert Pick muß wie viele andere aus seiner komfortablen Bleibe in der französischen Konzession ausziehen und auf einen Zwangswohnungstausch mit einem in Hongkew wohnenden Japaner eingehen. Dem findigen Bischitz gelingt es, ein kleines chinesisches Doppelhaus zu finden. Unten gibt es zwei Zimmer und anschließend eine Küche, oben befinden sich ebenfalls zwei Räume. Das beste Zimmer wird Pick überlassen. Freund Mayer zieht auch mit um. Pick spricht mit Zhixiu nicht viel über die erzwungene Übersiedelung. Ihr kommt vor, daß er über den kleinen Garten sehr glücklich ist. Es scheint, daß die Österreicher gerne im Freien sitzen und plaudern. In der Umgebung gibt es viele von Juden eröffnete Geschäfte, Fleischereien und Bäckereien. Die kleine Fabrik muß von Pick und Bischitz aufgegeben werden. Sie leben von dem, was sie zurückgelegt haben. Der Bruder von Frau Bischitz wendet sich dem damals für mittellose Juden typischen Beruf des „Essenholers“ zu. Begüterte Emigrantenfamilien wollen sich nicht selbst bei den Hilfsfonds anstellen, andererseits möchten sie nicht auf das dort ausgegebene Gratismenü verzichten. So lassen sie sich es gegen Entgelt von anderen holen. Wie ihr österreichischer Freund lebt auch Zhixiu in dieser Zeit von ihren Ersparnissen. Bei der Erbteilung hat der Bruder die eine Hälfte und haben die sieben Schwestern gemeinsam die andere Hälfte des väterlichen Grundbesitzes erhalten. Nach und nach verkauft sie ihr Land, was ihr zuerst Schelte, nach der Landreform aber die Bewunderung ihrer Verwandtschaft einträgt. Erstens hat sie auf diese Weise vom Erbe noch etwas gehabt, und zweitens ist sie der Klassifizierung als Grundbesitzerin entgangen.

Nach der japanischen Kapitulation versucht es Herbert Pick wiederum mit seiner Fabrik. Er ist gerne in China, Erklärungen Tschiangkaischeks, daß die Österreicher

und Deutschen repatriert werden sollen, treffen ihn sehr. Zwei Jahre lang versucht er, den Betrieb wieder in die Höhe zu bringen. Doch die neuen Nylonmäntel, die aus den USA kommen, ruinieren sein Geschäft. Er muß seine Verhältnisse neu ordnen und entschließt sich, nach Australien zu gehen. Aus Österreich hat er die Nachricht bekommen, daß seine Frau im KZ umgekommen ist. Am 21. September 1946 heiratet er seine chinesische Freundin. Die Präsidentin des Jinling College Dr. Wu Yifang fungiert als Trauzeugin. Das Hochzeitspaar bezieht ein Zimmer im eleganten Cathay Hotel, welches heute als Friedenshotel bekannt ist. Mehr als zwei Wochen lang kann man sich diesen Luxus nicht leisten. Herbert Pick nimmt von seiner neu angetrauten Frau Abschied. Die australischen Einwanderungsbehörden verwehren ihr wegen ihrer chinesischen Abstammung den Sichtvermerk.

1948 findet sie für einige Zeit einen Sekretariatsposten in einer jüdischen Fabrik, welche für die Busse und Straßenbahnen Shanghais Ersatzteile erzeugt. Der Brite Levington ist kaufmännischer und der Österreicher Dr. Hecht technischer Direktor. Es gibt fünf chinesische Arbeiter und einen aus Deutschland geflüchteten Werkmeister namens Schumacher. Der beobachtet, daß sich Zhixiu, die mit ihrem Geld haushalten muß, täglich ihr Essen mitbringt. Er bietet ihr an, für sie zu kochen. Sie möchte dafür bezahlen, aber er lehnt ab: „Ich tue es gerne. Ich habe niemanden auf der Welt.“ Eines Tages sagt er: „Ich habe am Sonntag nichts zu tun. Ich koche in der Fabrik für Deine Schwestern und Bekannte“. Er macht Gulasch, schmückt den Tisch mit Blumen und, als alle satt sind, fordert er sie auf, das übriggebliebene Obst mitzunehmen. Der Vorgang wiederholt sich einige Male. Später geht er nach Palästina. Zhixiu lädt ihn vor der Abreise zu sich ein und gibt ihm Geschenke mit.

In Hongkew ist eine Familie Schneider Eigentümer eines Doppelhauses. Sie kennen Bischitz von der französischen Konzession her. Durch seine Vermittlung kann sich Zhixiu billig für sich und ihre Schwestern ein großes Zimmer und ein Kabinett sichern. Es wohnt dort auch ein Ehepaar Kohout. Die Schwiegereltern des Mannes, Herr und Frau Neuman, haben in Wien Kinderwagen erzeugt und versuchen sich auch in Shanghai in dieser Branche. Im Kabinett daneben wohnt ein Kaufmann namens Schwarz. Wenn er Zhixiu sieht, dann pfeift er. An einem Samstagabend fragt er, ob sie mit ihm tanzen gehen möchte. Sie willigt ein, und er fährt mit ihr zum Wing On Gebäude, wo im siebenten Stock ein

eleganter Nachtclub untergebracht ist. Hier kann man auf der Terrasse Tango und Walzer tanzen. Schwarz geht im Herbst 1948 nach Toronto und fragt Zhixiu, ob sie im britischen Warenhaus Fuli Gongsi seinen Stand übernehmen will. Sie stimmt zu und übernimmt seine Waren. Eine Verkäuferin wird angestellt. Doch die kommunistischen Truppen nähern sich. Niemand kauft Luxusgüter. Dann wird die Stadt von den kommunistischen Truppen eingenommen. Marschall Chen Yi, der spätere langjährige chinesische Außenminister, wird Bürgermeister. Vom österreichischen Konsulat erhält Zhixiu ein kleines metallenes österreichisches Wappen zum Anstecken, auf dessen Rückseite in chinesischer Sprache zu lesen ist, daß es sich bei der Trägerin um eine österreichische Staatsbürgerin handelt. Doch sie bleibt von der neuen Zeit unbehelligt, wenn man nicht den starken Rückgang der Verkäufe an ihrem Stand berücksichtigt. Der Profit reicht nicht einmal aus, um im Warenhaus die Miete zu bezahlen. Sie muß sich von ihrer chinesischen Assistentin trennen und gibt ihr einen Monatsgehalt extra. Doch die möchte drei Monatsgehälter und geht zur Gewerkschaft. Deren Vertreter kommen zu Zhixiu und sagen: „Du bist eine Kapitalistin und sie eine Arbeiterin. Du hast mehr als sie. Du mußt mehr bezahlen.“ Schließlich einigt man sich auf zwei Monatsgehälter.

Aus Zhixius Haus sind bereits alle Emigranten abgereist. Die neuen Mieter sind Chinesen. Bei ihr ist eine alte Kinderfrau geblieben, welche für drei Schwestern Zhixius Amme gewesen ist. Die Alte will sich nicht von ihr trennen. Sie hat auch nicht viel zu tun - jeden Tag etwas kochen und waschen. Manchmal kommen Polizisten, um zu sehen wer da wohnt. „Da Xiaojie zai Fuli Gongsi“ gibt die Baomu Auskunft. Das ist nicht sehr klar, denn „Großes Fräulein“ könnte auch die eigene Tochter sein, und wenn sie im Warenhaus Fuli Gongsi ist, dann wäre es auch möglich, daß sie dort als Arbeiterin beschäftigt ist. Schließlich kommt ein Polizist an einem Sonntag, als Herrin und Dienerin beim gemeinsamen Mittagessen sitzen. Sie sagt ihm, daß sie österreichische Staatsbürgerin ist und ihr Ausreisevisum beantragen wird. Der Vertreter der neuen Staatsmacht ist zufriedengestellt und entfernt sich.

Tatsächlich wird es Zeit, daß sich Zhixiu um ihre Ausreise kümmert. Australien verschließt ihr weiter fest die Türen. So kommt sie brieflich mit ihrem Mann überein, sich in der alten Heimat, in Wien, zu treffen. Herbert Pick liebt Wien, von wo er viele Ansichtskarten mit in

die Emigration genommen und Zhixiu gezeigt hat. Australien findet er „kulturlos“. Andererseits drängt die IRO und weist die chinesische Österreicherin darauf hin, daß sie im Sommer 1952 ihr Büro in Shanghai schließen werde. Man legt Frau Pick-Xu nahe, sich einer Gruppe von Weißrussen anzuschließen, welche sich über Hongkong nach den Philippinen begeben will. Doch Zhixiu kann dieser Aufforderung nicht folgen. In China hat die „Bewegung gegen die drei bzw. fünf Übel“ begonnen. Dabei kommt ein entfernter Cousin, welchem sie ihr Geld zur Verwaltung anvertraut hat, unter die Räder. Dieser Geschäftsmann hat sich früher der Sympathie der chinesischen Kommunisten erfreut, weil er aus Japan Stahlbleche importierte und an die KP weiterverkaufte. Nach dem Fall Shanghais im Sommer 1949 hat er zu ihr gesagt: „Alle Leute bewundern Dich. Du hast Dein Land verkauft und zählst nicht mehr zu den Gutsbesitzern. Ich lege Dein Geld für Dich an und Du mußt nur drei Tage vorher sagen, wenn Du es zurückhaben willst.“

Nun ist es soweit, doch als Zhixiu das Geld beheben will, hat man den Cousin als übles Element ins Gefängnis gesteckt. So muß sie der IRO berichten, daß ihr Geld eingefroren ist, und sie sich nicht der weißrussischen Gruppe auf dem Weg nach Hongkong anschließen kann. Die Beamten meinen schließlich, in diesem Fall müsse sie das Zugticket nach Hongkong selbst bezahlen und sie würde dann dort vom lokalen Büro der IRO ihre Passage nach Wien erhalten. Nun geht es ans Koffer packen. Bevor die Spedition ihre Kisten nach Hongkong in Empfang nimmt, kommen Beamte, um zu kontrollieren, was sie ins Ausland bringen möchte. Als sie Lederarbeiten sehen, - Überbleibsel aus Zhixius Warenhauszeit - welche mit Exotika in Form von Rikschas etc. geziert sind, legt sich ihre Stirn in Falten. „Das ist rückschrittlich. Das sollten Sie lieber nicht ins Ausland mitnehmen“. Zhixiu will nicht widersprechen. Sie bittet bloß darum, die Sachen nicht zu konfiszieren. Sie könnte sie bei ihrer Familie lassen. Die Obrigkeit verspricht, zu prüfen, was möglich ist, und tut sogar noch etwas mehr. Nach einigen Tagen kommt ein Anruf, und es wird Zhixiu mitgeteilt, man sei zu der Ansicht gelangt, daß sie die inkriminierten Gegenstände doch mitnehmen dürfe. Doch damit ist die Angelegenheit noch nicht ausgestanden. Als sie am Abreisetag mit ihrem Gepäck am Perron steht, wird nochmals kontrolliert und wieder beanstandet. Auf ihren Einwand hin, sie habe eine Erlaubnis bekommen, nehmen die Beamten ihren Paß und das Ausreisevisum an sich und wollen die Sache telefonisch überprüfen. Der Zug kommt, die Leute steigen ein, die zahlreich zum Abschied versammelte Verwandtschaft

umdrängt Zhixiu mit Geschenken, doch keiner der Lederwarenkonfiszierer erscheint. Erst eine Minute vor Abfahrt kommt eine Beamtin gelaufen, bestätigt den Ratschluß der anderen Behörde. Das Gepäck wird rasch in den Waggon geworfen, Paß und Visum reicht man ihr auf Trittbrett. Die Geschenke der Familie bleiben zurück. Zurück bleibt auch das Photo auf dem Ausreisepermit, das die Behördenwege nicht überdauert hat. In Kanton lassen sich die Grenzbehörden nicht beschwichtigen. Sie bleibt eine Nacht im Wohnheim des Zolls, wo glücklicherweise der Bruder einer Schwägerin Dienst tut. Mit einem neuen Photo schafft sie den Grenzübertritt nach Hongkong. Von der IRO Hongkong erhält sie die Passage und begibt sich auf die weite Reise in ihre unbekannt neue Heimat. Alles geht gut, bis sie in Niederösterreich mit dem Zug die russische Demarkationslinie passieren will. Sie muß aussteigen. Sie besitzt keine von der Besatzungsmacht vorgeschriebene Identitätskarte, wie ihr ein junger Österreicher in englischer Sprache erklärt. Sie geht zur Polizei und kabelaufdem an den Bruder von Frau Bischitz. Die Nachbarn von Shanghai besorgen ihr einstweilen ein Zimmer in einem kleinen Hotel, das sie für sie bezahlen. Schließlich findet sich ein Untermietzimmer im 10. Bezirk.

Über die Jahre Xu Zhixius in Österreich existiert ein eigenes Kapitel in Kaminski-Unterrieder, „Von Österreichern und Chinesen“, auf das in diesem Zusammenhang verwiesen werden darf<sup>23</sup>. Ihr weiterer Lebensweg war nicht einfach. 1953 erliegt ihr Mann in Australien einem Herzanfall, und sie kann nicht mehr mit seiner Hilfe rechnen. Thomas Chorherr schreibt in der „Welt am Montag“ einen Artikel über sie, und sie bekommt von einem ehemaligen Shanghaier einen Platz in seiner Schuhfabrik. Aber sie hat dafür nicht die Fertigkeit ihrer Mutter geerbt. Weinend sitzt sie über den Schuhen, bis sie schließlich aufgeben muß. Im Chinarestaurant in der Porzellangasse jobt sie als Kellnerin, und ab 1956 wird sie mit bloß symbolischen Bezügen als Chinesischlektorin an das Orientalische Institut der Universität Wien berufen. 1962 verschafft ihr einer ihrer Schüler - in dieser wie auch in anderer Hinsicht gleichen sich ihre beiden Heimatländer - eine Gemeindefwohnung. Zusätzlicher Unterricht an der Ostakademie ermöglicht nunmehr auf das Speisetragen im Chinarestaurant zu verzichten. Jahrzehntlang ist sie der einzige Faktor in Österreich, der das Interesse an China wach hält. Sie nimmt 1963 an einem UNESCO-Seminar in Wien teil und arbeitet für das Radio. In ihren Radiovorträgen und bei Volkshochschulveranstaltungen in Österreich und

Südtirol erzählt sie von chinesischen Festen, vom Wandel der chinesischen Frau, vom chinesischen Schönheitsideal und von der Dichtkunst. Schon bald nach ihrer Ankunft in Österreich setzt sie sich mit ihren Eindrücken in Form des Versmaßes aus der Tang- und Song Dynastie auseinander. Der Sohn der romantischen Großmutter, jener, der den Hauslehrer hatte, ermutigt sie und nimmt zu ihren Gedichten Stellung.

Im Jubiläumsjahr der Universität 1966 erhält sie vom österreichischen Unterrichtsminister das Goldene Verdienstzeichen der Republik Österreich. Im selben Jahr wird sie von Ernst Florian Winter an die diplomatische Akademie berufen, wo sie zehn Jahre lang unterrichtet. Jeder der heutzutage in Österreich mit China in irgendeiner Weise zu tun hat, gehört zu ihren Schülern. Im Herbst 1971 beteiligt sie sich an der Gründung der Österreichischen Gesellschaft für Chinaforschung, berät deren ersten Vorsitzenden Bruno Pittermann und begleitet 1973 die erste China-Delegation der Gesellschaft unter der Leitung von Vizekanzler Hermann Withalm nach China.

Doch nicht nur für die österreichisch-chinesischen Beziehungen leistet sie wertvolle Beiträge. Ihr Einsatz für eine friedliche Verständigung mit China erhält 1969 einen globalen Aspekt. Damals organisierte sich in den USA ein privates Committee „for a new China Policy“ mit Prof. Hans Morgenthau an der Spitze und Dr. Thomas Manton als Generalsekretär. Auch der Doppelstaatsbürger Ernst Florian Winter gehört dem Komitee an und bringt seine Chinesisch-Lektorin und persönliche Chinesischlehrerin in die Aktivitäten des Komitees ein.

Prof. Pick-Xu übersetzt Botschaften des Komitees ins Chinesische und schickt sie an die chinesischen Botschaften in der Schweiz und in Frankreich. Dann sind dem Komitee die Briefe nicht mehr genug. Prof. Winter kommt in die Wohnung Prof. Picks und ersucht sie darum, einen persönlichen Kontakt herzustellen. Sie wendet sich an die chinesische Handelsmission in Wien, erhält aber die eisige Antwort, man wolle mit den Amerikanern nichts zu tun haben. So fährt sie mit Winter und Manton nach Paris und versucht in der chinesischen Botschaft folgende Positionen des Komitees zu übermitteln:

1. Die USA respektieren Chinas territoriale Integrität und Souveränität.
2. Die USA ziehen ihre Streitkräfte von Taiwan ab.

3. Die VR China erhält ihren Sitz in den Vereinten Nationen zurück.

Zwei Sekretäre der Botschaft versichern, Botschafter Huang Zhen wäre krank, notieren aber gewissenhaft, was ihnen Prof. Pick-Xu übersetzt. Anfang Mai 1970 demonstrieren in New York Studenten gegen den Vietnam-Krieg. Die Lage ist gespannt. Winter trifft Kissinger. Der erzählt ihm, die amerikanische Armee plane, Chinas Atomanlagen zu bombardieren. Kissinger sagt auch, er würde gerne Huang Zhen treffen, um mit ihm Möglichkeiten der Entspannung zu besprechen.

Gemeinsam mit Winter und Manton übermittelt Prof. Pick in Paris Kissingers Botschaft.

Die Lage ist explosiv. Die chinesischen Diplomaten sprechen von einer Drohung und daß sie sich vor keinem Atomkrieg fürchten. Das Gespräch wird abgebrochen. Dann geht Prof. Pick-Xu allein in die chinesische Botschaft und versucht zu vermitteln. Schließlich wendet sie sich wieder in Wien an den chinesischen Handelsdelegierten und bittet ihn, in Peking zu intervenieren. Er lädt sie darauf zum Essen ein und hört sich nochmals die Anliegen des Komitees an. Zusätzlich schreibt sie einen langen Bericht an das chinesische Außenministerium. Dann erfolgt ein dritter Besuch in Paris. Es geht darum, zu erforschen, ob die VR China bereit wäre, ihren Sitz in den Vereinten Nationen einzunehmen. Über Wien erfährt sie dann, daß China positiv reagieren würde.

Im Januar 1972 wird das Committee for a New China Policy nach China eingeladen und von Zhou Enlai empfangen. Prof. Pick Xu erhält die Anerkennung für ihre damaligen Dienste erst im Mai 1990, als man sie zu einem zweiwöchigen Besuch Chinas einlädt.

Vieles von dem, was versucht wurde, hier in nüchterner Prosa wiederzugeben, spiegelt sich viel besser in der Lyrik Prof. Picks wieder, mit der sie auf Länder, Menschen und Situationen reagiert. Es ist ein rares Beispiel der Artikulation in Formen, welche im modernen China schon weitgehend verloren gegangen sind. So paßt auch zu ihrem achtzigsten Geburtstag und zu der Herausgabe dieses ganz besonderen Buches der alte chinesische Wunsch an die Autorin: „Möge Dein Glück so groß sein wie das Ostmeer und mögest Du so alt werden wie die Südberge“

## FUSSNOTEN:

- 1) Vgl. Gerd Kaminski - Else Unterrieder, „Von Österreichern und Chinesen“, Wien 1980, S. 49ff.
- 2) Christian Brandstätter - Günter Treter, „Stadtchronik Wien“ Wien, 1986, S. 120
- 3) Vgl. Else Unterrieder, „Glück ein ganzes Mondjahr lang“ Klagenfurt 1984, S. Ioff. Gerd Kaminski, „Fallende Monde“ Wien, 1991, S. 27ff.
- 4) Vgl. Gerd Kaminski, „Fallende Monde“, S.45ff.
- 5) Vgl. Gerd Kaminski, „Die Hälfte des Himmels für die Frauen?“, in: Gerd Kaminski (Hrsg.), „Der halbe Himmel für die Frauen?“, Wien, 1986, S. 7ff.
- 6) Vgl. J.G. Cormack, „Chinese Birthday, Wedding, Funeral and other Customs, 3. Aufl., Peking 1927, S. 149ff.; Juliet Bredon - Igor Mitrophanow, „Das Mondjahr“, Wien 1937 S. 467
- 7) Vgl. Gerd Kaminski, „Bauernjahr und Bauernjahre in China und Österreich“, Wien, 1991, S. 39
- 8) Vgl. Maria-Luise Latsch, „Der Mondkalender und fünf traditionelle Feste“, Peking, 1984, S. 18
- 9) Vgl. Gerd Kaminski, „Bauernjahr und Bauernjahre in China S. 14f.
- 10) Siehe dazu „European Settlements in the Far East“, o. Angabe d. A., London 1900, S. 92ff.
- 11) So etwa registrierte der Kommandant der österreichischen Gesandtschaftswache in Peking, der spätere Admiral Bogumil Nowotny mit Verwunderung, daß er im Astor Hotel Shanghais eine chinesische Prinzenfamilie im chambre separee treffen mußte, weil „den Chinesen und seien sie von einem auch noch so hohen Range das Betreten des großen von Europäern frequentierten Speisesaales damals verboten war.“ (Memoiren des Admirals, in Ablichtung im Archiv des Boltzmann Instituts für China- und Südostasienforschung)
- 12) European Settlements in the Far East, S. 95ff.
- 13) „Shanghai of Today“, 10. Aufl., Shanghai 1930, S. 5
- 14) Julius R. Kaim, „Damals in Shanghai“, Passau, 1963, S. 27ff.
- 15) „Shanghai of Today“, S. 11
- 16) Kaim, aaO, S. 16
- 17) Aus Aufzeichnungen Friedrich Schiffs in: Gerd Kaminski, „China gemalt“, Wien 1985, S. 12
- 18) Jerome Chen „History of the Chinese Communist Party“, in: China-Report 117/118, 1993, S. 23 ff.
- 18a) Siehe Albert Nathansohn, „Chinesische Seidenstickereien, ihre Art und Herstellung“, in: Jahrbuch des Vereins für Chinesische Sprache und Landeskunde, Shanghai, 1917/1918, S. 66ff.
- 19) Archiv des Boltzmann Institutes für China- und Südostasienforschung
- 20) Ablichtung des Originalmanuskripts im Archiv des Boltzmann Institutes
- 21) Ebendort
- 22) Vgl. Kaminski - Unterrieder, „Von Österreichern und Chinesen“, S. 792
- 23) S. 929 - 944

Zusatzanmerkung: Soweit nicht in den Fußnoten gesondert angegeben stammen die biographischen Informationen über Frau Prof. Pick-Xu aus Gesprächsaufzeichnungen der letzten 30 Jahre.

## **Abriß der Frauenrechtsbewegung von ihren Anfängen bis zur Gegenwart**

### **Ein Jahrhundert der Revolution 1850 -1950**

Die Anfänge der Frauenbewegung lassen sich auf den Taiping-Aufstand zurückverfolgen, wo bewaffnete Frauenkontingente um 1850 auf der Seite der Aufständischen kämpften. Hier kann aber noch nicht von Teilhabe an politischer Macht gesprochen werden, denn Frauen zur Folge hat. Frauen blieben weiterhin vom politischen und gesellschaftlichen Leben ausgeschlossen.

Für eine politische Teilhabe mußte erst der Grundstein der Bildung für Frauen gelegt werden, um diesen die Möglichkeiten zu bieten, sich von den, durch das Fußbinden versinnbildlichten Fesseln der „drei Gehorsam“ (vor der Hochzeit gegenüber dem Vater, danach gegenüber dem Ehemann und nach dessen Tod gegenüber dem ältesten Sohn) zu befreien. Ende des 19. Jahrhunderts erkennt man in den aufgeklärten Kreisen der Gesellschaft mehr und mehr die Notwendigkeit Frauen Zugang zu Bildung zu verschaffen. 1883 schlägt Kang Youwei als erster die Gründung einer „Anti-Fußbinden Gesellschaft“ vor, die im Juni 1897 schließlich in Shanghai gegründet wird. In der Reformbewegung von 1898 treten Frauen dann auch erstmals selbst massiv für die Abschaffung des Fußbindens und eine moderne Erziehung der Frau ein.

1902 erscheint in Shanghai die erste Frauenzeitschrift „Nübao“. In ihrem Artikel „Dulipian“ (Über die Unabhängigkeit) erklärt die Herausgeberin Chen Xiefen, daß die Emanzipation der Frau nur von den Frauen selbst ausgehen kann, denn auch wenn Männer für die Erziehung und die Rechte der Frauen eintreten, bringt dies für die Frauen wieder nur Erziehung und Rechte in dem Ausmaß, in dem es den Männern bzw. dem Staat genehm ist. Emanzipation kann folgedessen nicht von oben aufgesetzt werden, sie muß von den Frauen selbst initiiert werden<sup>1</sup>.

Auf „Nübao“ folgt ein Jahr später die nächste Frauenzeitschrift „Zhongguo Nübao“ (Chinesisches Frauenjournal). Sie wird von Qiu Jin<sup>2</sup>, einer der ersten weiblichen Revolutionäre herausgegeben. Deklariertes Ziel der Zeitschrift ist es „die Gesellschaft voranzutreiben, die Erziehung der Frauen zu fördern, ihre Gefühle zu vereinen, eine Organisation zu festigen und eines Tages einen chinesischen Frauenverband zu gründen“<sup>3</sup>. Voraussetzung dafür war der Sturz der Qing-Dynastie, dem in Qiu Jings Augen die Revolution in der Familie vorangehen mußte, denn erst wenn Mann und Frau gleichgestellt waren, konnte man mit vereinten Kräften die Qing zu Fall bringen. Qiu Jing allerdings sollte den Sturz der Mandschus nicht mehr erleben. Sie wurde am 15. Juli 1907 im Alter von 32 Jahren wegen Beteiligung an einem Komplott für einen bewaffneten Aufstand gegen die Qing hingerichtet.

Die nächsten Schritte in Richtung Emanzipation werden daher in China wieder stärker von den Männern getragen. Hier ist vor allem ein Aufsatz von Jin Tiange, der auch „Rousseau der Frauen“ genannt wird, hervorzuheben. In seinem ca. 100seitigen Text aus dem Jahr 1903 mit dem Titel „Nüjie zhong“ (Das Erwachen der Frauen), der leider heute nicht mehr im Original erhalten ist, fordert der Autor folgende sechs Rechte für die Frauen<sup>4</sup>:

- (1) das Recht höhere Schulen zu besuchen
- (2) das Recht auf gleichwertige Partnerschaft
- (3) das Recht Geschäfte zu betreiben
- (4) das Recht Armut einzudämmen
- (5) das Recht auf Bewegungsfreiheit
- (6) das Recht auf freie Entscheidung bei der Eheschließung

Vergleicht man diese Forderungen mit einigen Diskussionspunkten der vierten Welt-Frauenkonferenz, zeigt sich daß Jins Gedanken nicht an Aktualität verloren haben und macht uns bewußt, wie lange manche Forderungen schon im Raum stehen.

Während der Revolution von 1911 kommt es erneut zur Gründung von Frauenarmeen, doch während die Bataillone zur Zeit des Taiping-Aufstandes aus abgehärteten Bauernfrauen gebildet wurden, setzen sich die neuen Kampfeinheiten vornehmlich aus ideologisch motivierten Frauen der Mittelschicht und Studentinnen zusammen. Im Eifer der Revolution entstehen auch exotische Organisationen wie das „Chinese Women's Espionage Training Institute“, eine Gruppierung von shanghaier Prostituierten, die es sich zur Aufgabe macht in den

eigenen Reihen Spione auszubilden, die dann unter Anwendung ihrer einschlägigen Künste Informationen im Dienste der Revolution zusammentragen - sozusagen eine Ausbildungsstätte für chinesische Mata-Haris.

1911 entsteht auf Initiative von Jiang Kangshus chinesischer sozialistischer Partei und unter der Führung von Lin Zongsu auch erstmals ein Frauenwahlrechtsbündnis. Im Jänner 1912 trägt Lin Sun Yatsen die Forderungen der Frauen auf Wahlrecht vor, und dieser äußert sich positiv dazu. Als den Worten aber keine Taten folgen, dringen chinesische Frauen, dem Beispiel der englischen Suffragetten folgend, im März 1912 gewaltsam in das Parlament der provisorischen Regierung in Nanjing ein, um ihren Forderungen Nachdruck zu verleihen. Doch es ist ihnen kein Erfolg beschieden: Anfang April tritt Sun Yatsen zu Gunsten Yuan Shikais zurück, die provisorische Regierung in Nanjing wird aufgelöst und das Parlament nach Beijing verlegt. Angesicht dieser Niederlage kommt es zu einer Umstrukturierung innerhalb der verschiedenen Frauenrechtsorganisationen, die in der Gründung eines neuen Frauenwahlrechtsbündnis resultiert. Folgende neun Resolutionen werden gefaßt<sup>5</sup>.

- (1) gleiche Rechte für Männer und Frauen
- (2) Verbreitung von Bildung und Schaffung von Erziehungseinrichtungen für Frauen
- (3) Verbesserung der Stellung der Frau in der Familie
- (4) Monogamie
- (5) Freiheit bei der Eheschließung und Verbot grundloser Scheidung
- (6) Förderung von Berufsmöglichkeiten für Frauen
- (7) Verbot des Konkubinats und des Ankaufs und Verkaufs von Frauen
- (8) Verbesserung der politischen Stellung der Frau
- (9) Reform des Systems der lizenzierten Prostitution (das nicht abgeschafft worden war)

Doch sämtliche Anliegen der Frau werden von der Guomindang Regierung ignoriert, bis im November 1913 sogar das Wahlrechtsbündnis aufgelöst wird.

Erst im Lauf der Literaturbewegung von 1917 und der 4. Mai Bewegung 1919 kommt frischer Wind in die Segel der Frauenbewegung. Mit zunehmender Berührung mit dem Westen kommen neue Ideen nach China. Vor allem das Bekanntwerden Ibsens und die Übersetzung von Ibsens Puppenhaus schlagen hohe Wellen in China, ebenso wie der Selbstmord einer Braut namens Zhao Wuzhen in der Provinz Hunan, die sich auf dem Weg zur Hochzeit in ihrer Brautsänfte mit einem Dolch ersticht,

um so der von ihren Eltern arrangierten Heirat zu entfliehen. Das Thema der freien Partnerwahl rückt landesweit in den Mittelpunkt hitziger Diskussionen. Die Familie, als Grundwert der chinesischen Gesellschaft, gerät ins Wanken. Vor allem „Xin Qingnian“ (Neue Jugend), ein im Rahmen der Baihua-Bewegung entstandenes populäres Magazin bringt zahlreiche Artikel zu Frauenfragen sowie eine Sondernummer über Ibsen.

Im Bildungsbereich kommt es ebenfalls zu ersten Fortschritten: 1920 nimmt die Beijing-Universität erstmals Frauen auf, und 1921 entstehen landesweit Initiativen zur Gründung von Mittelschulen für Mädchen. Mit der Gründung der „Gesellschaft zur Förderung des Frauenwahlrechts“ wird auch der Kampf für das Wahlrecht wieder aufgenommen. Im Rahmen dieses neuen Erwachens entstehen erneut die verschiedensten Frauenorganisationen, wie die Frauenförderungsgesellschaft, der Verband zur Förderung der Frauenerziehung etc... Das symbolisch vielleicht wichtigste Zeichen setzt aber die Provinz Guangdong, als sie 1924 erstmals den internationalen Frauentag (8.März) zelebriert.

## Die Frauenbewegung der KP-Chinas 1921-1949

Die Frauenbewegung der KP-Chinas erlebt ihre Anfänge in der Provinz Hunan und steht in engem Zusammenhang mit der Person Xiang Jingyus<sup>6</sup>, die sich schon im Laufe der 4. Mai Bewegung 1919 für die Rechte der Frauen stark gemacht hatte. In der Verfassung der Provinz Hunan wird im Januar 1922 erstmals in China das Wahlrecht für Frauen anerkannt, und am zweiten Parteitag der KPCh wird im Juli 1922 einer „Resolution über die Frauenbewegung“ zugestimmt, und Xiang Jingyu wird zur Direktorin der neu gegründeten Frauenabteilung des ZK gewählt. Von Hunan ausgehend verbreitet sich die Frauenbewegung gegen Norden bis nach Beijing. Aufgrund der politischen Situation, d.h. dem Bruch der Guomindang mit der KP, muß die Frauenbewegung ihre Tätigkeit aber ab 1927 in den Untergrund verlegen und dort erwartet auch Xiang Jingyu kein glücklicheres Schicksal als ihre Vorkämpferinnen: Sie gerät 1928 in die Hände der Guomindang (GMD) und wird hingerichtet.

In den kommunistisch besetzten Gebieten Chinas kann die Frauenbewegung aber weiterhin Erfolge verzeichnen: 1931 wird in der Verfassung der Chinesischen Sowjetrepublik die Gleichheit der Geschlechter garan-

tiert, und eine Heiratsverordnung wird ausgearbeitet<sup>7</sup> und 1934 in Kraft gesetzt.

In den Guomindang besetzten Gebieten sieht die Lage für die Frauen allerdings trist aus. 1940 gibt die GMD Regierung einen Bescheid heraus, wonach es verboten ist, verheiratete Frauen bei der Post anzustellen, die Erziehungsprogramme für junge Frauen auf dem Land werden eingestellt, und ab 1941 wird Frauen jegliche politische Beteiligung untersagt.

Nach diesem Rückschlag kommt die Frauenbewegung erst im Lauf des Krieges gegen Japan, der zu einem erneuten Zweckbündnis zwischen KP und GMD führt, zu neuen Kräften. Zu jener Zeit entstehen neben den Frauenkomitees der Partei auch demokratische Massenorganisationen wie der „Frauenverband zur Rettung des Vaterlandes“. Es kommt daher im Anfangsstadium der organisierten Frauenbewegung zu einem Partei-schwerpunkt auf der oberen Ebene und einem Massenverbands-Schwerpunkt an der Basis. Erst im Juli 1945 treffen die verschiedenen Verbände in Yenan zu einem Vorbereitungs-komitee des „Frauenverbandes in den Befreiten Gebieten Chinas“ zusammen, um eine Massenorganisation auch auf höherer Ebene zu konstituieren.

## Der Allchinesische Frauenverband

Im April 1949, wenige Monate vor der offiziellen Gründung der VR-China, wird der erste „Allchinesische Frauen-Repräsentativ-Kongreß“ einberufen und der „Allchinesische Demokratische Frauenverband“ gegründet. Die Zeitschrift, „Xin Zhongguo Funü“ (Die Frau im Neuen China), 1956 in „Zhongguo Funü“ (Chinesische Frauen) umbenannt, wird das offizielle Publikationsorgan des Frauenverbandes. 1950 tritt das neue Ehe- und Familienrecht der VR-China<sup>8</sup>, das eine Gleichstellung von Mann und Frau und freie Partnerwahl verspricht Bigamie, Konkubinen und Kinderehen verbietet und Frauen gleiches Eigentumsrecht wie Männern zugesteht in Kraft. Die Propagierung dieses neuen Ehegesetzes bildet in der Anfangsphase die Hauptaufgabe des Frauenverbandes. Diese Arbeit wird auch von Seiten der Partei durch eine Reihe von Massenbewegungen unterstützt<sup>9</sup>:

(1) Bodenreform: im Rahmen des neuen Landverteilungsprogramms haben auch Frauen Anspruch auf Land und können somit ihr neu erworbenes Recht auf Besitz aktiv ausüben.

(2) Wahlgesetz der VR-China: im Dezember 1953 findet die erste allgemeine Wahl in der chinesischen Ge-

schichte statt, und Männer und Frauen haben das gleiche Wahlrecht.

(3) Kampagnen zur Förderung der Teilnahme der Frauen an gesellschaftlichen Produktionsaktivitäten .

(4) Kampagnen zur Beseitigung des Analphabetentums in den Jahren 1952, 1956, 1958

(5) Kampagne zur Propagierung des „Ehegesetzes der VR-China“

(6) Verbot der Prostitution

Von Anfang an sind Partei und Frauenverband eng verknüpft. Sie arbeiten Hand in Hand indem einerseits die Partei die Arbeit des Verbandes durch gezielte Kampagnen unterstützt, und andererseits der Frauenverband die Frauenmassen zur politischen Partizipation anhält und für Kampagnen und Propagandaarbeit mobilisiert. In dieser ersten Phase des Frauenverbandes steht also die politische Arbeit im Vordergrund.

Dies soll im April 1953, beim 2. Allchinesischen Frauenkongreß geändert werden. Eine Entpolitisierungs- und Liberalisierungsphase wird eingeleitet, indem die politische Mission zugunsten der Einbeziehung der Frau in die Produktion in den Hintergrund rückt. Doch dieser Trend ist nur von kurzer Dauer. Schon 1957 auf dem 3. Kongreß kommt es zu massiver Kritik und einer Reihe von Anklagen gegen prominente Funktionärinnen, die zur Selbstkritik aufgerufen werden. Kern der Auseinandersetzungen ist die vom Frauenverband 1956-57 initiierte Kampagne zur Geburtenkontrolle, die von der Bevölkerung abgelehnt und während des Großen Sprungs nach Vorne und der Gründung von Kommunen von staatlicher Seite als „Mord am chinesischen Volk“ abgelehnt wird. Die verschärfte Politik wird mit der Streichung des Wortes demokratisch aus dem Verbandsnamen unterstrichen. Der Name lautet von da an „Allchinesischer Frauenverband“ (ACFV).

Mit dem Herannahen der Kulturrevolution beginnt auch der Frauenverband sich verstärkt dem Studium der Werke Mao Zedongs zu widmen. Weibliche Modellarbeiter aus Landwirtschaft und Industrie werden vom Frauenverband zu den neuen Helden gemacht, die es nachzuahmen gilt. Doch trotz einschlägiger „Erziehungsbewegungen“ und Rettungsversuchen durch Personalaustausch wird die Organisation immer stärker angegriffen<sup>10</sup>. Das Verbandsgerüst gerät mehr und mehr ins Wanken, bis 1966 schließlich die Zeitschrift „Zhongguo funü“ (Chinesische Frauen) nach einer Phase unregelmäßigen Erscheinens endgültig eingestellt wird, und Anfang 1967 sogar

der Frauenverband selbst sowohl auf lokaler als auch auf zentraler Ebene verstummt.

Auf ihn folgt 1968 die „Proletarische Revolutionäre Fraktion des Allchinesischen Frauenverbandes“ und der „Frauen-Repräsentativ Kongreß“. Die Frauenpolitik der Kulturrevolution ist durch den Slogan „Was Männer vollbringen können, vermögen Frauen ebenso zu leisten“ geprägt. Auch der neue Kleidungskodex verdeutlicht diese Tendenz der Nivellierung der Geschlechter. Der internationale Frauentag wird vom Kalender gestrichen und feministisches Gedankengut als bourgeois diffamiert.

Erst 1971 gibt es Anzeichen eines Wiederauflebens des Verbandes, als ehemalige Kontakte zum Ausland erneut aufgenommen werden, und wieder ausländische Delegationen im Land empfangen werden. 1973 kommt es dann zum nächsten großen Durchbruch, als der internationale Frauentag wieder offiziell begangen wird. Hubei kündigt als erste Provinz die Neugründung seines Frauenverbandes an, und auch in den Medien werden Frauenthemen wieder erhöhte Aufmerksamkeit geschenkt. 1974-75 gibt es einen ersten Versuch den Allchinesischen Frauenverband auf nationaler Ebene zu rekonstituieren<sup>11</sup>, doch dieser scheitert an den politischen Auseinandersetzungen zwischen den Fraktionen.

Erst im September 1978 findet der 4. Allchinesische Frauenkongreß statt, auf dem sich der Allchinesische Frauenverband schließlich rekonstituiert. Neue Kernthemen der Aktivitäten werden Familienplanung (Geburtenkontrolle durch späte Heirat und Ein-Kind-Ehe) und Erziehungsfragen (insbesondere die Auswahl und Ausbildung von Frauenkadern).

Im September 1983 findet der 5. Frauenkongreß statt und beschließt eine neue Satzung die den ACFV als „Band, das die Partei mit den Frauenmassen verbindet“ beschreibt, und seine Aufgaben wie folgt definiert: die „ideologische Erziehung zum Patriotismus, Kollektivismus, Sozialismus und Kommunismus“, das „Studium der Mao-Zedong ideen“, sowie die „Erziehung der Frauen, ihre Liebes- Heirats- und häuslichen Probleme mit Hilfe der sozialistischen Ideologie und Moral korrekt zu lösen“<sup>12</sup>

1983 finden auch erstmals Kampagnen zum Schutz der Rechte von Frauen und Kindern, im Rahmen derer kostenlose juristische Beratungszentren in den größeren Städten eingerichtet werden, statt. Im Lauf der Zeit

verlagern sich die Aufgaben des Frauenverbandes zunehmend in den Bildungsbereich: Ziel wird das Bewußtsein der Frauen, ihren Bildungsstand, ihr wissenschaftliches Niveau und ihre fachlichen Fähigkeiten anzuheben, damit sie den Anforderungen des sozialistischen Aufbaus besser gerecht werden.

1987 veranstaltet der ACFV eine Konferenz zum Thema der geringen Frauenbeteiligung in der Regierung. Frauen sind sowohl auf der Provinz- als auch auf der Zentral-ebene stark unterrepräsentiert. Dies soll durch einschlägige Schulungs- und Förderungsprogramme geändert werden. Auch auf dem Land, wo vermehrte Schulungsangebote und Wettbewerbe die Frauen anspornen sollen sich weiterzubilden, bemüht man sich um eine Erhöhung der Stellung der Frau. Der 6. Frauenkongreß im September 1988 gibt schließlich die Losung der „4 Selbst“ (sizi) aus: Selbstachtung, Selbstvertrauen, Selbstständigkeit und Selbstentfaltung.

## **Maßnahmen zur Absicherung der Rechte der Frauen auf gesetzlicher Ebene**

Allen voran steht hier die Verfassung der VR-China von 1982, deren Artikel 48 und 49 besagen: „Frauen genießen in den Bereichen des politischen, wirtschaftlichen, kulturellen und gesellschaftlichen Lebens sowie des Familienlebens die gleichen Rechte wie die Männer“. „Der Staat schützt die Rechte und Interessen der Frauen, führt das Prinzip des gleichen Lohns für gleiche Arbeit von Mann und Frau durch und sorgt für die Heranbildung und Auswahl der weiblichen Kader“. „Der Staat schützt die Ehe, die Familie, und Mutter und Kind“. „Es ist verboten, die Freiheit der Eheschließung zu verletzen. Es ist verboten, alte Leute, Frauen und Kinder zu mißhandeln“.

Eine immer wichtigere Rolle kommt den Frauenverbänden auch bei der Ausarbeitung der Gesetze und Gesetzesbestimmungen zur Wahrung der Interessen der Frauen zu. Über die Volkskongresse und Regierungsbehörden können sie bei ihrer Ausarbeitung mitwirken und auch im Rahmen der Gerichtsverfahren wird dem Frauenverband eine Sonderstellung eingeräumt, die ihm ermöglicht die Durchsetzung der Gesetze zu kontrollieren.

Dies ist zum Beispiel bei dem 1992 erlassenen 54 Artikel umfassenden „Gesetz der VR China zum Schutz

der Rechte und Interessen der Frauen“<sup>13</sup> der Fall. Es wurde vom ACFV initiiert und dem Nationalen Volkskongress (NVK) vorgelegt, woraufhin der ständige Ausschuß des NVK den ACFV, das Ministerium für zivile Angelegenheiten und den Allchinesischen Gewerkschaftsbund mit dem Entwurf des Gesetzes beauftragt hat. Seine wichtigsten Inhalte sind wie folgt<sup>14</sup>:

- (1) Frauen genießen die gleichen politischen Rechte wie Männer. Zu diesem Zweck soll eine Quotenregelung eingeführt werden, sodaß ein bestimmter Anteil von weiblichen Abgeordneten in den Volkskongressen aller Ebenen garantiert ist. Diese Quoten sollen schrittweise erhöht werden.
- (2) Frauen haben das gleiche Recht auf Bildung wie Männer: Regierung, Gesellschaft, Schule und Familie müssen den Mädchen das Recht auf eine Schulbildung garantieren.
- (3) Frauen haben das gleiche Recht auf Arbeit wie Männer. Es darf keine Benachteiligung bei der Einstellung geben und gleiche Arbeit muß gleich entlohnt werden.
- (4) gleiches Eigentumsrecht für Frauen und Männer
- (5) Frauen haben die gleichen persönlichen Rechte wie Männer. (Hierunter fallen die Strafen für Ertränken, Mißhandeln, Aussetzen und Verkaufen von Frauen und Mädchen.)
- (6) Frauen haben das gleiche Ehe- und Familienrecht wie Männer

## **Die Frau im China der Reformperiode: neue Probleme aber auch neue Ansätze**

Mitte der 80er Jahre kommt der Begriff „Frauenprobleme“ (funü wenti) auf und wird zu einem festen Begriff, der eine Vielzahl von Phänomenen der Diskriminierung von Frauen umschreibt. Diesen neuartigen, zum Großteil auf die Reform zurückzuführenden Problemen werden nicht nur im Rahmen der Frauenverbände, die über 47 Verlage für Zeitungen und Zeitschriften verfügen, behandelt, sondern auch die Massenmedien schenken ihnen immer größere Aufmerksamkeit. Zeitung, Rundfunk und Fernsehen tragen die Frauenfragen mehr und mehr in die Gesellschaft.

Die Probleme der Frau im China der Reformperiode stehen in erster Linie in Zusammenhang mit ihrer Berufstätigkeit. Je stärker chinesische Betriebe nach marktwirtschaftlichen Kriterien geführt werden, desto öfter tritt das Phänomen der Benachteiligung von Frauen bei der Einstellung auf. Direktoren sprechen immer offener

aus, daß sie lieber Männer einstellen. Dies ist auf die mit der Mutterschaft verbundenen Ausfallszeiten, mangelnde Qualifikation aber auch schlicht und einfach auf Vorurteile zurückzuführen. Bei einer Umfrage in Beijing waren nur 5,3% von 660 befragten Personalverantwortlichen grundsätzlich bereit, Frauen einzustellen<sup>15</sup>. Dem versucht der Staat durch massive Aufklärungskampagnen entgegenzuwirken. Fast täglich findet man in chinesischen Tageszeitungen Berichte über Schulungsprogramme zur Förderung der Qualifikation weiblicher Angestellter, über besonders hervorhebenswerte Leistungen einzelner Arbeiterinnen oder reiner Frauenbetriebe, über den wachsenden Anteil von Frauen in den jeweiligen Berufssparten etc.... Frauen werden von den Medien beworben und umworben, denn Chinas Reformpolitik würde es zweifelsohne schaden, wenn der Eindruck entstünde, daß sie auf Kosten der Frauen geht. So wird besonders die politische Partizipation der Frauen in den Vordergrund gestellt, denn sie ist die beste Garantie für die Wahrung ihrer Rechte. Mit einem Anteil von 21% Frauen im Parlament steht China im internationalen Vergleich immerhin, weit vor vielen „fortschrittlichen“ Ländern (Japan: 3%, Frankreich: 6%, USA: 11% etc...)<sup>16</sup>, und die Tendenz ist weiterhin steigend.

In diesem Sinne steht auch das im Juni 1994 veröffentlichte „Weißbuch zur Situation der Frau in China“ sowie der am 10. Okt. 1994 veröffentlichte „Bericht der VR-China über die Durchführung der ‘Zukünftigen Strategien von Nairobi zur Anhebung der Stellung der Frau’. Die neun Kapitel dieses Berichts umfassen folgende Maßnahmen<sup>17</sup>:

- (1) Teilnahme der Frauen an Macht und Politik. Bis Ende 1995 sollen 100% der Kreise und 50% der Gemeinden und Kleinstädte mindestens einen weiblichen Kader in der Führung haben.
- (2) Nationale Organe zur Anhebung der Stellung der Frau
- (3) Anerkennung der Rechte und Interessen der Frauen und Verpflichtung darauf
- (4) Hilfe für Frauen zur Überwindung der Armut
- (5) Teilnahme der Frauen am Wirtschaftsleben
- (6) Frauen und Entwicklung
- (7) Beseitigung von Gewalt gegen Frauen
- (8) Frieden
- (9) Frauen und Umwelt

Gerade in den letzten Jahren hat sich verstärkt gezeigt, daß der Entwicklungsprozeß nicht geschlechtsneutral

ist: Im Zuge von Rationalisierungsmaßnahmen sind weibliche Arbeitskräfte die ersten, die ihre Posten verlieren, und Frauen werden zunehmend in geringwertige, schlecht bezahlte Berufe oder in den Haushalt abgedrängt. Frauen stehen vor der Wende: nach Jahrzehnten der Arbeitszuteilung durch den Staat, eingebettet in das Sozialsystem der Arbeitseinheit, müssen sie heute selbstständig und aufgrund ihrer Fähigkeiten eine Arbeit finden. Ein neuer Slogan soll ihnen dabei Mut zusprechen: „Die Frauen brauchen die Reform, die Reform braucht die Frauen“.

Ein weiteres Problem in Zusammenhang mit der Berufstätigkeit ist die Doppelbelastung Haushalt und Beruf. Auch mit diesem Thema setzten sich die Medien intensiv auseinander.

In China, wo die Mechanisierung der Hausarbeit noch nicht so weit vorangeschritten ist, nimmt Hausarbeit im Schnitt drei Stunden pro Tag in Anspruch, und auch wenn Männer sich in China stärker an der Hausarbeit beteiligen als im Westen, so zeigen Leserbriefe und Artikelserien doch deutlich, daß die Belastung nach wie vor stärker auf Seiten der Frauen liegt. Dies führt 1988 in „Zhongguo funü“ (Chinesische Frauen) sogar zu einer Debatte über die Rückkehr der Frauen in die Familie (funü huijia). Anstoß dazu gab das Daqiongdorf, das es im Lauf der Reformen zu beachtlichem Wohlstand gebracht hatte, so daß die wirtschaftliche Notwendigkeit von zwei Gehältern pro Haushalt wegfiel und heute nur noch 16% der verheirateten Frauen unter 45 Jahren berufstätig sind. Die restlichen 84% der Frauen kehrten freiwillig an den heimischen Herd zurück.

Diese neuen Probleme, lassen ab Mitte der 80er Jahre auch neue Tendenzen in der Frauenrechtsbewegung entstehen. Die neben dem ACFV existierenden unabhängigen Frauenorganisationen nehmen drastisch zu: derzeit sind es über 5800. Sowohl auf offizieller d.h. parteiorientierter Ebene als auch auf nichtstaatlicher Ebene beginnt man sich mit der Frauenfrage wissenschaftlich auseinanderzusetzen, was auch zu einer immer stärkeren Vernetzung der beiden Ebenen führt. Derzeit existieren an den Hochschulen 16 Frauenforschungszentren.

Der ACFV konzentriert sich in seiner Frauenforschung nach wie vor auf den Themenkomplex Ehe und Familie. 1984 und 1986 wurden Kongresse zu „Frauenproblemen“

abgehalten, und im März 1992 die erste nationale Frauenzeitschrift mit wissenschaftlichem Anspruch „Funü yanjiu luncong“ (Collection of Women's Studies) herausgegeben. Innerhalb des Frauenverbandes unterscheiden sich zwei Fraktionen: die orthodox-marxistische Gruppe, die die Frauenfrage als Teil der Klassenunterdrückung sieht, und mit dem Ende der Klassenunterdrückung auch das Problem der Frauenunterdrückung im wesentlichen gelöst sieht. Sie setzt Frauenbefreiung mit Freistellung für die Produktion gleich. Da dies durch die Vergesellschaftung der Hausarbeit weitgehend erreicht ist, sind die heutigen Frauenprobleme daher nur noch rein qualitativer Art und lassen sich durch Fortbildungsprogramme, die die Wettbewerbschancen der Frauen verbessern, beseitigen.

Die andere Gruppe interessiert sich weniger für die theoretischen Ansätze der Frauenforschung, sondern widmet sich der wissenschaftlichen Beschäftigung mit den aktuellen, durch die Reform aufgeworfenen Probleme der Frauen im heutigen China. Diese Forschung verteilt sich auf verschiedene Disziplinen, in denen jeweils Teilprobleme analysiert werden.

Die nichtstaatliche Frauenforschung hingegen fordert die Etablierung der Frauenforschung als eigene Disziplin. An der Spitze dieser Bewegung steht Li Xiaojiang<sup>18</sup>, Professorin für europäische Literatur an der Zhengzhou Universität, die 1987 das erste „Zentrum für Frauenforschung“ (funüxue yanjiu zhongxin) Chinas an ihrer Universität gründet, und ab 1992 als disziplinübergreifende Reihe die „Gesammelten Werke zur Frauenforschung“ (funü yanjiu congshu) herausgibt. Li versucht eine marxistische Frauentheorie aufzustellen. Sie vertritt im Gegensatz zu den orthodoxen Marxisten die These, daß bei der Unterdrückung der Frau nicht die Klassenzugehörigkeit ausschlaggebend ist, sondern das Geschlecht. Beweis dafür sind die nach Überwindung der Klassengegensätze heute in China massiv in den Vordergrund tretenden Frauenprobleme, die deutlich erkennen lassen, daß die Kategorie Geschlecht die Kategorie Klasse überlagert. Auch die Geschichte zeigt, daß die Frauen immer Objekte der Männer waren, egal welcher Klasse diese angehörten. Sie verlangt daher „die Verwissenschaftlichung (kexuehua) der Frauenfrage auf der Grundlage des historischen Materialismus sowie die Etablierung der Frauenforschung als neue wissenschaftliche Disziplin (xuekehua)“<sup>19</sup>.

Der Frauenverband und Li Xiaojiangs Anhängerschaft unterscheiden sich in ihrer Sichtweise vor allem da-

durch, daß die einen von „Frauenfragen“ und die anderen von „Gesellschaftsproblemen“ sprechen. Denn während der Frauenverband die Verbesserung der Stellung der Frau zum Nutzen der gesamten Gesellschaft vorantreibt, meint Li Xiaojiang, daß nicht das Individuum im Dienste der Gesellschaft steht, sondern es umgekehrt Aufgabe der Gesellschaft ist, Möglichkeiten für eine selbständige Entfaltung des Individuums zu bieten. So kritisiert Li zum Beispiel, daß die Frauenrechte der chinesischen Gesellschaft von oben aufgesetzt wurden, anstatt, wie es 1902 schon Chen Xiefen gefordert hat, von den Frauen selbst erkämpft zu werden. Dadurch haben die Frauen ihre Emanzipation nicht verinnerlicht, sondern spielen neben ihrer traditionellen Hausfrauenrolle noch die Rolle der Berufstätigen. Mit den zunehmenden Anforderungen zur Bewältigung dieser zweiten oft aufoktroierten Rolle, steigt die Resignation. So zeigt eine Studie des Frauenverbandes, daß 70% der befragten Frauen bei gleichbleibendem Familieneinkommen lieber Hausfrauen blieben<sup>20</sup>, d.h. nur aus wirtschaftlichen Gründen arbeiten.

Allen Institutionen in China, die sich mit den Frauenfragen auseinandersetzen, ist daher auch gemeinsam, daß sie der Familie großes Gewicht beimessen: durch Arbeit allein kann eine Frau nach wie vor kein Ansehen erlangen; erst ihre Familie verschafft ihr eine Stellung innerhalb der Gesellschaft und alleinstehende Frauen werden weiterhin ausgegrenzt. Ledig sein gilt als geradezu peinlicher Zustand, den es so rasch wie möglich zu beheben gilt, und die Medien befassen sich seit den 80er Jahren intensiv mit der Lösung dieses „Problems“. Die chinesische Frauenrechtsbewegung richtet sich daher auch nicht gegen die Männerwelt, sondern sieht die Frauenfragen in Zusammenhang mit dem gesamtgesellschaftlichen Fortschritt. Sie distanziert sich von der westlichen Frauenforschung, die als zu radikal klassifiziert wird, und versucht eine Frauenforschung „chinesischer Prägung“, die auf Kompromissen aufbaut und auf die spezifischen Probleme Chinas eingeht, zu schaffen. Die Frauenfrage wird als innerchinesische Angelegenheit gewertet, und der Vergleich mit dem Westen daher, wie in ähnlichen Bereichen (z.B. Familienplanung), abgelehnt.

## Schlußbemerkungen

Die chinesische Frauenrechtsbewegung hat im letzten Jahrhundert große Erfolge erzielt, mußte aber auch immer wieder Rückschläge auf sich nehmen. So hat auch die mit Beginn der 80er Jahre eingeleitete Reformphase erneut Fehlentwicklungen mit sich gebracht, mit denen China sich aber sehr ernsthaft auseinandersetzt.

Die Renaissance des traditionellen Frauenbildes wird stark thematisiert, ebenso wie das Wiederaufleben von Prostitution und Frauen- und Mädchenhandel, das mit strengen Strafen geahndet wird. Der Staat versucht bewußt an der Errungenschaft der hohen Frauenbeschäftigungsquote festzuhalten und deren Gewicht für die zukünftige Entwicklung hervorzuheben.

Die chinesische Frau steht zwar heute vor neuen Problemen, aber sicher auch vor neuen Chancen: Dank einer immer stärkeren auch wissenschaftlichen Auseinandersetzung erhält sie die Möglichkeit sich ein neues Rollenbild aufzubauen, mit dem sie sich diesmal vielleicht wirklich identifizieren kann.

## FUSSNOTEN

- 1 Vgl. Kasuko Ono: *Chinese Women in a Century of Revolution 1850-1950*, Stanford California 1989, p.56
- 2 Vgl. Gipoulon, Catherine: *Qiu Jin, Die Steine des Vogels Jingwei, Frau und Revolutionärin im China des 19.Jhdt.*, München 1977.
- 3 Vgl. Ono, Kasuko: *ibid.*, p.64.
- 4 Vgl. Ono, Kasuko: *ibid.*, p.58.
- 5 Vgl. Ono, Kasuko: *ibid.*, p.86
- 6 Vgl. Croll, Elisabeth: *Feminism and Socialism in China*, London, Henley & Boston 1978, p.120ff.
- 7 Vgl. Croll: *ibid.*, p.194ff.
- 8 Vgl. Kaminski, Gerd: *Der halbe Himmel für die Frauen ? Zum chinesischen Ehe- und Familienrecht*, Wien 1986. Weggel, Oskar: *Das Ehe- und Familienrecht der VR China*, in: *China Aktuell*, Sept.1976, p.449-473.
- 9 Vgl. Presseamt des Staatsrates der VR China: *Die Lage der chinesischen Frauen*, in: *Beijing Rundschau* 23/1994, p.13-14.
- 10 Vgl. Croll: *ibid.*, p.289-316.
- 11 Vgl. Bartke, Wolfgang: *Wiederaufbau der Massenorganisationen*, in: *China Aktuell* Okt.1974, p.628-643.
- 12 Vgl. *China Aktuell* Sept. 1983, p.543.
- 13 Vgl. Law of the People's Republic of China on the Protection of Rights and Interests of Women, in *Women of China* 8/1992, p.29-32 & 38.
- 14 Vgl. Presseamt des Staatsrates der VR China: *Die Lage der chinesischen Frauen*, in: *Beijing Rundschau*, p.15.
- 15 Vgl. Päusch, Ricarda: *Die chinesische Frau zwi-*



Ma Yuanxi\*

## NGO Forum on Women, Beijing '95 – A Personal Perspective

I was in Beijing for two weeks attending the NGO Forum. A group of us went from the Chinese Society of Women's Studies in the U.S. (This is a group consisting of over 60 members mostly Chinese women and there are also women from the U.S., Europe, and other Asian countries) to attend the NGO Forum. There were 16 from our Society who went. Five of us (four Chinese and one American professor) did a panel entitled „Women's Studies in China and in the West.“

I'll first say a few words about the environment to give you a sense of the physical look of the location of the NGO Forum. There were two conferences convened almost at the same time. One was the World Conference on Women attended by government delegations from September 4 to 15, and the other was the NGO (non-governmental organization) Forum on Women from August 30 to September 8. Participants of both conferences amounted to about 40,000 people (including reporters, observers, and participants from China) from 187 countries and nations. All of a sudden Beijing hotels and streets and the town of Huairou were filled with women of different colors and costumes each having a tag hung around her neck to show her identity (different categories had different signs on the tags). It was also a pass for us to get to hotels, conference buses, and meeting places.

The government conference was held in the International Convention Center and government delegates stayed in hotels around it in a secluded area called the Asian Olympic Village. I was not entitled to go there. You had to have a special ID to get into that area, including taxis. The hall for the general assembly was magnificent and the meeting rooms comfortable; they had all the facilities needed. The usual situation for people to have a conference here in the U.S.

The NGO Forum was held in Huairou, 30 miles from the city of Beijing. It took about an hour and a half to get there from the center of the city. It was the first time for me to attend a conference in a place like this. In fact, the physical look was quite unique. (Here in the U.S. if you go to a conference, it's usually in a big hotel. The rooms

for the panels are close to each other.) As Huairou is in the countryside, the place is quite beautiful with trees alongside the roads, lakes and ponds. Just for the convening of this Forum quite a few new hotels and guesthouses were built to accommodate the participants, a couple were unable to be finished construction within such a short time. The splendid new hotels, the scaffolds, and the village houses in the side streets seemed such a juxtaposition.

The biggest meeting place was a converted cinema which holds about 1500 people where keynote speakers gave their speeches and larger meetings took place. Most panels and workshops (in the schedule listed about 2000 from various countries and in different languages) were held in tents; there were about one hundred tents altogether. A number were held in middle school classrooms and meeting rooms in hotels. We lived in a hotel in the city. Every morning we left at seven to go to Huairou. As there were so many buses carrying people from the city to the Forum, the buses stopped at the edge of the town. We had to walk 15 minutes to the tents or meeting places. Unfortunately it rained most of the time during the ten days of the forum. It was true there was mud or puddles everywhere. Between the tents there were narrow paths. If you slipped off the path, you stepped into the muddy ground or sometimes puddles. My shoes and socks got soaked most of the time, which brought me back to the old days when we worked in the countryside. Alongside the paths there were vendors (mostly Chinese, but there were people from other countries too) selling all kinds of things: T-shirts, pins, bags, mugs, caps, stamps, etc. with the conference logo of various designs, handicrafts, films, umbrellas, and food. McDonalds had a stand there! The whole place was crowded and chaotic. Very often you could see a sea of umbrellas, which made the place seem even more crowded, and people rushed from place to place trying to find the panel or workshop they wanted to go to. You did hear complaints, complaints of all sorts, yet despite all the inconveniences and difficulties, there was a kind of enthusiasm and spirit in the air, a kind of eagerness to share experiences or anxiety to discuss issues and try to solve problems, and friendliness to help (an example: no umbrella, rushing to another panel, suddenly an umbrella came over my head from a woman from Italy. I felt the warmth of friendship). Another example: Some of the tents were those blown up tents using pumping machines to make them stand up. The machines were so noisy that they affected the panels and people asked to stop or

reduce the noise of the machines. One of the technicians tried to help and did something in order to reduce the noise the machines let out, and all of a sudden all those blown up tents collapsed. I was attending a panel with some of my friends. For a few moments there was chaos. Fortunately it wasn't pouring, it was just drizzling. The chair said, „Let's open up our umbrellas and go on with our discussion.“ So the discussion went on under the umbrellas with no less zeal in both the panelists and the participants. For three or four times I would be stopped in the street by women from other countries asking me questions about Chinese women's issues, such as the one-child policy, women, especially women workers, „stepping down from their positions or posts“ (a literal translation), etc. The same thing happened to my friends.

Our panel was on the second day of the Forum. Five of us gave presentations on the formation of feminist discourse in China since the turn of the century; comparison of women's studies in China and in the United States and other issues concerning the practical and strategic gender interests. It was raining very hard that morning. About 150 people came, and response was enthusiastic and positive. Many people asked questions and raised important issues.

I think the impact of the Forum and Conference on Chinese women was great. First of all, Chinese women and women's issues gained more visibility. As the Chinese government wanted to show the world how Chinese women were enjoying equal rights with men and having a higher status than women in other countries, it had been taking measures to achieve this goal.

Even since the UN accepted China's request to hold this conference in Beijing in 1992, the Chinese Communist Party and government started a series of preparatory work. First of all a tall building began construction for the headquarters of the National Women's Federation and so did an adjacent building called „Women's Activities Center.“ The construction of the two buildings was done as a rush job and was completed within two years. I visited the place when I was there last year.

Women's studies centers were told to set up in different institutions and in most provinces. There had been such centers set up before mostly by groups of teachers in universities on their own initiative, but their activities were limited, especially right after June 4, 1989. Now they are allowed to organize activities or do projects, but

of course all these have to be approved by the relevant authorities. (For example, the seminar we had with the Women's Studies Center of the Shanghai Academy of Social Sciences.)

More green light was opened for publication on women and women's issues. A number of provinces have published books on the situation of women in their own provinces; a set of 22 literary books by 22 women writers entitled „The Red Poppies“ [edited by Wang Meng (a prominent male writer and once the Cultural Minister of China before 1989)] came out as a contribution or gift to the Conference. There have been other books, articles, critical essays published too. Many were assigned to be written mostly in praise of what great achievements China has made in improving women's status over the decades. People doing such work became more aware of women's issues and problems. For example, the problem of women workers (mostly in state-owned factories or enterprises) stepping down from their posts. In Shanghai the figure is for women age from 31 to 40, 52% stepped down or lost or quit their jobs, for women over 45, 80%. It is a serious problem. A group of women from women's cadres school made the discovery while compiling books on women's status. They decided to do something about it. They then started training classes for these women to acquire a skill so that they can at least support themselves or help support their families. The training classes teach them skills of fine cooking, baking, tailoring, repairing bicycles, etc. They tried hard to persuade the labor Department to give them licenses when they pass the exams. A group of women seized this opportunity to translate and try to publish the translation of „New Our Body, Our Selves.“ (It was a project between these women and the Boston group who edited this book.) They got the approval to do it this time as they had been refused before. But they were still told to cut the sections of sexuality and lesbians. The negotiation was still going on when I left between the publishing bureau and the editors and translators.

Over the couple of years a number of women have been promoted to leading positions at different levels in the Party and government and state-owned companies, administrative or professional posts.

On the one hand the government wanted to present to the world a nice picture of Chinese women's status; and on the other hand people who are really concerned about women seized this excellent opportunity to create more

space for research on women's issues and women's activities or activities good to women and have women's voices heard.

Then the Forum opened the world, at least part of the women's world to Chinese women. A number of Chinese participants were greatly interested to know what was going on in the world about women. The schedule for the NGO Forum was only in English. They got people to help them translate the relevant panels and workshops for them and tried to talk to foreigners and asked them questions.

We also spent some time, mostly in the evenings, talking and having discussions with some groups of women scholars, professors, journalists, lawyers, writers, workers, and our own relatives. I learned quite a lot more about the situation of Chinese women. Over the past 15 years or so since the country opened its door to the outside world, great changes have taken place in every respect of people's lives and in women's lives too of course. I found there exists this „polarization“ of women, polarization not in the sense of wealth and poverty, but in the sense of their different levels of women consciousness and their consciousness of subjectivity. At one end there are women who have grown or growing the awareness or consciousness of being the subject possessing self respect, confidence and value to make contributions as an independent human beings and they are also concerned about the women question. This kind of women is still a small number. They are roughly divided into two types. One type mostly thinks, does research and writes about women's issues, topics, just to name a few, such as „Development of Women's Studies and Their Impact on Policy-Making in China,“ „The Concept of Gender in China's Demography Studies: Problems and Their Impact on the Development of Female Demography,“ „Economic Reforms in China and Rural Women,“ „Psychological Pressures felt by Women in the Process Modernization and Psychological Consultation for Women.“ The other type is activists. I'll give two examples. The Beijing Hot Line for Women established by a retired teacher about four years ago. She used her own money at first to set up a phone and advertized and set a time for people to call her and that she would answer any problems from women. She got so many calls and the hot line became widely known, and she got funding and volunteers helping her answering the calls. Now they have two phones and everyday the hot line starts from 4 in the afternoon till ten in the

evening. I sat there for an hour listening to how they answered the calls. There were quite a few calls from out of town. Most questions are about love, marriage, extra-marital affairs, divorce, violence against women, there are calls from men too, about onetenths, mostly about sexual relationship with their girl friends or wives.

Another woman used her spare time and her own money to set up a magazine called „Rural Women Know All,“ for rural women. Gradually she had supporters and volunteers and they worked together. In about four years it has a circulation of 150,000 copies, distributing mostly to counties and villages. Now most of their contributors are rural women, who write about not only their own experiences, stories, predicament and problems but also their views, opinions and suggestions to government policies and their own ambitions. Last year, they got funding from the Global Fund for Women. Besides trying to improve the magazine, they start a campaign of solving female illiteracy, now the rate is one woman out of three is illiterate or semi-illiterate in the countryside. They have a plan choosing one province to start the work with. Other women who go to national minority areas helping women explore their own potential, like artists, establish their own cultural identity. Most of them are doing all this on their own and trying to find funding from other countries.

At the other end are women who are objects, mostly sex objects of men of or not of their own accord. There are different categories. There is a saying now in China that some young women are „eating out of their bowl of youth.“

1) Prostitutes and „accompanying ladies“ (a new term coined for girls who accompany mostly businessmen, Chinese or foreign, to sit, drink and dance with those men in hotels, restaurants, or dance halls) are increasing in big cities, especially in coastal cities and the economic zones. At first they were just serving at tables or as dancing girls, but now many become prostitutes. A common saying among them, is „What I earn one night is more than what some people earn for the whole month.“ The great majority of them are unemployed, so they do it for money. A number of them are college students. There was a crackdown on prostitution in 1992 by the Public Security Bureau in the country. Just in the two months of May and June in Beijing, 38 pimps were arrested and over one thousand prostitutes were sent to reformatories. Some of them have been sent there twice

or even three times. When interviewed, one of them, a high school student, said, „My grades at school would not get me into college, and it’s so hard to find a job with a decent salary. My father is a worker in a state-owned factory and my mother works in a neighborhood workshop. Both their earnings put together are not enough to provide for the whole family of seven. I have grandparents and two sisters. One of my sisters is doing the same thing as me, but she is in another city. By doing what we do now, at least we can have decent meals for the family. My parents know what we are doing, but not my grandparents; they would be so hurt if they knew.“ When about her future, „Well, I try not to think about it. Hopefully I can save some money and get a husband. But who would want me if they know what I have done? I often dream that some miracle would happen in my life to get me out of this.“ In a way, she sounds that she is forced into such a situation. In the case of a college graduate, she told the reporter, „I chose to do this more or less of my own free will. I was given a job in a governmental department after graduation from college, but the pay was so pathetic and I had to do a second job in order to live a decent life, not to count the pennies every day. When I have money, I can buy whatever I want and look nice and feel good. I hope or wish I would meet a good man who would take me with him out of the country. Who knows....“ They live for the present and dream about their future, a vague and pathetic dream.

2) Serving as mistresses for wealthy men is a different kind of prostitution, which is considered that of a „higher level.“ These women lead a more stable life, at least for the time being. Their „clients“ are mostly businessmen who frequently come to China and would rather keep a mistress than take any girl at random. The usually practice is that the businessman rents a room in a hotel for his mistress and provides for her livelihood. He comes once or twice a month when business requires his presence. People call this kind of woman „canary,“ that is, she is put in a cage as a plaything. Actually once the business man is temporarily gone the bird is out of the cage doing whatever she likes or making use of her cage to receive her own boyfriend or even doing her own business. To a number of women this is a very attractive undertaking. The „canary“ has plenty of money and certain freedom.

3) I put the contemporary „good wives and kind mothers“ in this category as they willingly give up their own identity and independence and become „good assistants“

to their husbands. „The brilliant light the sun emits is reflected on the moon,“ and „when the husband is famous and wealthy, the wife feels honored and proud“ are common sayings to this very day. So they serve their husbands whole-heartedly.

These problems are probably unavoidable in a changing society. Besides the economic factors, the degrading influence, there is perhaps also the reaction to the puritanical way of life in the past or the different understanding of the concept of freedom.

Now a few words about the surveillance and control of the Chinese government over the Forum and participants that have been so much talked about. The Chinese social and political system decides it’s a country of consensus; it has a kind of enmity towards people who have different views or use different methods. The attitude of the government was one of defense, and it was afraid that things would happen that would affect its stability especially at a time when some leaders want to consolidate and strengthen their political power. So it did its best to try to control everything. First they tried to control their own people. No newspapers could carry their own articles about the Forum or conference except repeat the news from the Xinhua News Agency (the official organ).

About 50 women were selected from each province as representatives to attend the NGO Forum. They had to go through a training class from three days to a week varying from province to province. They were briefed how to answer such „sensitive „ questions as human rights, the Tibetan issues (Tibetan women were refused visas as a group. Some came as individuals), abortion, birth control, female infanticide, trafficking of women, etc. The general stand „women representing China“ should take was 1) we women of China have a higher social status than most countries; 2) China’s internal affairs allow no outsiders to interfere, such as the human rights issue; 3) Participants should avoid as much as possible discussing sensitive questions with foreigners.

The Chinese NGO preparatory committee had prepared some 40 panels or workshops to present at the Forum. They were rehearsed three or four times before the presentation and again at these sessions panelists were told to avoid answering „difficult“ questions.

When I saw my relatives and friends in Beijing, talking about the conference the first question they would ask

was „Is there really going to be a nude parade or demonstration of prostitutes?“ They told me that they heard that many policewomen had got ready each with a blanket in her hands. Once the nude parade started they would rush to wrap the nude paraders with the blankets and try to break the demonstrations. They were also warned not to talk to foreigners on the street; that was for their own safety as they may encounter „bad“ people.

Tiananmen was heavily guarded as one of the things the government was most afraid of was demonstrations on the Square.

As dealing with people coming from outside, they tried to prevent „troublemakers“ from coming into the country by denying their visas. For people who had already come in, they tried to get to know or survey their activities, especially for the first days. The first day as I hadn't registered yet, I had no pass so I was stopped at the door of the hotel. I had to produce all my papers. Then in the evening, a friend of our Society came to see us. She was actually one of the leaders of the preparatory committee for the Chinese NGO and a member of the government delegation. Somehow she got upstairs and knocked on the door of our room. Just as one of us opened the door, we saw four guys surrounded her asking in such a rude manner questions, „Who are you?“ „How come you got upstairs?“ „You must go down immediately.“ Finally she had to show her identity before they let go of her.

On each floor of the hotel there was an attendant always standing outside the elevators. Some were actually friendly, one of them on my floor later started to ask me to teach him some English.

There were designated taxis. If you got one of those taxis, the doorman would ask you where you were going and would actually write it down, and he would even ask you where you would go after that. Later we knew better, we just went out without asking for a taxi at the hotel, and would get one on the street some distance away from the hotel.

There was a person in every tent or meeting room supposedly helping with the facilities, but trying to oversee the activities. And people, among whom some were my former students, were assigned to each panel or workshop to collect information and then report to the preparatory committee. And I also happened to meet a student who was one of the plainclothes.

Things did loosen up a little after the protest of some UN and other organizations, which gave a 24-hour warning to the Chinese government. It was said one of the Chinese leaders agreed to interfere with personal activities. And I also heard from my students that some of the guards or plainclothes were criticized for their untactful behavior - following some „suspects“ or „troublemakers,“ taking away some people's video tapes, etc.

These students of mine let me know another side of the picture. Before I talk about this, I'll say something about the day Hilary Clinton came to Huairou (the NGO Forum) to deliver her speech. She talked at the government session the previous day and touched upon almost all those sensitive questions: human rights, forced abortion, female infanticide, etc. The Chinese government was not happy about it at all. They gave her only one line in the newspaper at the end of reporting the day's activity, „Mrs. Clinton also spoke at the session.“

People were curious what she was going to say at the NGO Forum. Another reason that Chinese women were curious and would like to see and hear her was that she was considered a „super woman“ (a strong woman that Chinese have been talked a lot about nowadays Chinese „strong women“.) It was planned to have her speak on the sportsground of a middle school, and chairs had already been arranged the previous day, which could take at least 10,000 people. But it rained quite hard that day. The meeting was moved to the cinema hall which could only hold 1500. When we arrived it was about half past seven in the morning, but there were already thousands of people or rather what we saw were thousands of umbrellas in front of the cinema. We were told the cinema was already packed with not only just people obtaining seats but also people standing. There is a sportsground in front of the cinema, its gates were locked and the inside doors were also closed. There were guards both inside and outside the gates and the doors and at all the possible entrances to the cinema arm in arm forming a human wall preventing people to break in. It was simply impossible to get in. I just left and went to panels. Unfortunately most people tried to hear Hilary Clinton, so, many tents or meeting rooms had nothing going on. There were many, many more guards and policemen on the streets. Some streets were blocked for her car and entourage to pass through. People said afterwards, she had to walk a little distance to the meeting hall. She had her own guards and then with the

Chinese guards, most of them were big she was lost in this human protection, nobody could see her even if they were right on the side of the street. But her speech at the NGO Forum was much toned down and that eased the tension a little on the part of the Chinese government.

That one student from the public security said to me about the surveillance, „what can you expect? Are you forgetting what kind of country we are? But not many of us are doing our jobs seriously. We have to be here, but we don't really have to do or report much. I see little threat from the women here. The demonstrations are anti nuclear war, anti their own government for its exploitation of women. Why should I interfere them? And what harm are they doing to China?“ The other students said more or less the same thing. Instead of supervising and reporting they said they got interested in and had learned things from the sessions they were assigned to.

Another thing the Chinese government was very sensitive about was they wanted to show that they were capable of doing, managing and controlling everything. One example about the interpreters, they had made the decision half a year before the conference that they were not going to use any interpreters from the UN for simultaneous translation. There were afraid they couldn't control them. The morning of August 30, before the opening ceremony, some of us were asked by the UN NGO preparatory committee to talk to a meeting of interpreters of all languages our ideas of translation, especially the translation of some of the frequently used terms concerning women's issues as we had put out this „EnglishChinese Lexicon of Women and Law.“ We got up very early and went as we thought it would also be an opportunity to meet new Chinese women. The meeting was supposed to start at 9 am. All the interpreters of other languages (French, Spanish, German, Japanese, Arab, etc.) came, except the Chinese. We waited and waited for an hour and half. They never showed up. Later we found out that the Chinese government considered it an insult that their interpreters needed to be trained by the UN, they could do the job well themselves. Nonetheless some of the interpreters looked us up and talked to us privately. We gave them the Lexicon books and we became friends.

From all this I can see that on the one hand the Chinese government is still trying to control, in many ways it's still an autocratic system (now looking back I shouldn't be surprised, I wasn't after a day or two, after all I was

brought up in such a system.) However, the over 15 years of reforms have brought about great changes, the economic prosperity (business has not been affected much, I have students working in companies, transactions are still going on with other countries and the U.S. even though the relationship of the two countries seems at its low point.), the physical look of many places (especially cities), the way of life, but I think the greatest change is in people's minds. They no longer follow blindly what the Party or government says, they start to think independently. Of course there are still tons of problems, autocracy, corruption, they establish laws but not necessarily abide by them, etc. There are also many, many problems existing for women: unemployment, lack of education, trafficking of women, prostitution, illiteracy, violence against women, especially in the countryside where the feudal, traditional mores and values are still very strong. However, people, though still a small number now, are working to solve these problems. The system is gradually changing within.

People who went to Beijing for the conference have different reactions or experiences. I think on the whole I had a good and pleasant experience. I see and feel the impact of the conference on Chinese women, I see the changes in them, and in Chinese people. Some one summed up the women's situation as:

- 1919 was the liberation of the feet.
- 1949 was the liberation of the hands.
- 1990's is the liberation of the minds.

I left Beijing with hope in my heart for Chinese women and for my country.

\*Ma Yuanxi: ehemals Univ. Prof. in China, jetzt in den USA.

## Die chinesische Heilkunst ihre Tradition, ihre Therapieformen und ihr Nutzen für uns

Die traditionelle Chinesische Medizin und Pharmakologie kann auf eine lange Geschichte zurückblicken. Mit ihrem in sich geschlossenen theoretischen System und reichen Erfahrungen gilt sie als Schatzkammer der medizinischen Wissenschaft.

Schon zur Zeit der „Shen-Nong“, das ist 2000 bis 3000 Jahre v.Chr.~ genannt der „göttliche Landwirt“ waren hunderte Heilkräuter (146) in Anwendung. Shen-Nong hatte sie der Sage nach alle verkostet und an sich selber ausgetestet. Die dadurch gewonnenen Erfahrungen wurden an die Kranken weitergegeben.

Bei archäologischen Ausgrabungen in Yin-Ruinen, (21. Jh.v.Chr.) wurden Orakelknochen gefunden, deren Inschrift unter anderem eine Beschreibung über einen „duftenden Heilkräuterschnaps“ aufweist. In der Shang Zeit (16. Jh.v.Chr.) gab es bereits eine fachspezifische Einteilung der Chinesischen Medizin in Allgemeinmedizin, Chirurgie, Ernährungsmedizin und in die Tiermedizin. Die Chirurgen mußten damals viele Massagetechniken beherrschen, die bei der Behandlung von verschiedenen Verletzungen unentbehrlich waren.

In der Zeit der sogenannten „Streitenden Reiche“ (475-265 v.Chr.) hatte sich das theoretische System der Chin. Medizin schon deutlich herausgebildet. Das bekannteste medizinische Werk „Nei-Jing“ (Lehre der inneren Erkrankungen) stammt aus dieser Zeit. Als Autor wurde der „Gelbe Kaiser“ genannt. Heute weiß man, daß das Nei-Jing ein Gemeinschaftswerk vieler Mediziner war. Es ist die Zusammenfassung von sehr viel älteren, bis dahin nur mündlich weitergegebenen, Erfahrungen. Das Lehrbuch beinhaltet Anatomie, Physiologie, Pathologie, Gesundheitspflege, Diagnostik Pharmakotherapie und Rezeptierkunde, Akupunktur und Massage sowie Therapieprinzipien.

Die Therapieverfahren teilt man in innere und äußere Formen. Die äußeren Therapieverfahren sind die, welche Reize von außen dem Körper zuführen z.B. Aku-

punktur, Moxibustion, Massage, Schröpfen, Kräuterumschläge, Kräuterwaschungen und Kräuterbäder, Bewegungstherapie. Die inneren Therapieverfahren sind jene, die durch Einnahme von Arzneimittel Veränderungen im Körper und der Organfunktionen hervorrufen z.B. Kräuterheilkunde, Heilnahrung, Kräutereinläufe.

Bei der Sinopharmakotherapie (chin. Arzneitherapie) gehören auch Mineralien und Tierstoffe dazu. Sie setzt bei dem Arzt folgende Kenntnisse über Arzneimittel voraus:

- 1) Thermische Affinität (Temperaturverhalten)
- 2) Geschmacksrichtung (Geschmacksbewertung der Arznei)
- 3) Meridianansprechbarkeit (Meridianbezug)
- 4) Hauptwirktenndenz und synergetische Wirkungen mit anderen Arzneimittel.

Die Sinopharmakotherapie kennt 8 therapeutische Verfahren:

1. Hanfa Schweißtreiben, Ausschwitzen
2. Tufa zum Erbrechen führen, das Auswerfen durch den Mund
3. Xiafa das Abführen
4. Hefa das Harmonisieren, das Neutralisieren
5. Wenfa das Erwärmen
6. Qingfa das Abkühlen, das Reinigen
7. Bufa das Stärken, das Ergänzen
8. Xiaofa (Xiefa, Sanfa) das Ableiten, das Zerstreuen

Während der Han-Dynastie (um die Jh-Wende) waren schon viele der krankheitsvorbeugenden Maßnahmen wie Diätetik, Atemübungen und Gymnastikarten populär. Es gab damals bereits Richtlinien für ein gesundes Leben und richtiges Verhalten für Ernährung und Hygiene. Weiters bestanden auch Informationen über richtiges Verhalten im Sexualleben. Die Prophylaxe stand allezeit im Vordergrund. Der schlechte Arzt behandelt den Kranken, der gute Arzt behandelt (berät) den Gesunden.

Der Beginn der Gesundheitsorganisation Chinas war während der „west. Zhou Zeit“ (1100 - 771 v.Chr.). Dem kaiserlichen Medizinalamt (zentrale Verwaltung des Gesundheitswesens) unterstanden damals bereits 2 Beamte, dies entspricht einem heutigen Minister für Gesundheitswesen, ein Beamter für Medizin und ein Beamter für Geisterbeschwörer.



Auf den bei Ausgrabungen gefunden Orakelknochen wurden bereits Krankheitsbilder wie Kniebeschwerden, Zahnerkrankungen bzw. Wurmerkrankungen dargestellt.

Der Beamte, welcher für Medizin verantwortlich war, mußte selber Arzt sein. Ihm unterstanden 30 Allgemeinmediziner, 2 Diätärzte, welche nur den Kaiser betreuten, weiters 8 Ärzte für Geschwüre, Stauungen und Verletzungen sowie auch 4 Tierärzte. Die Besoldung erfolgte jeweils am Jahresende nach erbrachter Leistung in 10 Stufen. Der Arzt war verpflichtet eine Krankengeschichte bzw. eine Niederschrift des Therapieverlaufes zu verfassen. Eine Jury überprüfte die Leistungen.

In der SUI-Zeit (581 - 618 n.Chr.) wurde die erste medizinische Hochschule der Welt gegründet - „Tai-yi-Shu“ - Kaiserliche Akademie für Medizin.

Für die Massagetherapie war ein eigenes Fach eingeräumt. Die anderen Fächer waren: Pharmakotherapie, Akupunktur, Beschwören des Geistes. Diese oberste Bildungsanstalt für Medizin diente gleichzeitig auch als Krankenhaus. Die Eingliederung und der Stellenwert der Massagetherapie erlangte während der Tang-Dynastie (618 - 907 n.Chr.) ihren Höhepunkt: in der kaiserlichen Akademie für Medizin gab es damals vier Fachrichtungen:

1. Arzneiheilkunde (Sinopharmakotherapie)
2. Akupunktur und Moxibustion
3. Massagetherapie (An-mo)
4. Abschwören des Geistes und Orakellehre

Anhand der damaligen Personalstrukturen erkennen Sie den Stellenwert des jeweiligen Faches (siehe Tabelle).

Die Studiendauer betrug je nach Fach 3 - 7 Jahre.

## Tabelle

Personalstruktur der kaiserlichen Akademie für Medizin während der Tang-Dynastie (618 - 907 n.Chr.)

Personal	Arznei- heilkunde	Akupunktur Moxibustion	Massage- therapie	Orakellehre Abschwören des Geistes
Professor	1	1	1	1
Assistent	1	1	0	0
Meister	20	10	4	2
Masseur od.				
Mitarbeiter	100	20	16	8
Schüler	40	20	15	10

Durch den Krankenhauscharakter der Akademie hatten die Studenten reichlich Gelegenheit zu praktizieren. Auch die Professoren und Meister sowie die medizinischen Mitarbeiter hatten die Aufgabe, die Betreuung der Patienten mit zu übernehmen. Auf diese Weise wurden auch regelmäßig Masseure, Akupunkteure sowie Pharmakotherapeuten in der Akademie ausgebildet. Bis zum heutigen Tag beansprucht die Massage-Therapie (Tui-na-Therapie), Pharmakotherapie sowie Akupunktur einen festen Sitz im Lehrplan der traditionellen Mediziner Ausbildung.

Während der Tang-Dynastie waren die Beziehungen zu den Nachbarländern sowohl im Bereich des Handels als auch im Bereich der Kultur sehr intensiv. Durch die seit damals berühmte „Seidenstraße“ und über den Seeweg gelangte das Wissen der chinesischen Medizin nach Indien, Japan und Europa. Dabei kam den Arabern große Bedeutung zu. Ein interessantes geschichtliches Detail sei am Rande noch erwähnt: 751 n.Chr. fand eine politisch wenig bedeutende Schlacht am Talasfluß, auch „Schlacht bei Samarkand“ genannt, statt. Dabei wurden viele chinesische Soldaten gefangen. Die Araber gaben den chinesischen Kriegsgefangenen die Möglichkeit sich freizukaufen, wenn sie ein Handwerk ausübten. So entstand schon 754 - 775 n.Chr. die erste Papiermühle auf arabischen Boden, was sehr zur Verbreitung des medizinischen Wissens beitrug. Die Chinesen übten damals großen Einfluß auf die arabischen Ärzte aus. Der berühmte arabische Arzt „Aricenna“ (980 - 1037 n.Chr.) übernahm bereits in seinem Lehrbuch, der arabischen Medizin über die Pulsdiagnostik, die Nomenklatur aus der Chinesischen Medizin. Durch die Araber gelangte das chinesisch-medizinische Wissen über Spanien,

Frankreich und Italien zu uns. Ein katholischer Pater Namens Michael Boym hat im 17. Jh. ein chinesisches Buch über die Pulsdiagnostik ins Lateinische übersetzt. Eine Reihe anderer Fachbücher der Chinesischen Medizin wie z.B. Akupunktur, Sinopharmatherapie (chin. Arzneitherapie), Tui-na-Therapie (Tui-na-Massage, insbesondere Kindermassage) wurden ebenfalls in diesem Jahrhundert von anderen Autoren in die lateinische bzw. französische Sprache übersetzt.

Die Chinesische Medizin ist durch die dialektische Diagnostik charakterisiert, was infolge bedeutet: nach Analyse verschiedener Symptome wird die jeweils passende Behandlungsform angewendet. Bei akuten Erkrankungen wird die im Vordergrund stehende Krankheitserscheinung neben der kausalen Ursache gleichzeitig behandelt; bei chronischen Erkrankungen steht die Pathogenese (die Krankheitsursache) mehr im Vordergrund. Bei der Untersuchung bedarf der chinesische Arzt praktisch keiner technischen Geräte. Er verläßt sich auf seine Sinnesorgane, welche die 4 Diagnoseverfahren ergeben:

1. Beobachten (Inspektion): Körperhaltung, Gangart, Aussehen, Farbe von Gesicht, Haut, Zunge, Augen, Haaren usw. Zungenbelag, Zungenform, Stuhl, Harn
2. Beriechen, Gerüche vom Körper, Mund, Stuhl, Harn, Schweiß  
Abhören (Auskultation): Stimme, Atengeräusche usw.
3. Befragung (Anamnese): Familiäre Vorbelastung, Grund des Arztbesuches, Ernährung, Appetit, Verdauung, Lebensstil, Beruf
4. Betasten (Palpation) und Pulsfühlen (Pulsdiagnose): Schwellungen, Verhärtungen, Verspannungen, Deformierungen, Druckempfindlichkeit der verschiedenen

Gewebsstrukturen und der Organe, Bestimmung der Pulsqualität in bezug auf Organe

Der traditionelle chinesische Arzt hat kein Labor, EKG, keine Röntgen, histologischen Befunde etc. zur Verfügung. Er sucht primär nicht nach Krankheitserregern, Bakterien, Viren und morphologischen Veränderungen eines Organes, sondern nach der funktionellen Störung eines Organes, des Meridiansystems des Körpers, nach der sogenannten Dysharmonie.

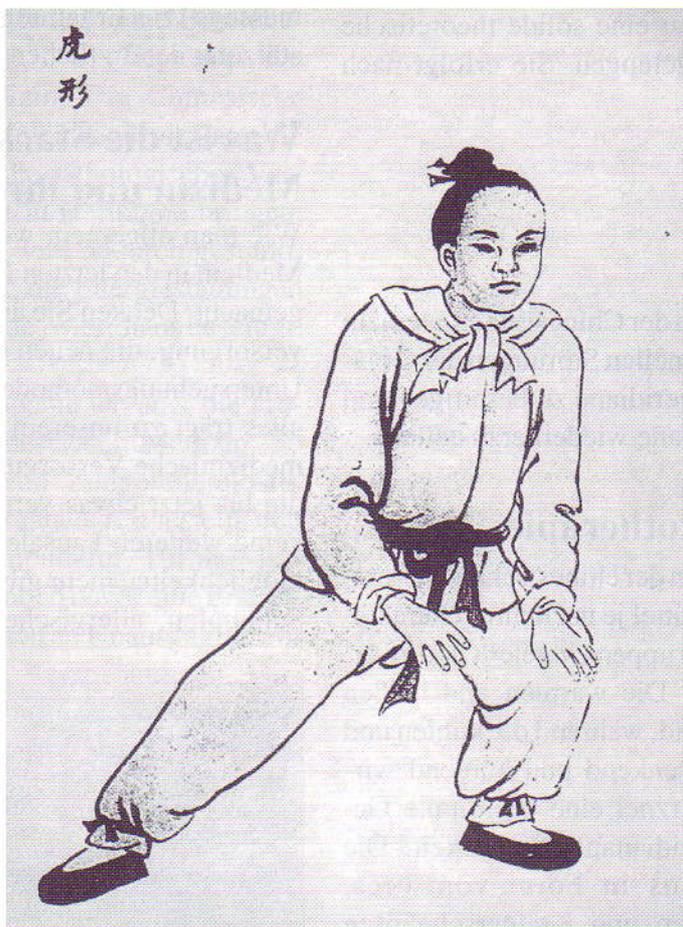
Die Frage ist, wonach sucht der chinesische Arzt, welche Diagnose kann er stellen?

Nach Ansicht der Chinesischen Medizin ist die Krankheit eine Erscheinung von Widersprüchen zwischen „Zheng-Qi“ und „Xie-Qi“. Zhen-Qi bedeutet die gesunde Abwehrkraft und Xie-Qi bedeutet

die krankheitserzeugenden bzw. krankheitsbegünstigenden Faktoren des Körperinneren und aus der Umwelt. Man kann auch sagen: die Dysharmonie zwischen Mikro- und Makrokosmos.

Die krankheitsverursachenden Faktoren sind die sogenannten 7 Emotionen (Ärger, Freude, Schwermut, Kummer, Traurigkeit, Angst, Furcht) und die 6 Umweltfaktoren (Wind, Kälte, Hitze, Feuchtigkeit, Trockenheit, Sommerhitze).

Kurz zusammengefaßt kann dazu gesagt werden: jede außer Kontrolle geratene Emotion bzw. jede Überbelastung durch einen Umweltfaktor macht den Menschen krank. Die Chinesische Medizin ist seit 618 n.Chr. bereits eine Schulmedizin. Sie wurde seit damals in der kaiserlichen Akademie und später in den Universitäten gelehrt und geprüft. Die Chinesische Medizin ist nicht vergleichbar mit der überlieferten Volksmedizin, wo diverse Rezepte von Kräutertees sowie Verhaltensre-



geln bei diversen Erkrankungen von Generation zu Generation weitergegeben wurden. Sie ist auch nicht mit der von Heilpraktikern und Kräuterheilern praktizierten Volksmedizin zu verwechseln.

Die Chinesische Medizin hat eine solide theoretische Grundlage und strenge Regelungen. Sie erfolgt nach genauen Gesetzmäßigkeiten.

## Therapieformen

Die verschiedenen Therapien der Chinesischen Medizin zielen darauf hin, die funktionellen Störungen der Organe und die Blockaden der Meridiane zu beseitigen und somit die Harmonie der Organe wiederherzustellen.

### 1. Die Sinopharmakotherapie

stellt die Haupttherapie dar. In der chinesischen Pharmakologie werden die Arzneimittel je nach ihrer charakteristischen Eigenschaft in 4 Gruppen eingeteilt und zwar: kalt, heiß, warm und kühl. Die warmen und heißen Medikamente sind erwärmend, während die kühlen und kalten Medikamente fiebersenkend und kühlend wirken. Weiters besitzt jede Arznei eine bestimmte Geschmacksrichtung und Meridianansprechbarkeit. Die Arzneien werden meistens in Form von Tees, Abkochungen, Pulver, Pillen und Kräuterschnäpsen verabreicht.

### 2. Die Akupunktur und Moxibustion

stellt die zweitwichtigste Therapieform dar. Man unterscheidet die Ohr-, Hand-, Gesichts-, Fuß- und Körperakupunktur. Die Akupunktinjektion (Pharmakoaakupunktur) stellt eine weitere Behandlungsform dar.

### 3. Tui-na Therapie (Tui-na-Massage, chin. Manualtherapie)

Massage, Kindermassage, prophylaktische Massage usw.

### 4. Schröpfen und Aderlaß

Ansetzen von Schröpfgläsern in Kombination mit oder ohne Aderlaß bzw. Akupunktur.

### 5. Die Diättherapie (Heilnahrung)

basiert auf Yin-Yang-Lehre.

## 6. Verschiedene Gymnastik- und Körperübungen

z.B.: Atemübungen, Schattenboxen, Konzentrationsübungen, Krankengymnastik, prophylaktische Selbstmassage (zur Erhaltung der Gesundheit und zur Unterstützung der ärztlichen Therapie).

### Was ist die Stärke der Chinesischen Medizin und ihr Nutzen für uns?

Wie man allgemein weiß, hat die moderne Westliche Medizin in den letzten Jahren eine enorme Entwicklung gemacht. Denken Sie an: die gut funktionierende Akutversorgung, die neuen Operationstechniken, die neuen Untersuchungsmethoden und Therapieverfahren. Das alles trägt zu unserem Wohlstand bei und sichert die medizinische Versorgung. Aber es gibt auch Bereiche, die bis jetzt etwas vernachlässigt wurden bzw. wo es keine weiteren kausalen bahnbrecherischen Therapiemöglichkeiten mehr gibt. Bei den banalen Krankheiten: Schnupfen, allergische Erkrankungen, Nebenhöhlen-



entzündungen, Kopfschmerzen, Gelenkschmerzen, Kreuzschmerzen, Verstopfungen, Schlafstörungen, Regelbeschwerden und klimakterische Beschwerden. Bei diesen sogenannten chronischen Beschwerden, funktionellen Störungen und psychosomatischen Erkrankungen bietet die Chinesische Medizin eine Bereicherung der Therapiemöglichkeiten. Darin liegt auch die Stärke der Chinesischen Medizin. Die Chinesische Medizin wirkt regulatorisch, ausgleichend, sie kann die gestörten Organfunktionen und die pathologischen Veränderungen des Körpers wieder in Harmonie bringen. Die Abwehrenergie, Zheng-Qi, wird dadurch gestärkt, die Blutzirkulation beschleunigt, die Energiestauungen und Blockaden des Organs bzw. des Meridians beseitigt.

Ganz besonders hervorheben möchte ich aber die prophylaktische Wirkung der Chinesischen Medizin. So kann z.B. mittels der Puls- und Zungendiagnostik Dysharmonie zwischen den Organen festgestellt und therapeutisch (z.B. Kräuter, Akupunktur, Tui-na-Massage etc.) ausgeglichen werden, noch bevor eine Erkrankung entsteht. Oft leiden Menschen an Unausgeglichenheit, Nervosität, Verstimmung, Verspannungen, Verkrampfungen, Blähungen, Verstopfung, unreiner Haut, glanzlosen Haaren, Übergewicht usw., was wir meistens als Begleiterscheinung einer Krankheit betrachten. Wir alle wissen jedoch, daß dies Warnsignale des Körpers sind, und daß der Körper durch diese Signale um Hilfe schreit. Je früher wir die Warnsignale unseres Körpers wahrnehmen und entsprechende Gegenmaßnahmen einsetzen, desto günstiger ist dies für die Erhaltung unserer Gesundheit.

\*Gustav Meng: Präsident der Österreichischen Gesellschaft für traditionelle Medizin.



# TUINA-AUSBILDUNG IM ERSTEN HALBJAHR 1996

In Zusammenarbeit mit der Österreichischen Gesellschaft für Traditionelle Chinesische Medizin und dem Ludwig Boltzmann-Institut für China- und Südostasienforschung veranstalten wir die folgenden Spezialseminare, die Ihnen eine solide Basis der chinesischen Tuina-Massage vermitteln. Neben der Vermittlung der wichtigsten theoretischen Grundkenntnisse wird besonderer Wert auf die praktischen Übungen gelegt. Nach Absolvierung der Seminare soll jeder Teilnehmer in der Lage sein, das gelernte Wissen unmittelbar und nutzbringend in die Tat umzusetzen. Folgende Lerninhalte werden in den Seminaren vermittelt:

Theoretische Grundlagen der Yin-Yang-Lehre; Entstehungsgeschichte der Traditionellen Chinesischen Medizin (TCM); Stellenwert der Tuina-Therapie in der TCM; Krankheitsursachen und -verlauf gemäß der TCM; Fünf-Elemente-Lehre; klassische Untersuchungsmethoden; Meridianlehre; Grundgriffe der Tuina-Therapie; Reizdosierung; Wirkungsweise; Kontraindikationen; und weitere praxisbezogene Themen.

Besprechung und praktisches Üben der Behandlung von Zervikalsyndrom, Schulter-Arm-Syndrom, Lumboischialgie, Migräne, Gonarthrose, Atemwegserkrankungen, Verdauungsbeschwerden, Regel- und Wechselbeschwerden, usw. Die Seminare werden von Dr. Gustav Meng geleitet. Seine Erfahrung aus über zwanzigjähriger Tätigkeit im Bereich der chinesischen Tuina-Massage sichert das Niveau der Seminare. Nach Absolvierung der Seminare 1-5 kann durch eine freiwillige Prüfung ein Zertifikat erworben werden. Zur Vertiefung und Erweiterung der erworbenen Kenntnisse bieten wir Ihnen weitere Fortbildungsseminare an. Die Teilnehmerzahl der Seminare ist begrenzt. Ihre Teilnahme ist bei schriftlicher Anmeldung und gleichzeitiger Anzahlung von öS 3000.- für das Blockseminar bzw. 300.- für die anderen Seminare gesichert. Auskünfte bei Dr. Gustav Meng, (0222)-586 89 00.

## Blockseminar

Teil 1: 20.4.-21.4.1996, Teil 2 11.5.-12.5.1996, Teil 3. 22.6.-23.6.1996, Teil 4: 21.-22.9.1996, Teil 5: 19.10. 20.10.1996.

Kurszeiten: jeweils Samstag 14-19, Sonntag 9-13 Uhr. 1 Ort: 1080 Wien, Wickenburggasse 4/1

Kosten: Seminar 1-5 insgesamt öS 10500.- für Mitglieder bzw. 11700.- für Nichtmitglieder der Gesellschaft. Es können nur alle 5 Seminare im Block besucht werden. Ermäßigungen für Lehrlinge und nichterwerbstätige Studenten.

## Weitere Veranstaltungen

Informationsabend Tuina-Therapie

Bedeutung, Indikationen und Nutzen. Die Teilnehmer können sich über das Lernziel der Ausbildung und die praktische Anwendbarkeit der Tuina-Therapie informieren.

22.1.1996, 18-21 Uhr. 1080 Wien, Wickenburggasse 4/1. Kosten: öS 300.-

### Refresherseminar - Teil 1: Kopfschmerzen, Anti-Streß-Programm

Die Teilnehmer können an diesem Abend die entsprechenden Therapiepläne kennenlernen.

5.2.1996, 18-21 Uhr. 1050 Wien, Franzensgasse 8/12. Kosten: öS 500.-

### Refresherseminar - Teil 2: Schlafstörungen, Verstopfung

Die Teilnehmer können an diesem Abend die entsprechenden Therapiepläne kennenlernen.

17.6.1996, 18-21 Uhr. 1050 Wien, Franzensgasse 8/12. Kosten: öS 500.-

### Refresherseminare - Teile 3 und 4

Diese werden im 2. Halbjahr 1996 stattfinden und noch angekündigt.

## Prüfungsseminar

Die Teilnehmer können alle bisher gelernten sowohl theoretischen als auch praktischen Stoffinhalte wiederholen und üben. Das ist auch der Zeitpunkt, unklare Dinge zu besprechen und zu üben. Es wird anschließend paarweise theoretisch und praktisch geprüft. Nach bestandener Prüfung wird ein Diplom überreicht.

23.11. -24.11.1996, am Samstag 14.00-19.00 Uhr und am Sonntag 9.00-13.00 Uhr. 1050 Wien, Franzensgasse 8/12. Kosten: öS 2.500,- (inklusive Spesen für Diplom)

# ÖG FÜR TCM

## DAS AKTUELLE KURSANGEBOT IM ERSTEN HALBJAHR 1996

Kursort für alle Veranstaltungen (außer Seminar 4): 1080 Wien, Wickenburggasse 4/1

### Studienabend 1: Wechselbeschwerden bei Mann und Frau

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

21.02.96; 18.30-21.00

### Studienabend 2: TCM-Therapie bei vegetativen Störungen

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

1.3.1996; 18.30-21.00

### Studienabend 3: Exogene Hitze-Erkrankungen: Pathogenese, Klinik und Therapie

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

06.03.96; 18.30-21.00

### Seminar 1: Funktionskreis Milz

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

24.02.96 - 25.02.96

### Seminar 2: Erkrankungen des Immunsystems

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

02.03.96 - 03.03.96

### **Seminar 3: Funktionskreis Niere**

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

09.03.96- 10.03.96

### **Seminar 4: Neoplasmen aus Sicht der TCM**

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

16.03.96 -17.03.96; Kursort: Hörsaal Chirurgie, Universität Innsbruck

### **Seminar 5: Neoplasmen aus Sicht der TCM**

Kursleitung: Prof. Cong, Dr. Gustav Meng

23.03.96 - 24.03.96

### **Seminar 6: Grundlagen der chinesischen Arzneimitteltherapie - wichtige Einzelarzneien, Teil 1**

Kursleitung: Dr. Gerhard Schwestka

27.04.96 - 28.04.96

### **Seminar 7: Häufige gynäkologische Störungen**

Kursleitung: Dr. Verena Baustädter

18.05.96 - 19.05.96

### **Seminar 8: Grundlagen der chinesischen Arzneimitteltherapie - wichtige Einzelarzneien, Teil 2**

Kursleitung: Dr. Gerhard Schwestka

01.06.96 - 02.06.96

## Seminar 9: Grundlagen der chinesischen Arzneimitteltherapie- bewährte Rezepturen, Teil 2

Kursleitung: Dr. Andreas Höll

15.06.96- 16.06.96

### Grundlagen der TCM

Abendkursserie läuft, dzt. kein Einstieg möglich. Die nächste Staffel beginnt im Herbst 1996.

Nähere Auskünfte bei Dr. Verena Baustädter, Tel. (0222)-523 68 50.

## Anmeldung

Ich melde mich verbindlich zum folgenden Seminar der ÖTG an und leiste gleichzeitig die Anzahlung von öS3.000,- (bzw. öS 300,-). Die Restbetrag überweise ich spätestens vier Wochen vor Seminarbeginn.

**Blockseminar I-V** Zeit: von 20.1. bis 20.10.96

**Informationsabend Tuina-Therapie:** Zeit: 22.1.96, Mo. 18-21 Uhr; Ort: 1080 Wien, Wickenburgg. 4/1

**Refresherseminar-Teil 1: Kopfschmerzen und Anti-Streß-Programm** Zeit: 5.2.96, Mo. 18-21 Uhr; Ort: 1050 Wien, Franzensg. 8/12.

**Refresherseminar-Teil 2: Schlafstörungen und Verstopfung** Zeit: 17.6.96, Mo. 18-21 Uhr; Ort: 1050 Wien, Franzensg. 8/12.

**Prüfungsseminar:** Zeit: 23/24.11.96. Ort: 1050 Wien, Franzensg. 8/12.

Name: .....

.....  
Datum und Unterschrift

Meine Adresse: .....

**Vivien Pick**  
**Europa in chinesischen Gedichten**  
chinesisch – deutsch

**Hrsg. v. Gerd Kaminski**  
Übersetzungen u.a. v. Edith Czech,  
Barbara Frischmuth, Gerd Kaminski,  
Eleonore Langer u. Ferdinand Wernigg

17 x 23 cm, 120 Seiten mit zahlreichen Abbildungen  
Cellophanierter Pappband  
öS 298,- ISBN 3-85409  
**LÖCKER VERLAG**

**TOR DES HIMMLICHEN FRIEDENS**  
Oktober 1973

天安門 調寄“相見歡”，步李煜原韵  
一九七三年十月

晴空仰望城樓：畫檐鈎，  
黃瓦紅牆光燦照千秋，  
狼烟斷，殘魔亂，  
再不愁電雨台颺雷電打當頭。

So klar der Himmel den Blick erhoben  
Geflügelte Dächer in Schönheit geblieben  
Das Gelb der Ziegel das Rot der Mauer  
Noch tausend Herbste wird es durchschimmern  
Der Wolf geflohen der Rauch verzogen  
Die letzten Dämonen verwirrt und vertrieben  
Und keine Angst mehr vor Hagelschauern  
Taifun und Wirbelstürmen im Innern  
Mag Blitz und Donner auch noch so toben.

Deutsch von Barbara Frischmuth

Bestellschein:

Ich (wir) bestellen

.....Expl. Pick, Gedichte

Absender

(oder über die Buchhandlung)

An den

**LÖCKER VERLAG**

Annagasse 3a

A – 1010 Wien

Datum

Unterschrift

# WAS UNS KRISTALL ÜBER DIE WELT GELEHRT HAT...



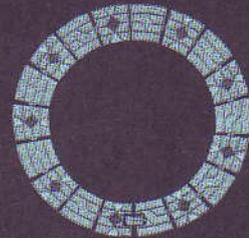
Schmetterlinge sind flatterhaft.



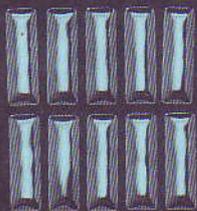
Schuhe sind verführerisch.



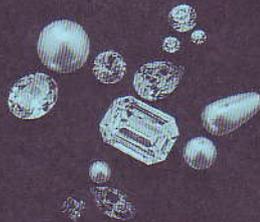
Dosen sind unentbehrlich.



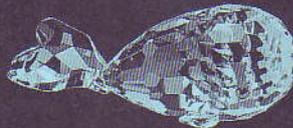
Colliers verbinden.



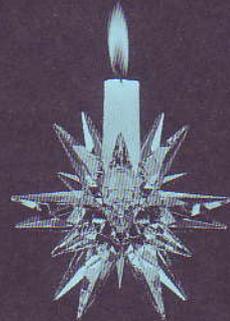
Mode ist wunderbar.



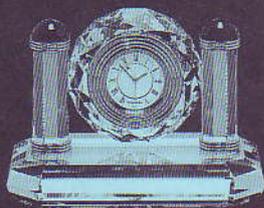
Steine sind märchenhaft.



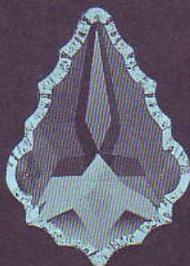
Wale sind empfindsam.



Kerzenhalter entzünden Leidenschaft.



Uhren sind zeitlos.



Luster sind magisch.



Accessoires sind wandelbar.



Zirkonia ist eine reine Erfindung.



**DANIEL SWAROVSKI CORPORATION**  
Die Kraft des Kristalls

D. SWAROVSKI & CO., A-6112 Wattens/Tirol